叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 18 , 1890 .
十月 - , - .

1890年10月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[haʊ] [ɪts] [dʌn] .
HOW IT'S DONE .
如何 它是 完毕 .

操作方法。

[ə; eɪ] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['ɒnəsti] .
A Handbook to Honesty .
一个 手册 到 诚实 .

诚实手册。

[nəʊ] . - . — [ðə; ði] [streɪt] " [tɪp] .
No . 11 . — THE STRAIGHT " TIP .
不 . - . — 这 直的 " 提示 .

第 11 条——直截了当的“提示”。

" [siːn] — ['sæŋktəm][ɒv; əv] " [lɑːdʒ] ['həʊlseɪl] [haʊs] .
" SCENE — Sanctum of " Large Wholesale House .
" 场景 — 圣所 的 " 大的 批发的 房子 .

“场景——大型批发公司的圣殿。

" ['prez(ə)nt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəplz] , [ə; eɪ] ['pɒmpəs] ['pɜːsənɪdʒ] , [wɪð] [ɪm'pəʊzɪŋ] [wɒtʃ] -
" Present , one of the Principals , a pompous personage , with imposing watch -
" 展示 , 一 的 这 校长 , 一个 傲慢 人士 , 和 气势磅礴 手表 -
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

“在场的有一位校长，他是个趾高气扬的人，戴着一条气派的怀表链，

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][miˈændə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːkli]

and	abundant	space	for	it	to	meander	over	,	and	a	sleekly
和	丰富	空间	为了	它	到	蜿蜒	超过	,	和	一个	流畅地

[səb'sɜːviənt] " [hed] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtmənt] .

subservient	"	Head	of	Department	.
顺从的	"	头	的	部门	.

还有充足的空间让它漫步，以及一位彬彬有礼、唯唯诺诺的“部门主管”。

" ['prɪnsəp(ə)l] [lʊks] ['ɪrɪteɪtɪd] , [hed] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtmənt] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['æŋgrəli]

"	Principal	looks	irritated	,	Head	of	Department	apprehensive	,	the	former	angrily
"	主要的	看起来	受刺激	,	头	的	部门	忧虑	,	这	以前的	愤怒地

['ʃʌflɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] ,

shuffling	some	papers	,
洗牌	一些	文件	,

校长看起来很恼火，系主任很担忧，校长气呼呼地翻动着一些文件。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['nɜːvəsli] " ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l][səʊp] , [ɪn] [ˌɪmpə'septəbl] ['wɔːtə(r)] .

the	latter	nervously	"	washing	his	hands	with	invisible	soap	,	in	imperceptible	water	.
这	后者	紧张地	"	洗涤	他的	双手	和	无形的	肥皂	,	在	难以察觉的	水	.

后者紧张地“用看不见的肥皂在看不见的水里洗手”。

" ['prɪnsəp(ə)l] .

"	Principal	.
"	主要的	.

“主要的。

[wel] , ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [skruːp] , [wiː; wi] — [ɜː(r)] — [maɪ] ['pɑːtnə] [ænd; ənd][self] ,

Well	,	Mr	.	—	er	—	er	—	SCROOP	,	we	—	er	—	my	partners	and	self	,
出色地	,	先生	.	—	呃	—	呃	—	斯克鲁普	,	我们	—	呃	—	我的	合作伙伴	和	自己	,

嗯，斯克鲁普先生，我们，我和我的合伙人，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn] — [ɜː(r)] — [ɪn]

are	not	quite	satisfied	with	the	way	in	which	things	are	going	in	—	er	—	in
是	不是	相当	使满意	和	这	方式	在	哪个	事物	是	去	在	—	呃	—	在

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .

your	department	.
你的	部门	.

对你所在部门目前的情况不太满意。

[hed] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtmənt] .

Head	of	Department	.
头	的	部门	.

部门主管。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .

Indeed	,	Sir	.
的确	,	先生	.

确实如此，先生。

['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] .

Sorry	to	hear	that	,	Sir	.
对不起	到	听到	那	,	先生	.

听到这个消息我很遗憾，先生。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [sɜː(r)] , [ɪn] — [ɜː(r)] — [ɪn] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)][aɪ][hæv; həv] — [ɜː(r)] — [feɪld] [tuː; tə] [gɪv]

May	I	ask	,	Sir	,	in	—	er	—	in	what	particular	I	have	—	er	—	failed	to	give
可能	我	问	,	先生	,	在	—	呃	—	在	什么	特别的	我	有	—	呃	—	失败的	到	给

[kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

complete	satisfaction	.
完全的	满意	.

先生，请问——呃——具体来说，我——呃——在哪方面没有让您完全满意？

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɒn] [ðə; ði] [skruː] [ə'gen] , [ðə; ði] [əʊld] ['skɪnflɪnt] — [aɪ] [nəʊ] [hɪm] .
On the screw again , the old skinflint — I know him .
在 这 拧紧 再次 , 这 老的 吝啬鬼 — 我 知道 他 .

这个老吝啬鬼又开始耍赖了——我认识他。

['prɪnsəp(ə)l] .
Principal .
主要的 .

主要的。

[wel] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,
Well , in point of fact ,
出色地 , 在 观点 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [brɑːntʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] ['veri] — [hæv; həv] [siːmd] — [ɜː(r)] —
the profits on your branch have lately been very — have seemed — er —
这 利润 在 你的 分支 有 最近 到过 非常 — 有 似乎 — 呃 —
[hæv; həv] [biːn] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] — [wɒt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
have been by no means — what we could wish ,
有 到过 经过 不 方法 — 什么 我们 可以 希望 ,

贵分行的利润最近非常——似乎——呃——远未达到——我们所期望的水平。

['mɪstə(r)] . [skruːp] , [wɒt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [sɜː(r)] .
Mr . SCROOP , what we could wish , Sir .
先生 . 斯克鲁普 , 什么 我们 可以 希望 , 先生 .

斯克鲁普先生，我们还能奢求什么呢，先生。

[eɪtʃ] . [ɒv; əv] [diː] . ['riːəli] , [sɜː(r)] , [aɪ] — [ɑː] , [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɒn] [maɪ]
H . of D . Really , Sir , I — ah , am grieved to hear it , for , upon my
H . 的 D . 真的 , 先生 , 我 — 啊 , 是 伤心 到 听到 它 , 为了 , 之上 我的
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

H. of D. 真的吗，先生？啊，听到这个消息我很难过，因为，我发誓，

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] —
I hardly know —
我 几乎 知道 —

我几乎一无所知——

['prɪnsəp(ə)l] ([ə'brʌptli]) .
Principal (abruptly) .
主要的 (突然) .

校长（突然）。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ['sʌmweə(r)] — [aɪ] [seɪ] ['sʌmweə(r)] , ['mɪstə(r)] . [skruːp] —
There must be cutting down somewhere — I say somewhere , Mr . SCROOP —
那里 必须 是 切割 向下 某处 — 我 说 某处 , 先生 . 斯克鲁普 —
[weə(r)] , [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
where , I must leave to you .
在哪里 , 我 必须 离开 到 你 .

必须在某些方面削减开支——我说的是某个方面，斯克鲁普先生——至于具体是哪一方面，就留给您来判断吧。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] - [praisiz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

it	seems	to	me	that	PUDDICOMBE's	prices	are	a	bit	high	for	a
它	似乎	到	我	那	-	价格	是	一个	少量	高的	为了	一个

[bɪˈgɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

beginner	in	the	trade	as	he	is	.
初学者	在	这	贸易	作为	他	是	.

在我看来，对于像 PUDDICOMBE 这样刚入行的新手来说，他的价格似乎有点高。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] " [laɪnz] " [ɔːt] [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] — [eɪ] ?

I	think	his	"	lines	"	ought	to	run	a	little	lower	—	eh	?
我	思考	他的	"	线条	"	应该	到	跑步	一个	小的	降低	—	嗯	?

我觉得他的"底线"应该再低一点——嗯?

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][diː] . [wel] , [sɜː(r)] , [aɪv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][maɪ'self] ,

H	.	of	D	.	Well	,	Sir	,	I've	suggested	it	to	him	myself	,
H	.	的	D	.	出色地	,	先生	,	我已经	建议	它	到	他	我	,

H. of D. 嗯，先生，我亲自向他建议过。

[bʌt; bət][hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][left] .

but	he	protested	there	was	hardly	a	margin	left	.
但	他	抗议	那里	曾是	几乎	一个	利润	左边	.

但他抗议说，几乎没有任何余地了。

[haʊ'evə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

However	,	since	you	name	it	,	Sir	,	I'll	see	what	I	can	do	with	him	.
然而	,	自从	你	姓名	它	,	先生	,	患病的	看	什么	我	能	做	和	他	.

既然您指名道姓，先生，我会尽力帮他一把。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

['ruːθləs] [əʊld]['graɪndə(r)] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Ruthless	old	grinder	,	that's	his	game	,	is	it	?
无情	老的	磨床	,	那就是	他的	游戏	,	是	它	?

冷酷无情的老家伙，这就是他的行事风格，对吧?

['wɒnts] [ə; eɪ] [fjuː] " ['ekstrə] " [paʊndz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd] [miːnz] ['skwiːzɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt]

Wants	a	few	"	extra	"	pounds	to	play	with	,	and	means	squeezing	them	out
想要	一个	很少	"	额外的	"	磅	到	玩	和	,	和	方法	挤压	他们	出去

[ɒv; əv] ['pʌdɪkəm] .

of	PUDDICOMBE	.
的	普迪科姆	.

想要多长几磅肉来玩，这意味着要从 PUDDICOMBE 身上挤出这些肉来。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌdɪkəm] , [aɪv] [ɔːl'redi] [pʊt][ðə; ði] [skruː] [ɒn][hɪm] ['prɪti] ['taɪtli] .

Poor	PUDDICOMBE	,	I've	already	put	the	screw	on	him	pretty	tightly	.
贫穷的	普迪科姆	,	我已经	已经	放	这	拧紧	在	他	漂亮的	紧紧	.

可怜的普迪科姆，我已经把他逼到绝境了。

[haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə'nʌðə(r)] [tɜːn] , [ai] [sə'pəʊz] .

However	,	I	must	give	it	another	turn	,	I	suppose	.
然而	,	我	必须	给	它	其他	转动	,	我	认为	.

不过，我想我应该再试一次。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [hed] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd] ['pʌdɪkəm] , [ə; eɪ][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ,

SCENE	II	.	—	Head	of	Department	and	PUDDICOMBE	,	a	hard	-	working	,
场景	二	.	—	头	的	部门	和	普迪科姆	,	一个	难的	-	在职的	,

['strʌg(ə)lɪŋ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,

struggling	manufacturer	,
挣扎	制造商	,

第二幕——部门主管和普迪科姆，一位勤劳而又苦苦挣扎的制造商，

[huː] [hæz; həz] [skiːmd] [ænd; ənd] [skruːd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

who	has	schemed	and	screwed	for	years	to	keep	in	with	the	Big	House	.
WHO	有	策划	和	螺丝	为了	年	到	保持	在	和	这	大的	房子	.

他多年来一直耍阴谋诡计、欺骗他人，只为留在监狱里。

['pʌdɪkəm] .

Puddicombe	.
普迪科姆	.

普迪科姆。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . [skruːp] , [aɪ][kænt] — [aɪ] ['riːəli] [kænt] , [nɒk] [ɒf] [ə'nʌðə(r)]['kwɔːtə(r)]

Upon	my	word	,	Mr	.	SCROOP	,	I	can't	—	I	really	can't	,	knock	off	another	quarter
之上	我的	单词	,	先生	.	斯克鲁普	,	我	不能	—	我	真的	不能	,	敲	离开	其他	四分之一

[pə(r)][sent] .

per	cent	.
每	中心	.

斯克鲁普先生，我发誓，我真的不能——真的不能再减掉0.25%了。

[ɪts] [ə; eɪ] [taɪt] [faɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	tight	fight	already	,	and	I	can't	do	it	.
它是	一个	紧的	斗争	已经	,	和	我	不能	做	它	.

这场战斗已经很胶着了，我做不到。

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][diː] . (['eərəli]) .

H	.	of	D	.	(	airily	)	.
H	.	的	D	.	(	轻盈地	)	.

H. of D.（轻盈地）。

[ɔːl] [raɪt] , ['pʌdɪkəm] [maɪ] [bɔɪ] , — [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

All	right	,	PUDDICOMBE	my	boy	,	—	as	you	please	.
全部	正确的	,	普迪科姆	我的	男生	,	—	作为	你	请	.

好的，我的孩子，PUDDICOMBE，——随你便。

['plenti] [huː] [wɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Plenty	who	will	,	you	know	.
很多	WHO	将要	,	你	知道	.

你知道，会有很多人这么做。

['pʌdɪkəm] .

Puddicombe	.
普迪科姆	.

普迪科姆。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [skruːp] , [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] —

Really	,	Mr	.	SCROOP	,	I	don't	see	how	they	can	—
真的	,	先生	.	斯克鲁普	,	我	不	看	如何	他们	能	—

真的，斯克鲁普先生，我不明白他们怎么能——

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][diː] . (['ruːdli]) .

H	.	of	D	.	(	rudely	)	.
H	.	的	D	.	(	粗鲁地	)	.

H. of D.（粗鲁地）。

[ðæts] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .

That's	their	business	.
那就是	他们的	商业	.

那是他们的事。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	only	know	they	will	,	and	jump	at	it	.
我	仅有的	知道	他们	将要	,	和	跳	在	它	.

我只知道他们会这么做，而且会欣然接受。

['pʌdɪkəm] (['hezɪteɪtɪŋli]) .
Puddicombe (hesitatingly) .
普迪科姆 (犹豫地) .

普迪科姆（犹豫地）

[bʌt; bət] — [ɜ:(r)] — [ai] [θɔ:t] , [wen] [ai] [meɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ][jɪə(r)]
But — er — I thought , when I made that little arrangement with you , a year
但 — 呃 — 我 想法 , 什么时候 我 制成 那 小的 安排 和 你 , 一个 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

但是——呃——我当时想，一年前我和你达成那个小协议的时候，

[ə'baʊt][ðə; ði]['traɪflɪŋ]['bəʊnəs][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
about the trifling bonus to you , you know , I thought you as good as
关于 这 琐事 奖金 到 你 , 你 知道 , 我 想法 你 作为 好的 作为
['prɒmɪst] —
promised —
承诺 —

至于给你的那点微不足道的奖金，你知道，我觉得你就像承诺的那样——

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][di:] . ([sɪ'vɪəli]) .
H . of D . (severely) .
H . 的 D . (严重) .

H. 的 D.（严重）。

['mɪstə(r)] . ['pʌdɪkəm] , [ju:; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] .
Mr . PUDDICOMBE , you surprise me .
先生 . 普迪科姆 , 你 惊喜 我 .

普迪科姆先生，你让我很惊讶。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə][du:; də][ðə; ði][best][ai][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:m] — [ænd; ənd][ai]
I am here , Sir , to do the best I can for the Firm — and I
我 是 这里 , 先生 , 到 做 这 最好的 我 能 为了 这 公司 — 和 我
[ʃæl; ʃəl][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
shall do it .
将 做 它 .

先生，我来这里是为了尽我所能为公司做出贡献——而且我一定会做到。

[ɪf] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [praisiz][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:z] , ['sʌmbədi] [els] [gets][ðə; ði][laɪn] ,
If somebody else's prices are better than yours , somebody else gets the line ,
如果 某人 其他人的 价格 是 更好的 比 你的 , 某人 别的 获得 这 线 ,
[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

如果别人的价格比你的便宜，那就让别人来做，仅此而已。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pʌdɪkəm] .
Good day , Mr . PUDDICOMBE .
好的 天 , 先生 . 普迪科姆 .

您好，普迪科姆先生。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ! — [hi:; hi] [ʃænt] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)]['ɔ:də(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] !
Confound his impudence ! — he shan't have another order if I can help it !
混杂 他的 厚颜无耻 ! — 他 不会 有 其他 命令 如果 我 能 帮助 它 !

真该好好教训他这个厚颜无耻的人！——只要我能阻止，他休想再接到任何订单！

['traɪflɪŋ] ['bəʊnəs] , [ɪn'di:d] !
Trifling **bonus** **,** **indeed** **!**
琐事 奖金 , 的确 !

这点奖金简直微不足道!

[wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi] [dɛənt] [splɪt] — [səʊ][aɪm] [seɪf] .
One **thing** **,** **he** **daren't** **split** **—** **so** **I'm** **safe** **.**
一 事物 , 他 不敢 分裂 — 所以 我是 安全的 .

有一点，他不敢离开——所以我很安全。

[['eksɪt] ['pʌdɪkəm] , [dɪ'spɒndəntli] .
[**Exit** **PUDDICOMBE** **,** **despondently** **.**
[出口 普迪科姆 , 沮丧地 .

[沮丧地离开普迪科姆。

['entə(r)] , ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l] - [bæg] .
Enter **,** **presently** **,** **a** **hopeful** **-** **looking** **person** **,** **with** **a** **sample** **-** **bag** **.**
进入 , 目前 , 一个 充满希望 - 寻找 人 , 和 一个 样本 - 包 .

这时，一个面带希望的人提着一个样品袋走了进来。

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][di:] . (['tʃɪərəli]) .
H **.** **of** **D** **.** **(** **cheerily** **)** **.**
H . 的 D . (兴高采烈地) .

H. of D.（兴高采烈地）。

[ɑ:] , ['mɪstə(r)] . ['pɪntʃə(r)] , [haʊ] [du:; də] — [haʊ] [du:; də] ?
Ah **,** **Mr** **.** **PINCHER** **,** **how** **do** **—** **how** **do** **?**
啊 , 先生 . 钳子 , 如何 做 — 如何 做 ?

啊，平彻先生，您好——您好?

['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] .
Haven't **seen** **you** **for** **an** **age** **.**
还没有 已见 你 为了 一个 年龄 .

好久不见了。

['mɪstə(r)] . ['pɪntʃə(r)] .
Mr **.** **Pincher** **.**
先生 . 平彻 .

平彻先生。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . [skru:p] .
Good **day** **,** **Mr** **.** **SCROOP** **.**
好的 天 , 先生 . 斯克鲁普 .

您好，斯克鲁普先生。

[aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] [tʃi:p] [laɪn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
I **heard** **you** **wanted** **to** **see** **me** **,** **and** **,** **as** **I've** **a** **very** **cheap** **line** **in** **your**
我 听到 你 通缉 到 看 我 , 和 , 作为 我已经 一个 非常 便宜的 线 在 你的
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

我听说你想见我，而且，由于我挡住了你的去路，

[aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] , [aɪ'd]['ventʃə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .
I **thought** **,** **as** **I** **was** **passing** **,** **I'd** **venture** **to** **look** **in** **.**
我 想法 , 作为 我 曾是 通过 , ID 风险投资 到 看 在 .

我心想，既然路过，不如进去看看。

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][di:] . [kwaɪt] [raɪt] , ['pɪntʃə(r)] .
H **.** **of** **D** **.** **Quite** **right** **,** **PINCHER** **.**
H . 的 D . 相当 正确的 , 钳子 .

H. of D. 说得对，PINCHER。

[wʌts] [ðə; ði]['fɪgə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ?
What's **the** **figure** **,** **my** **boy** **?**
是什么 这 数字 , 我的 男生 ?

孩子，数字是多少?

['pɪntʃə(r)] (['slaɪli]) .
Pincher **(** **slily** **)** **.**
平彻 (狡猾地) .

Pincher（lily)。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ləʊɪst] [juːv] [biːn] ['gɪvɪŋ] .
A **shade** **lower** **than** **the** **lowest** **you've** **been** **giving** **.**
一个 阴影 降低 比 这 最低 你已经 到过 给予 .

比你给出的最低价还要低一点。

[ɪz] [ðæt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
Is **that** **good** **enough** **?**
是 那 好的 足够的 ?

这样可以吗?

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][diː] . [wel] — [ə'hem; ə'həm] ! — [jes] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðə; ði]['kwɒləti][ɪz] [raɪt] .
H **.** **of** **D** **.** **Well** **—** **ahem** **!** **—** **yes** **—** **of** **course** **,** **if** **the** **quality** **is** **right** **.**
H . 的 D . 出色地 — 嗯 ! — 是的 — 的 课程 , 如果 这 质量 是 正确的 .

H. of D. 嗯——咳！——是的——当然，如果质量合适的话。

['pɪntʃə(r)] .
Pincher **.**
平彻 .

钳子。

[əʊ] . [keɪ] . , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
O **.** **K** **.** **,** **I** **assure** **you** **,** **Sir** **!**
哦 . K . , 我 保证 你 , 先生 !

好的，我向您保证，先生!

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][diː] . [wel] , [wɪr] [kwəʊtid][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] ['fɔːti] - [faɪv] .
H **.** **of** **D** **.** **Well** **,** **we're** **quoted** **as** **low** **as** **forty** **-** **five** **.**
H . 的 D . 出色地 , 是 引 作为 低的 作为 四十 - 五 .

H. of D. 嗯，我们得到的报价低至四十五。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
If **you** **can** **beat** **that** **,** **I** **think** **I** **can** **place** **the** **order** **with** **you** **.**
如果 你 能 打 那 , 我 思考 我 能 地方 这 命令 和 你 .

如果你能做到比这更好，我想我可以向你下单。

['pɪntʃə(r)] ([ə'saɪd]) .
Pincher **(** **aside** **)** **.**
平彻 (旁边) .

钳子（侧面)。

['laɪə(r)] !
Liar **!**
说谎者 !

说谎者!

['iːv(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌdɪkəm] [ˌwʊdnt] [gəʊ]['ʌndə(r)] ['fɪfti] .
Even **poor** **PUDDICOMBE** **wouldn't** **go** **under** **fifty** **.**
甚至 贫穷的 普迪科姆 不会 去 在下面 五十 .

就连可怜的普迪科姆也不会低于五十岁。

[haʊ'evə(r)] , [hɪə(r)] [gəʊz] !
However **,** **here** **goes** **!**
然而 , 这里 去 !

不过，试试看吧!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wɪl] [faɪv] [ɒf] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] ?
Will five off meet your views ?
将要 五 离开 见面 你的 浏览 ?

五折优惠符合您的预期吗?

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][diː] . [seɪ] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ænd; ənd][aɪm][ɒn] .
H . of D . Say seven and a half , and I'm on .
H . 的 D . 说 七 和 一个 一半 , 和 我是 在 .

H. of D. 说七点半，我就开工。

['pɪntʃə(r)] .
Pincher .
平彻 .

钳子。

[dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Done with you , Sir .
完毕 和 你 , 先生 .

先生，我跟你没完事了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wɪð] [wɒt] [hiːl] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðeəz; ðəz] " ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " — [ðɪs] [taɪm] .
With what he'll want for himself , there's " nothing in it ! " — this time .
和 什么 地狱 想 为了 他自己 , 有 " 没有什么 在 它 ! " — 这 时间 .

就他自己想要的而言，这次"什么都没有！"

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][diː] . [wel] — ['sʌbdʒɪkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɪnsəpəlz] [ə'pruːv(ə)l] ,
H . of D . Well — subject , of course , to our Principal's approval ,
H . 的 D . 出色地 — 主题 , 的 课程 , 到 我们的 校长 赞同 ,

H. of D. Well——当然，这要经我们校长批准，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ][laɪn][ɪz] [jɔːz] , ['pɪntʃə(r)] .
I think I may say the line is yours , PINCHER .
我 思考 我 可能 说 这 线 是 你的 , 钳子 .

我觉得我可以说这句台词是你的了，PINCHER。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [-] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !
Don't know how the doose he does it !
不 知道 如何 这 杜斯 他 做 它 !

真不知道他是怎么做到的!

[wel] , [ðæts] [nʌn] [əʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] .
Well , that's none o ' my business .
出色地 , 那就是 没有任何 o - 我的 商业 .

这不关我的事。

[woʊnt][əʊld] ['skɪnflɪnt] [biː; bi] [pliːzd] ?
Won't old SKINFLINT be pleased ?
惯于 老的 吝啬鬼 是 高兴 ?

老吝啬鬼肯定会很高兴吧?

[mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [sprɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Must	try	and	spring	him	for	a	holiday	,	on	the	strength	of	it	.
必须	尝试	和	春天	他	为了	一个	假期	,	在	这	力量	的	它	.

必须想办法让他去度假，就凭这一点。

['pɪntʃə(r)] .

Pincher	.
平彻	.

钳子。

[θæŋks] — ['meni] [θæŋks] .

Thanks	—	many	thanks	.
谢谢	—	许多	谢谢	.

谢谢——非常感谢。

([bʊks] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Books	it	.	)
(	图书	它	.	)

（已预订。）

[həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][mɔː(r)] ['bɪznəs] [tə'geðə(r)] , — [tuː; tə]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [əd'vɑːntɪdʒ] .

Hope	we	shall	do	more	business	together	,	—	to	our	mutual	advantage	.
希望	我们	将	做	更多的	商业	一起	,	—	到	我们的	相互的	优势	.

希望我们未来能有更多合作，实现互利共赢。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

['mɪstə(r)] . [skruːp] — ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]) — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn]

Mr	.	SCROOP	—	(	in	a	low	voice	)	—	if	there	is	any	little	thing	I	can	put	in
先生	.	斯克鲁普	—	(	在	一个	低的	嗓音	)	—	如果	那里	是	任何	小的	事物	我	能	放	在

[jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ,

your	way	,
你的	方式	,

斯克鲁普先生——（低声说）——如果我能帮您做点什么小事，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] , [ɜː(r)] — [ɜː(r)] ! —

you	know	,	I	,	er	—	er	!	—
你	知道	,	我	,	呃	—	呃	!	—

你知道，我，呃——呃！——

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][diː] . [əʊ] , [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ['pɪntʃə(r)] .

H	.	of	D	.	Oh	,	don't	mention	it	,	PINCHER	.
H	.	的	D	.	哦	,	不	提到	它	,	钳子	.

H. of D. 哦，别提了，PINCHER。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][həʊm] .

Give	me	a	look	up	on	Tuesday	evening	,	at	home	.
给	我	一个	看	向上	在	周二	晚上	,	在	家	.

周二晚上在家给我发个信息。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [pɛkəm] .

You	know	my	little	place	at	Peckham	.
你	知道	我的	小的	地方	在	佩卡姆	.

你知道我在佩卡姆的小房子。

[maɪ] [gʊd] - [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

My	good	lady'll	give	you	a	little	music	.
我的	好的	-	给	你	一个	小的	音乐	.

我的女士将为您演奏一小段音乐。

['pɪntʃə(r)] .
Pincher .
平彻 .

钳子。

[ɑ:] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
Ah , I've a good deal of influence in that line .
啊 , 我已经 一个 好的 交易 的 影响 在 那 线 .

啊，我在这个领域很有影响力。

[naʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪz] . [skru:p] [mait] ['fænsi] — [ai] [nəʊ] " [pɜ:ks] " [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn]
Now , if there's anything Mrs . SCROOP might fancy — I know " perks " are not in
现在 , 如果 有 任何事物 太太 . 斯克鲁普 可能 想要 — 我 知道 " 福利 " 是 不是 在
[jɔ:(r); jə(r)][laɪn] ,
your line ,
你的 线 ,

如果斯克鲁普太太有什么喜欢的——我知道"特权"不属于你们的范畴，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] !
but the ladies , my boy , the ladies !
但 这 女士们 , 我的 男生 , 这 女士们 !

但是女士们，我的孩子，女士们!

[eɪtʃ] . [ɒv; əv][di:] . (['lɑ:fɪŋ]) .
H . of D . (laughing) .
H . 的 D . (笑) .

H. of D.（笑着说）。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)][dʒəʊk] , ['pɪntʃə(r)] .
You will have your joke , PINCHER .
你 将要 有 你的 开玩笑 , 钳子 .

你会笑到最后，PINCHER。

[wel] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
Well , oddly enough ,
出色地 , 奇怪 足够的 ,

嗯，说来也怪，

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [lɑ:st] [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [nju:] [pi'ænəʊ] — [wʌn][ɒv; əv]
the Missis was only saying last night she wanted a new piano — one of
这 夫人 曾是 仅有的 说 最后的 夜晚 她 通缉 一个 新的 钢琴 — 一 的
- [grændz] ,
BROADWOOD's grands ,
- 大人物 ,

昨晚太太还说她想要一架新钢琴——百老汇的那种三角钢琴。

[fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] —
for choice — and if you —
为了 选择 — 和 如果 你 —

选择——如果你——

['pɪntʃə(r)] ([mɪ'stɪəriəsli]) .
Pincher (mysteriously) .
平彻 (神秘地) .

平彻（神秘地）。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Leave it to me , my dear Sir , leave it to me .
离开 它 到 我 , 我的 亲爱的 先生 , 离开 它 到 我 .

交给我吧，先生，交给我吧。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [skruːp] ['ɪz(ə)nt]['sætɪsfaɪd][baɪ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [waɪ] — ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [laɪn]

If Mrs . SCROOP isn't satisfied by this day week , why — never give me another line

如果 太太 . 斯克鲁普 不是 使满意 经过 这 天 星期 , 为什么 — 绝不 给 我 其他 线

.

:

.

如果斯克鲁普太太对这周的工作还不满意，为什么——以后别再给我安排工作了。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha ! ha !

哈 ! 哈 !

哈哈!

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . [skruːp] !

Good day , Mr . SCROOP !

好的 天 , 先生 . 斯克鲁普 !

您好，斯克鲁普先生!

[['eksɪt] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

[Exit , chuckling .

[出口 , 轻笑 .

[笑着离开。

['rɑːbərts] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

ROBERT'S RETURN TO THE CITY .

罗伯特的 返回 到 这 城市 .

罗伯特重返城市。

[aɪv] [bɪn] ['dʒɒli] - ['leɪtli] [æt; ət][ðə; ði][grænd][həʊ'tel] , [æz; əz] - [ɪn][fæk] [siːm] [tuː; tə]

I've bin jolly cumferal lately at the Grand Hotel , as ewerybody in fac seems to

我已经垃圾桶 快乐的 - 最近 在 这 盛大 酒店 , 作为 - 在 脸 似乎 到

[biː; bi] ,

be ,

是 ,

最近我在大酒店过得非常愉快，事实上，似乎每个人都过得很愉快。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ]['smaɪlɪn] [wɪð] [həʊp] , [ænd; ənd][ˌdʒiːˌoʊ'ɛs] [ə'weɪ] ['smaɪlɪn] [wɪð]

for they cums in a smilin with hope , and gos away smilin with

为了 他们 精液 在 一个 微笑 和 希望 , 和 去 离开 微笑 和

-

satisfacshun ,

- ,

因为他们带着希望的微笑而来，带着满足的微笑而去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [suːm] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sʌm] [ɒn] - [ɪm]

and with the thorow conwicshun of soom cumming again , and sum on ' em

和 和 这 穿透 - 的 很快 卡明 再次 , 和 和 在 - 呃

[sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

says to me ,

说道 到 我 ,

并且带着即将再次降临的强烈预感，还有一些人对我说:

[sez] [ðeɪ] , " [əʊ] - !

says they , " Oh rewor !

说道 他们 , " 哦 - !

他们说：“哦，雷沃!

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] !

Mr . ROBERT !

先生 . 罗伯特 !

罗伯特先生!

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [sez] , " [əʊ] - !
" and others says , " Oh Plezzeer !
" 和 其他的 说道 , " 哦 - !

其他人则说："哦，Plezzeer！"

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ! " [wɪtʃ] [bəuθ] [miːnz] , [æz; əz][maɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [frend] [telz] [ˌem 'iː] ,
Mr . ROBERT ! " which both means , as my yung French frend tells me ,
先生 . 罗伯特 ! " 哪个 两个都 方法 , 作为 我的 永 法语 朋友 讲述 我 ,

罗伯特先生！"正如我年轻的法国朋友告诉我的那样，这既有"罗伯特先生"的意思，

" [hɪrz] [tuː; tə]['aʊə(r)][nɛks] ['meri] ['miːtɪŋ] !
" Here's to our nex merry meeting !
" 这里是 到 我们的 下一个 欢乐 会议 !

祝我们下次聚会愉快！

" [bʌt; bət] [ðæt] [saʊndz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [təʊst] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] [pɔːt]
" but that sounds more like a parting Toast with a bumper of good old Port
" 但 那 声音 更多的 喜欢 一个 离别 吐司 和 一个 保险杠 的 好的 老的 港口
[tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
to drink it in ,
到 喝 它 在 ,

但这听起来更像是临别时举杯祝酒，还要配上一大杯上好的波特酒来佐餐。

[bʌt; bət] [ai] - [æz; əz] [hiːz] [raɪt] .
but I dezzay as he's right .
但 我 - 作为 他是 正确的 .

但我感到困惑，因为他说的是对的。

[bʌt; bət] - [wiːk] [ai] - [ə; eɪ] [məʊst] - ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ,
But larst week I receeves a most prumptery order from the LORD MARE ,
但 - 星期 我 - 一个 最多 - 命令 从 这 主 母马 ,

但上周我收到了来自马雷勋爵的一份极其傲慢的命令，

" [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
" to cum back to the City , if it were ony for a week .
" 到 精液 后退 到 这 城市 , 如果 它 是 仅 为了 一个 星期 .

"即使只是回城待一周，我也愿意。"

" [səʊ] [ɪn] [kɔːs] [bæk] [ai] [kʌmz] ,
" So in coarse back I cums ,
" 所以 在 粗 后退 我 精液 ,

"所以，我粗暴地射了出来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [hæz; həz] [ɔːl] [hæd; həd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
and a grand sort of a week we has all had on it !
和 一个 盛大 种类 的 一个 星期 我们 有 全部 有 在 它 !

我们都度过了精彩纷呈的一周！

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['fʌst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] - ['stægərə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] - [haʊs]
I shall fust begin with a reglar staggerer of a dinner at the Manshun House
我 将 fust 开始 和 一个 - 踉跄者 的 一个 晚餐 在 这 - 房子
[ɒn] ['mʌndeɪ] ,
on Munday ,
在 蒙迪 ,

我首先要说的是周一在曼舒恩酒店享用的一顿丰盛的晚餐。

['gɪv(ə)n] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] , [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [jɝːəp] ,
given , as I was told , to all the Horthers and Hartists of Urope ,
给定 , 作为 我 曾是 讲述 , 到 全部 这 - 和 - 的 欧洲 ,

据我所知，这本书是赠予欧洲所有霍瑟派和哈尔特派信徒的。

[huː] [hæd; həd][dʒest] [bɪn] [ə; eɪ]['həʊldɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][let] - [noʊ][æz; əz] [haʊ]

who	had	jest	bin	a	holding	of	a	Meeting	to	let	ewerybody	kno	as	how
WHO	有	笑话	垃圾桶	一个	保持	的	一个	会议	到	让	-	知识	作为	如何

[æz; əz] [ðeɪ] [mənt][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)][raɪts][ɪn][ðeə(r)][həʊn] - [ænd; ənd] ,

as	they	ment	for	to	have	their	rites	in	their	hone	ritings	and	picters	,
作为	他们	精神	为了	到	有	他们的	仪式	在	他们的	磨练	-	和	picters	,

他们刚刚召开了一次会议，目的是让所有人知道他们打算如何在他们的书面和图像中体现他们的仪式。

[ɔː(r)] [ðeɪ] - [raɪt][nəʊ][mɔː(r)] , [nɔː(r)][peɪnt][nəʊ][mɔː(r)] !

or	they	woodn't	rite	no	more	,	nor	paint	no	more	!
或者	他们	-	仪式	不	更多的	,	也不	画	不	更多的	!

否则他们将不再写作，也不再绘画！

[maɪ] - - [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] - [dɪ'skraɪbd] [ðæn; ðən] - [wen] [ai]

My	prefound	estonishment	may	be	more	heasily	described	than	conseeved	when	I
我的	-	-	可能	是	更多的	-	描述	比	-	什么时候	我

[sez] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə'moʊst][ɔːl] - [ɒv; əv] [wɛriːəs] ['kʌntriz] !

says	as	they	was	amost	all	Forreners	of	warious	countries	!
说道	作为	他们	曾是	几乎	全部	-	的	警惕的	国家	!

我当时的震惊之情，与其说是难以想象，不如说是更容易描述，因为他们几乎都是来自不同国家的外国人！

[səʊ] [ðæt] [wen] [ai]['hændɪd] ['ɛniˌθɪŋk] ['wɛri] [spɛʃəl] [tuː; tə] [sʌm] [ɒn] - [ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðeə(r)]

so	that	when	I	handed	anythink	werry	speshal	to	sum	on	'	em	they	would	shake	their
所以	那	什么时候	我	递交	任何东西	韦里	特斯哈尔	到	和	在	-	呃	他们	会	摇	他们的

[hɛdz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

heds	and	say	,
头部	和	说	,

所以，当我递给他们任何特别的东西让他们惊叹时，他们就会摇头说：

" [nəʊ] ['mɜːsi] ! " [ɔː(r)] " [naɪn] - !

"	No	mercy	!	"	or	"	Nine	darnker	!
"	不	怜悯	!	"	或者	"	九	-	!

“毫不留情！”或“九个混蛋！”

" [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt][biː; bi] .

"	as	the	case	mite	be	.
"	作为	这	案件	螨虫	是	.

“就像螨虫一样。”

[wel] , [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Well	,	so	much	for	Monday	.
出色地	,	所以	很多	为了	周一	.

好了，星期一就到此为止吧。

[ɒn] - [ai] [spent] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] [ɪn] - , [ænd; ənd] - ,

On	Toosday	I	spent	nearly	the	hole	day	at	Gildhall	in	surveyin	,	and	criticisin	,
在	-	我	花费	几乎	这	洞	天	在	公会大厅	在	-	,	和	-	,

星期二，我几乎花了一整天时间在市政厅进行考察和评论。

[heɪ] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] ,

hay	,	and	in	one	case	,
干草	,	和	在	一	案件	,

干草，还有一种情况是，

- ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] - - [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] - [ɒv; əv] [fruːt]

acshally	tasting	the	wundrus	collecshun	of	all	kinds	and	condishuns	of	Frute
-	品尝	这	-	-	的	全部	种类	和	-	的	水果

[ðæt] [ðə; ði][həʊl] ['kʌntri] [kæn; kən] - ,

that	the	hole	Country	can	perduce	,
那	这	洞	国家	能	-	,

真正品尝到全国各地能提供的各种各样、各种品质的水果的奇妙收藏，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] - [ðeə(r)] !

that	had	been	colleckted	there	!
那	有	到过	-	那里	!

那些东西都是在那里收集的!

[ai] [wʌndɚz] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] [tuː; tə] [siː]

I	wunders	how	many	of	the	tens	of	thousands	who	came	to	Gildhall	to	see
我	奇迹	如何	许多	的	这	十	的	数千	WHO	来了	到	公会大厅	到	看

[ðə; ði] - [saɪt] ,

the	temting	sight	,
这	-	视线	,

我想知道，成千上万前来市政厅观看这诱人景象的人中，有多少人.....

[kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

can	say	the	same	.
能	说	这	相同的	.

我也这么认为。

[bʌt; bət] ['juːərɪ] [waɪz] - [ɒv; əv] - [ɔː(r)] ['driŋkəbl] ['æləs] [traɪz] [tuː; tə] - [ðə; ði]

But	ewery	wise	perducer	of	heatables	or	drinkables	allus	tries	to	captiwate	the
但	水渠	明智的	-	的	-	或者	饮料	艾洛斯	尝试	到	-	这

[gʊd] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɛd] ['weɪtə(r)] .

good	opinyon	of	a	Hed	Waiter	.
好的	-	的	一个	头	服务员	.

但任何精明的食品生产商都会努力赢得侍者的好感。

[ðə; ði] - [dʒest] [oʊkɚːz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [æt; ət] [ə'baʊt] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst]

The	hidear	jest	ocurs	to	my	mind	to	ask	at	about	what	part	of	the	next
这	-	笑话	发生	到	我的	头脑	到	问	在	关于	什么	部分	的	这	下一个

['sentri] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsɪl] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə]

Sentry	the	County	Counsil	will	be	a	dewoting	of	their	time	and	money	to
哨兵	这	县	委员会	将要	是	一个	-	的	他们的	时间	和	钱	到

[ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] - - !

a	similar	usefool	purpuss	!
一个	相似的	-	-	!

我脑海中突然冒出一个玩笑，想问问郡议会下届哨兵会议会在哪一部分投入时间和金钱去做类似这种愚蠢的事情!

[ænd; ənd] ['hɛkoʊ] ['ɑːnsəz] , [wen] !

And	hecco	answers	,	Wen	!
和	哎呀	答案	,	温	!

文，你回答得真棒!

[ðə; ði] - - [ɒv; əv] - [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'griːd] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ðæt]

The	uniwersal	werdick	of	heverybody	as	was	there	agreed	in	saying	,	that
这	-	-	的	-	作为	曾是	那里	同意	在	说	,	那

[nɑːθɪŋk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['bjuːti] ,

nothink	like	it	in	buty	,
什么都没有	喜欢	它	在	布蒂	,

所有人都一致认为，在布蒂，没有比这更糟糕的事情了。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [saɪz] , ['wʌznt] ['nevə(r)] [siːn] ['nəʊweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	wariety	,	and	size	,	wasn't	never	seen	nowheres	before	.
和	-	,	和	尺寸	,	不是	绝不	已见	无处可去	前	.

而且，这种警惕性和体型，以前从未在任何地方见过。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɛri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kwaɪəri] ,

And	then	came	the	werry	natural	enquiry	,
和	然后	来了	这	韦里	自然的	询问	,

然后，自然而然地，人们开始兴致勃勃地询问起来。

[wɒt] [ɒn] [ɛrθs] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
what **on** **airth's** **a** **going** **to** **be** **done** **with** **it** **all** **?**
什么 在 艾尔斯 一个 去 到 是 完毕 和 它 全部 ?

这一切到底该如何解决?

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['iːkwəli] - ['ɑːnsə(r)] ,
And **then** **came** **the** **equally** **nateral** **answer** **,**
和 然后 来了 这 同样地 - 回答 ,

然后，同样自然而然的答案出现了：

" [ðə; ði] ['fruːtərə(r)] - ['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [ɔːl][ðə; ði] ['wɛri] [best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **The** **Fruiterers** **'** **Company** **is** **a** **going** **to** **send** **all** **the** **werry** **best** **of** **it** **to**
" 这 水果商 - 公司 是 一个 去 到 发送 全部 这 韦里 最好的 的 它 到
[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ?
the **LORD** **MARE** **?**
这 主 母马 ?

"水果商公司打算把所有最好的水果都送给马王吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] , " [heɪ] , ['prestəʊ] !
" **And** **then** **,** **"** **Hey** **,** **Presto** **!**
" 和 然后 , " 嘿 , 普雷斯托 !

然后，"嘿，Presto!

" [æz; əz][ðə; ði] - [sez] ,
" **as** **the** **cunjurer** **says** **,**
" 作为 这 - 说道 ,

正如魔术师所说，

[ænd; ənd][ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ə'nʌðə(r)][grænd]
and **on** **Wensday** **evening** **there** **it** **was** **on** **the** **table** **at** **another** **Grand**
和 在 星期三 晚上 那里 它 曾是 在 这 桌子 在 其他 盛大
- [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] ,
Bankwet **at** **the** **Manshun** **House** **,**
- 在 这 - 房子 ,

周三晚上，在曼逊酒店举行的另一场盛大宴会上，它就摆在了桌子上。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fruːtərə(r)] - ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][æt; ət]
and **quite** **a** **number** **of** **the** **Fruiterers** **'** **Company** **a** **sitting** **a** **smiling** **at**
和 相当 一个 数字 的 这 水果商 - 公司 一个 坐着 一个 微笑 在
[ðə; ði] [lɔːd] [mɛrz] - ['teɪb(ə)l] ,
the **LORD** **MARE's** **horspitable** **table** **,**
这 主 母马的 - 桌子 ,

还有不少水果商公会的成员面带微笑地坐在"马王"那张令人厌恶的餐桌旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛri] [hed] [ɒn] - [ɪm] [ɔːl] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['waɪthed] ,
and **the** **werry** **head** **on** **'** **em** **all** **,** **Sir** **JAMES** **WHITEHEAD** **,**
和 这 韦里 头 在 - 呃 全部 , 先生 詹姆斯 白头 ,

还有他们所有人中最滑稽的那位，詹姆斯·怀特黑德爵士。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] - [kɑːmpni] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'kaʊnt][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
giving **the** **distingwished** **compny** **sitch** **a** **delightful** **acount** **of** **what** **they** **had** **bin**
给予 这 - 公司 情况 一个 愉快 账户 的 什么 他们 有 垃圾桶
[ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] ,
and **gone** **and** **done** **,**
和 已消失 和 完毕 ,

向这家尊贵的公司愉快地讲述了他们过去、现在和将来所做的一切。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,
and **was** **a** **going** **to** **do** **,**
和 曾是 一个 去 到 做 ,

而且正打算这么做，

[æz; əz] [meɪd] - [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nəʊˈbel] [ˈkʌmpəni]

as	made	ewerybody	rejoice	to	think	that	we	had	such	a	nobel	Company
作为	制成	-	麾	到	思考	那	我们	有	这样的	一个	诺贝尔奖	公司

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfruːtərə(r)] - [ˈkʌmpəni] ,

as	the	Fruiterers	'	Company	,
作为	这	水果商	-	公司	,

想到我们拥有像水果商公会这样一家高尚的公司，每个人都感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [ˈmɑːstəz] [tuː; tə] [ˈgʌv(ə)n] - [ɪm] .

and	such	a	prince	of	Masters	to	govern	'	em	.
和	这样的	一个	王子	的	大师	到	治理	-	呃	.

而这样一位君王将统治他们。

[ænd; ənd] [ai] [fiːlz] [baʊnd] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	I	feels	bound	in	honor	to	say	,
和	我	感觉	边界	在	荣誉	到	说	,

我觉得我有义务出于荣誉感说出这句话：

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [greɪps] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɛri] [ˈfaɪnɪst] [æz; əz] [ˈjuːə(r)] [ai] [ˈjuːə(r)] [ˈteɪstɪd] .

that	the	black	grapes	was	about	the	werry	finest	as	ewer	I	ewer	tasted	.
那	这	黑色的	葡萄	曾是	关于	这	韦里	最好的	作为	水罐	我	水罐	尝过	.

黑葡萄是我尝过的最美味的葡萄之一。

[ˈrɒbət] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .

THE	SHIELD	AND	THE	SHADOW	.
这	盾	和	这	阴影	.

盾牌与阴影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði] [ˈvɪktɪms] [ɒv; əv] [haɪ] [spiːd] .

THE	VICTIMS	OF	HIGH	SPEED	.
这	受害者	的	高的	速度	.

高速的受害者。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈkæptɪn] [ˈɑːftə(r)] [ˈteərɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] -

THE	DREAM	OF	AN	ANXIOUS	CAPTAIN	AFTER	TEARING	ACROSS	THE	FISHING	-
这	梦	的	一个	焦虑的	队长	后	撕裂	穿过	这	钓鱼	-

[graʊndz] [ɒv; əv] [ˈnjuːfəndlənd] .

GROUNDS	OF	NEWFOUNDLAND	.
理由	的	纽芬兰	.

一位焦虑的船长在横穿纽芬兰渔场后做的梦。

[ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .

THE	SHIELD	AND	THE	SHADOW	.
这	盾	和	这	阴影	.

盾牌与阴影。

[" [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] - ['saɪlənt] [m'ɪlɪənz] - [hu:] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv] ['hɪndʊ]

[	"	Before	the	'	silent	millions	'	who	make	up	the	rank	and	file	of	Hindoos
[	"	前	这	-	沉默的	百万	-	WHO	制作	向上	这	秩	和	文件	的	印度教徒

[dɪ'skɑ:d][ðə; ði] ['kru:əlti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ['sɪstəm] ,

discard	the	cruelties	of	their	marriage	system	,
丢弃	这	残忍	的	他们的	婚姻	系统	,

在构成印度教徒普通民众的"沉默的数百万人"摒弃其婚姻制度的残酷之处之前，

[ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] , ['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔ:t] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .

their	opinions	,	prejudices	,	and	habits	of	thought	must	change	.
他们的	意见	,	偏见	,	和	习惯	的	想法	必须	改变	.

他们的观点、偏见和思维习惯必须改变。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)]['sɜ:t(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['sləʊli] ;

Nothing	is	more	certain	than	that	they	will	change	slowly	;
没有什么	是	更多的	肯定	比	那	他们	将要	改变	缓慢地	;

最确定的是，它们会缓慢改变；

[bʌt; bət][wi:; wi][həʊld][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [wɪl] ['heɪs(ə)n][ðə; ði]['prəʊses][mɔ:(r)]

but	we	hold	to	the	belief	that	judicious	legislation	will	hasten	the	process	more
但	我们	抓住	到	这	信仰	那	明智的	立法	将要	趋	这	过程	更多的

['paʊəfəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . " — [ðə; ði]

powerfully	than	anything	else	.	"	—	The
强大的	比	任何事物	别的	.	"	—	这

但我们始终认为，明智的立法比任何其他手段都能更有效地加快这一进程。——

" [taɪmz] " [ɒn][tʃaɪld] - ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:st] ['wɪdəʊhʊd] [ɪn]['ɪndiə] .]

"	Times	"	on	Child	-	Marriage	and	Enforced	Widowhood	in	India	.	]
"	《时代周刊》	"	在	孩子	-	婚姻	和	强制执行	丧偶	在	印度	.	]

《时代》杂志关于印度童婚和强迫寡妇问题的报道。

[jes] , [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [ði:] , ['ɪndiəz] [jʌŋ] ['dɔ:tə(r)] ;

Yes	,	compassion	is	due	to	thee	,	India's	young	daughter	;
是的	,	同情	是	到期的	到	你	,	印度的	年轻的	女儿	;

是的，印度的年轻女儿，你理应得到怜悯；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] , [ðaɪ] [pleɪnt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]

The	sound	of	thy	sorrow	,	thy	plaint	of	despair
这	声音	的	你的	悲哀	,	你的	感叹	的	绝望

你悲伤的哀鸣，你绝望的叹息

[hæv; həv] [ri:tʃt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] ['ɔr] [ðə; ði][waɪd] ['westwəd] ['wɔ:tə(r)] ,

Have	reached	English	ears	o'er	the	wide	westward	water	,
有	达到	英语	耳朵	超过	这	宽的	向西	水	,

已经传到了西方广阔水域彼岸的英国人的耳中。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [stɜ:d] , ['seldəm] ['slʌmbə] [ðeə(r)] .

And	sympathy	stirred	,	seldom	slumbering	there	.
和	同情	搅拌	,	很少	沉睡	那里	.

同情之情油然而生，它很少沉睡在那里。

[tʃaɪld] - [waɪf] , [ɔ:(r)][tʃaɪld] - ['wɪdəʊ] , [ɪn]['ægəni] ['ni:lɪŋ]

Child	-	Wife	,	or	Child	-	Widow	,	in	agony	kneeling
孩子	-	妻子	,	或者	孩子	-	寡妇	,	在	痛苦	跪着

童妻，或童寡妇，痛苦地跪着

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][ðə; ði][skɜ:rts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:md] ['aɪlənd] [kwi:n] ,

And	clasping	the	skirts	of	the	armed	Island	Queen	,
和	紧握	这	裙子	的	这	武装	岛	女王	,

她紧紧抓住武装岛屿女王的裙摆，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz][nɒt][kəʊld][tu:; tə] [ðaɪn] ['ɜ:dʒənt] [ə'pi:lɪŋ] ;

Her	heart	is	not	cold	to	thine	urgent	appealing	;
她	心	是	不是	寒冷的	到	你的	紧迫的	上诉	;

她对你急切的恳求并没有冷漠;

[kən'sɪdərət] [keə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['glɑ:nsɪz][ɪz] [si:n] .

Considerate	care	in	her	glances	is	seen	.
周到	关心	在	她	眼神	是	已见	.

从她的眼神中可以看出体贴的关怀。

[nɒt] [hɒt][æz; əz][ðə; ði] [ə:dʒɪŋ] [ɒv; əv] ['zelətrɪ] ['hedɪ]

Not	hot	as	the	urgings	of	zealotry	heady
不是	热的	作为	这	敦促	的	狂热	令人陶醉

不像狂热的煽动那样令人陶醉

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [huz] [prətɛktrɪs] [ænd; ənd] [gaɪd] .

The	action	of	her	who's	protectrice	and	guide	.
这	行动	的	她	谁是	保护	和	指导	.

作为保护者和引导者的她的行动。

[hɜ:(r); hə(r)] [strəʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meʒəd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ['stedɪ] ,

Her	stroke	must	be	measured	,	her	sympathy	steady	,
她	中风	必须	是	测量	,	她	同情	稳定的	,

她的行动必须谨慎，她的同情心必须坚定。

[hu:z] ['bɜ:rdənz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɪz][waɪd] .

Whose	burden's	as	great	as	her	power	is	wide	.
谁	负担	作为	伟大的	作为	她	力量	是	宽的	.

她的重担和她的权力一样大。

[ʃi:; ʃi][stændz] , - [ɑ:md] , [lʊkt] [fɔ:θ] [kɑ:m] , [rɪ'flektɪv] ,

She	stands	,	Ægis	-	armed	,	looked	forth	calm	,	reflective	,
她	站立	,	艾吉斯	-	武装	,	看起来	前进	冷静的	,	反光的	,

她站着，手持埃癸斯之剑，平静而沉思地望着前方。

[ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][əʊld] [ˌhindj'stɑ:n] .

Across	the	wide	stretches	of	old	Hindostan	.
穿过	这	宽的	伸展	的	老的	印度斯坦	.

横跨广袤的古老印度斯坦。

[ðə; ði] [pleɪnz] [naʊ] [səb'dju:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] [prə'tektɪv] ,

The	plains	now	subdued	to	her	power	protective	,
这	平原	现在	低沉的	到	她	力量	保护的	,

如今平原已臣服于她的保护之下，

[sɔ:] ['pɒlətɪk] ['ækbɑ:] [ænd; ənd][seɪdʒ] [ʃɑ:] [dʒə'hɑ:n] .

Saw	politic	AKBAR	and	sage	SHAH	JEHAN	.
锯	政治	阿克巴	和	圣人	沙阿	杰汉	.

见过政治家阿克巴和圣贤沙贾汗。

[ɪf] ['ækbɑ:] [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] , ['ɪzləmz] [greɪt] ['sɔ:rdər] ,

If	AKBAR	was	pitiful	,	Islam's	great	sworder	,
如果	阿克巴	曾是	可怜	,	伊斯兰教的	伟大的	剑士	,

如果说阿克巴尔是可怜的，那么伊斯兰教的伟大剑士，

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:; bi] [les] [səʊ][ðæn; ðən][hi:; hi] ?

Shall	she	of	the	Ægis	be	less	so	than	he	?
将	她	的	这	艾吉斯	是	较少的	所以	比	他	?

难道她作为埃癸斯神，地位会比他低吗?

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['widəuz] [hi:; hi] ['sæŋkʃnd] , [hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)]

The	marriage	of	widows	he	sanctioned	,	his	order
这	婚姻	的	寡妇	他	已制裁	,	他的	命令

他批准寡妇再婚，这是他的命令。

[θriː] ['sentʃəriz] [sɪns] [leɪd][ðə; ði][bæn][ɒn]['sʌtiː; sʌ'tiː] .

Three	centuries	since	laid	the	ban	on	Suttee	.
三	几个世纪	自从	铺设	这	禁止	在	萨蒂	.

三个世纪前就已禁止殉葬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [hæz; həz] ['reskjuːd] [ɔːl'redi]

And	she	,	his	successor	,	has	rescued	already
和	她	,	他的	接班人	,	有	获救	已经

而她，他的继任者，已经拯救了……

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [frɒm; frəm]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] [flʌd] ;

The	widow	from	fire	,	and	the	child	from	the	flood	;
这	寡妇	从	火	,	和	这	孩子	从	这	洪水	;

寡妇免于火灾，孩子免于洪水；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] , [hɜː(r); hə(r)]['pɒləsi] ['stedi]

For	mercy's	her	impulse	,	her	policy	steady
为了	怜悯的	她	冲动	,	她	政策	稳定的

仁慈是她的本能，她的政策是坚定的。

[ə'pəuz] [ðə; ði] [kriːd] - [θrɔːl] [huːz] ['krɪzəm][ɪz] [blʌd] .

Opposes	the	creed	-	thralls	whose	chrism	is	blood	.
反对	这	信条	-	奴隶	谁	圣油	是	血	.

反对那些以鲜血为圣油的信条奴隶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] - ['wɪdəʊ] ['riːtʃɪz]

And	now	the	appeal	of	the	Child	-	Widow	reaches
和	现在	这	上诉	的	这	孩子	-	寡妇	到达

如今，童寡妇的诉求已达到

[ðə; ði] [ɪəz] ['evə(r)]['əʊpən][tuː; tə] ['mɪzəriz] [pleɪnt] .

The	ears	ever	open	to	misery's	plaint	.
这	耳朵	曾经	打开	到	痛苦的	感叹	.

永远倾听苦难的哀叹。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['sentʃəriz] ['tiːtʃɪz]

She	thinks	—	for	the	sway	of	long	centuries	teaches
她	思考	—	为了	这	摇摆	的	长的	几个世纪	教导

她认为——因为漫长世纪的沉淀会告诉她

[ðæt] [ziːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['heɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [nɒt] [feɪnt] .

That	zeal	should	not	hasten	,	and	patience	not	faint	.
那	热情	应该	不是	趋	,	和	耐心	不是	头晕的	.

这种热情不应急躁，耐心也不应减弱。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['niːlɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

The	child	kneeling	there	at	her	skirts	is	the	creature
这	孩子	跪着	那里	在	她	裙子	是	这	生物

跪在她裙边的那个孩子就是那个生物

[ɒv; əv] ['tɪrənəs] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [kriːd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɑːst] ;

Of	tyrannous	ages	of	creed	and	of	caste	;
的	暴虐	年龄	的	信条	和	的	种姓	;

信条和种姓制度的暴政时代；

[ʃiː; ʃi] [beəz] , ['helpləs] [preɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ɒn] [iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] .

She	bears	,	helpless	prey	of	the	priest	,	on	each	feature	.
她	熊	,	无助	猎物	的	这	牧师	,	在	每个	特征	.

她无助地成为牧师的猎物，脸上每一处都带着伤痕。

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][brænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [pɑːst] .

The	pitiful	brand	of	a	pitiless	past	.
这	可怜	品牌	的	一个	无情	过去的	.

一段残酷历史留下的可悲印记。

[lɒŋ] - [rɔ:t] , ['kləʊsli] [nɪt] , ['sʌtəli] ['sweɪɪŋ] , [di:p] - ['ru:tɪd] ,
Long - wrought , closely knit , subtly swaying , deep - rooted ,
长的 - 锻 , 密切 针织 , 微妙地 摇晃 , 深的 - 根 ,

历经岁月洗礼，紧密相连，微微摇曳，根深蒂固

[ðə; ði] ['sɪstəm] [hu:z] ['ʃædəʊ] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ;
The system whose shadow is over the child ;
这 系统 谁 阴影 是 超过 这 孩子 ;

这个体系的阴影笼罩着孩子;

[baɪ] [greɪ] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [im'bru:tid] ,
By grey superstition debased and imbruted ,
经过 灰色的 迷信 堕落 和 粗暴 ,

被灰色迷信所腐蚀和扭曲

[baɪ] [kræfts] ['kæləs] ['kru:əlti] ['di:pli] [di'fail] .
By craft's callous cruelty deeply defiled .
经过 工艺 冷酷 残酷 深 被玷污的 .

被工艺的冷酷残忍深深玷污。

[bʌt; bət] [lɒŋ] - ['sweɪɪŋ] ['kʌstəm] [hæθ] [fɑ:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] ['ɪʃu:z] ,
But long - swaying custom hath far - reaching issues ,
但 长的 - 摇晃 风俗 有 远的 - 到达 问题 ,

但根深蒂固的习俗会带来深远的问题。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ə'seil] [ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [ɪl] [tu:; tə] [ʃəʊ] [heɪst] .
The hand that assails it doth ill to show haste .
这 手 那 攻击 它 确实 患病的 到 展示 匆忙 .

攻击它的手若表现得仓促，则必遭恶果。

[ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [wʊd] [sɜ:tʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['hju:'mænɪtiz] [t'ɪʃu:z] ,
The knife that would search poor humanity's tissues ,
这 刀 那 会 搜索 贫穷的 人类的 组织 ,

那把将要刺穿可怜的人类身体的刀，

[hæθ] ['hi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [nɒt] ['rævɪdʒ] [ɔ:(r)] [weɪst] .
Hath healing for object , not ravage or waste .
有 康复 为了 目的 , 不是 蹂躏 或者 浪费 .

具有修复作用，不会造成破坏或浪费。

[nɒt] ['kəʊldnəs] , [bʌt; bət] ['ku:lnəs] , [saʊnd] ['pɒləsi] [pli:dz] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Not coldness , but coolness , sound policy pleads for ,
不是 寒冷 , 但 凉爽 , 声音 政策 恳求 为了 ,

合理的政策所要求的不是冷漠，而是冷静。

[bʌt; bət] , ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [ðæt] , ['hju:mən] ['sɪmpəθiz] [jɜ:n]
But , subject to that , human sympathies yearn
但 , 主题 到 那 , 人类 同情 向往

但是，在此前提下，人类的同情心是渴望的。

[tu:; tə][eɪd][ðə; ði][tʃaɪld] - ['vɪktɪm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:t] [bli:dz] [fɔ:(r); fə(r)] ,
To aid the child - victim the woman's heart bleeds for ,
到 援助 这 孩子 - 受害者 这 女性的 心 出血 为了 ,

为了帮助那个令她心痛不已的受害儿童，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ə; eɪ][mænz] [brest] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bɜ:n] .
For whom a man's breast with compassion must burn .
为了 谁 一个 男人的 胸部 和 同情 必须 烧伤 .

令男人心中充满怜悯之情的人。

[pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['kləʊsli] [pə'sjuːz] [hɜː(r); hə(r)]

The	dark	shadow	that	closely	pursues	her
这	黑暗的	阴影	那	密切	追寻	她

紧随其后的那道黑影

[miːnz] ['menəsɪŋ] ['terə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [suːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːld] ,

Means	menacing	Terror	;	she	sues	for	a	shield	,
方法	威胁	恐怖	;	她	起诉	为了	一个	盾	,

意味着恐怖威胁；她起诉要求获得保护。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [strɒŋ] - ['beərə(r)] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	how	shall	the	strong	Ægis	-	bearer	refuse	her	?
和	如何	将	这	强的	艾吉斯	-	持有人	拒绝	她	?

强大的埃癸斯持剑者怎能拒绝她呢?

[ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [kɑːst] [tuː; tə][kɑːm]['dʒʌstɪs][mʌst; məst] [jiːld] .

The	bondage	of	caste	to	calm	justice	must	yield	.
这	束缚	的	种姓	到	冷静的	正义	必须	屈服	.

种姓制度对平静正义的束缚必须屈服。

[wiː; wi][deə(r)][nɒt][biː; bi] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plidər]

We	dare	not	be	deaf	to	the	voice	of	the	pleader
我们	敢	不是	是	聋	到	这	嗓音	的	这	辩护人

我们绝不能对申诉者的声音充耳不闻

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd]['pjʊərəti] , ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [raɪt] ;

For	freedom	and	purity	,	nature	and	right	;
为了	自由	和	纯度	,	自然	和	正确的	;

为了自由和纯洁，为了自然和正义;

[let] ['wɪzdəm] , [haɪ] - [θrəʊnd] [æz; əz][kən'trəʊlə(r)][ænd; ənd]['liːdə(r)] ,

Let	Wisdom	,	high	-	throned	as	controller	and	leader	,
让	智慧	,	高的	-	登基	作为	控制器	和	领导者	,

让智慧，高居掌控者和领导者的宝座，

[miːt] [kruːltiːz] [stiːl] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv][kɑːm] [mait] !

Meet	cruelty's	steel	with	the	shield	of	calm	might	!
见面	残忍的	钢	和	这	盾	的	冷静的	可能	!

用冷静的力量之盾对抗残酷的钢铁!

[maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪdz] [ˌem 'iː] [daɪ] [maɪ][heə(r)] .

MY	MOTHER	BIDS	ME	DYE	MY	HAIR	.
我的	母亲	投标	我	染料	我的	头发	.

我妈妈让我染头发。

[['ɔːbən] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn][heə(r)] .]

[	Auburn	is	said	to	be	the	present	fashionable	colour	in	hair	.	]
[	奥本	是	说	到	是	这	展示	时髦	颜色	在	头发	.	]

据说红棕色是目前流行的发色。

[ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ] .

The	Hazard	of	the	Dye	.
这	冒险	的	这	染料	.

染料的危害。

[maɪ]['mʌðə(r)] [bɪdz][ˌem 'iː] [daɪ] [maɪ][heə(r)]

My	Mother	bids	me	dye	my	hair
我的	母亲	出价	我	染料	我的	头发

妈妈让我染头发

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːbən] [hjuː] ,

A	lovely	auburn	hue	,
一个	迷人的	奥本	色调	,

一种美丽的赤褐色，

[ʃi:; ʃi] [sez] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)]

She	says	I	ought	to	be	aware
她	说道	我	应该	到	是	意识到的

她说我应该知道

[ɪts] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

It's	quite	the	thing	to	do	.
它是	相当	这	事物	到	做	.

这可真是件了不起的事。

" [waɪ] [sɪt] , " [ʃi:; ʃi][kraɪz] , " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] ,

"	Why	sit	,	"	she	cries	,	"	without	a	smile	,
"	为什么	坐	,	"	她	哭泣	,	"	没有	一个	微笑	,

"为什么坐着不笑呢？"她哭着说。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [dɑ:ns] [ɪn'sted] ?

Whilst	others	dance	instead	?
而	其他的	舞蹈	反而	?

而其他人却在跳舞?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉!

[nəʊ] ['pɑ:tnə] [ɑ:sk][ˌem 'i:] [waɪl]

no	partners	ask	me	while
不	合作伙伴	问	我	尽管

没有合作伙伴问我

[maɪ] ['tresɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [red] .

My	tresses	are	not	red	.
我的	头发	是	不是	红色的	.

我的头发不是红色的。

[wen] [nəʊ][wʌn] [els] [æt; ət][ɔ:l][ɪz][nɪə(r)] ,

When	no	one	else	at	all	is	near	,
什么时候	不	一	别的	在	全部	是	靠近	,

当周围完全没有其他人时,

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'ləʊn] ,

And	I	am	quite	alone	,
和	我	是	相当	独自的	,

我孤身一人,

[ai] ['sædli] [ʃed] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][teə(r); tɪə]

I	sadly	shed	a	bitter	tear
我	令人遗憾的是	棚	一个	苦的	撕

我悲伤地流下了苦涩的泪水。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['si:zənz] [gɒn] .

To	think	the	Season's	gone	.
到	思考	这	本季	已消失	.

难以置信，赛季已经结束了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'gen] [drɔ:z] [naɪ] ,

But	when	the	time	again	draws	nigh	,
但	什么时候	这	时间	再次	平局	夜	,

但当那一天再次临近时,

[ðə; ði][taɪm] [wen] ['meidnz] [wed] ,

The	time	when	maidens	wed	,
这	时间	什么时候	少女们	结婚	,

少女出嫁的时期,

[aɪm] [kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] " [duː; də] [ænd; ənd] [daɪ] " —
I'm quite resolved to " do and dye " —
我是 相当 已解决 到 " 做 和 染料 " —

我决心"全力以赴，直至成功"——

[maɪ] ['tresɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [red] !
My tresses shall be red !
我的 头发 将 是 红色的 !

我的头发要染成红色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

[tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜːrg] [ænd; ənd] [bæk] .
TO ENGELBERG AND BACK .
到 恩格尔贝格 和 后退 .

往返恩格尔贝格。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] ['teɪkən] [ɪn] [ruːt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)] .
Being a Few Notes taken en route in Search of a Perfect Cure .
存在 一个 很少 笔记 已采取 英文 路线 在 搜索 的 一个 完美的 治愈 .

在寻找完美疗法的途中，我做了一些笔记。

[lɪt] [diː] [lʌks] !
Lit de Luxe !
点燃 德 奢华 !

豪华之选!

[ai] [doʊnt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [haʊ] [ai] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌmhaʊ] "
I don't exactly know how I got mixed up with it , but I found myself somehow "
我 不 确切地 知道 如何 我 得到 混合 向上 和 它 , 但 我 成立 我 不知何故 "
[fɪkst] ,
fixed ,
固定的 ,

我不太清楚自己是怎么卷入这件事的，但我发现自己不知怎么就"被固定住了"。

" [æz; əz] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)nz] [wʊd] [seɪ] ,
" as our American cousins would say ,
" 作为 我们的 美国人 表兄弟姐妹 会 说 ,

正如我们的美国表亲会说的那样，

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [əʊld] ['dʒɛfsən] ([ðə; ði] [kjuː] . [siː] .) ,
to join a party who were going to see Old JEPHSON (the Q . C .) ,
到 加入 一个 派对 WHO 是 去 到 看 老的 杰夫森 (这 问 . C .) ,

加入一个要去见老杰弗逊（御用大律师）的队伍，

[huː] [hæd; həd] ['brəʊkən] " [daʊn] , " [ɔː(r)] ['brəʊkən] " [ʌp] ,
who had broken " down , " or broken " up ,
WHO 有 破碎的 " 向下 , " 或者 破碎的 " 向上 ,

谁崩溃了，或者分手了

" [ɔː(r)] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [sʌm; səm] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['smæʃɪŋ] ['prəʊses] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
" or had gone through some mental and physical smashing process or other ,
" 或者 有 已消失 通过 一些 精神的 和 身体的 粉碎 过程 或者 其他 ,

或者经历过某种精神和肉体上的摧残过程或其他情况，

[ðæt] [ni'sesi,teit, nə-] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['maʊntən] [eə(r)] ,
that necessitated an immediate recourse to mountain air ,
那 必要 一个 即时 追索权 到 山 空气 ,

因此，必须立即呼吸山间空气。

— [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ænd; ənd]['kwɒləti] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

—	to	where	he	could	get	it	of	the	right	sort	and	quality	with	as	little
—	到	在哪里	他	可以	得到	它	的	这	正确的	种类	和	质量	和	作为	小的

[streɪn] [ɔː(r)][tæks][ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['ʃætəd] [nɜːvz] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

strain	or	tax	on	his	somewhat	shattered	nerves	as	might	be	compatible	with	a
拉紧	或者	税	在	他的	有些	破碎	神经	作为	可能	是	兼容的	和	一个

[dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [æt; ət][ðə; ði][fæg] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['tʊərɪsts] -

dash	into	the	heart	of	Switzerland	at	the	fag	-	end	of	the	swarming	tourists	'
短跑	进入	这	心	的	瑞士	在	这	同性恋	-	结尾	的	这	蜂拥而至	游客	-

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

——这样他就能以尽可能少的压力或负担，在旅游旺季即将结束之际，冲进瑞士腹地，买到合适种类和质量的东西，而他那有些疲惫的神经也难以承受。

" ['mɜːrən] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [dɪ'stɪŋktli] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	Murren	will	be	too	high	for	him	:	distinctly	too	high	for	him	,
"	穆伦	将要	是	也	高的	为了	他	:	明显地	也	高的	为了	他	,

"穆伦对他来说太高了：绝对太高了，对他来说太高了。"

" ['θɔːtfəli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['speʃəlɪst] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn] ,

"	thoughtfully	observed	the	distinguished	specialist	who	had	been	called	in	,
"	深思熟虑	观察到	这	杰出的	专家	WHO	有	到过	称为	在	,

"这位被请来的杰出专家若有所思地说道，

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [prɪ'skraɪbd] [ðə; ði] " [eə(r)]['tɒnɪk] " [ɪn] ['kwestʃən] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	at	once	prescribed	the	"	air	tonic	"	in	question	;	"	and	the
和	有	在	一次	规定	这	"	空气	补品	"	在	问题	;	"	和	这

- [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ləʊ] .

Burgenstock	would	be	too	low	.
-	会	是	也	低的	.

并立即开了所讨论的"空气补品"；"而布尔根斯托克（Burgenstock）的浓度太低了。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'baʊt] - [fiːt] .

His	condition	requires	an	elevation	of	about	3500	feet	.
他的	状况	需要	一个	海拔	的	关于	-	脚	.

他的身体状况需要上升到大约 3500 英尺的高度。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[hɑː] ! ['ɛŋgəlbɜːrg][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Ha	!	Engelberg	is	the	place	for	him	.
哈	！	恩格尔贝格	是	这	地方	为了	他	.

哈！恩格尔贝格才是他该去的地方。

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛfsən] ,

My	dear	lady	,	"	he	continued	,	addressing	Mrs	.	JEPHSON	,
我的	亲爱的	女士	,	"	他	持续	,	解决	太太	.	杰夫森	,

"我亲爱的女士，"他继续说道，转向杰弗逊夫人。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'baɪb][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['evri] ['æltɪtjuːd] , [frɒm; frəm]['prɪmrəʊz] [hɪl] [tuː; tə]

who	had	already	imbibed	the	theory	that	every	altitude	,	from	Primrose	Hill	to
WHO	有	已经	吸收	这	理论	那	每一个	高度	,	从	报春花	爬坡道	到

[mɒnt][blæŋk] ,

Mont	Blanc	,
蒙特	布兰克	,

他们早已接受了这样一种理论：从樱草山到勃朗峰，每一处海拔高度，

['su:tɪd; 'sju:tɪd][ɪts]['speʃ(ə)l]['eɪlmənt] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['nesəsəri] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ɒn][ðə; ði] [raɪt]

suited	its	special	ailment	,	the	only	thing	necessary	being	to	hit	on	the	right
适合	它是	特别的	病痛	,	这	仅有的	事物	必要的	存在	到	打	在	这	正确的

[wʌn] ,

one	,
一	,

它很适合治疗这种特殊病症，唯一需要做的就是找到正确的病症。

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [get][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ɛŋgəlbɜːrg][æt; ət][wʌns] .

"	My	dear	lady	,	get	your	good	husband	to	Engelberg	at	once	.
"	我的	亲爱的	女士	,	得到	你的	好的	丈夫	到	恩格尔贝格	在	一次	.

“亲爱的夫人，请立即安排您优秀的丈夫前往恩格尔贝格。”

[raɪt] [tuː; tə] [her] [kæ'tɑːni] , [həʊ'tel]['tɪtlɪs] , ['ɛŋgəlbɜːrg] , [ˌʊntər'valdən] ,

Write	to	HERR	CATTANI	,	Hotel	Titlis	,	Engelberg	,	Unterwalden	,
写	到	先生	卡塔尼	,	酒店	标题	,	恩格尔贝格	,	下瓦尔登	,

请致函：HERR CATTANI, Hotel Titlis, Engelberg, Unterwalden,

['ɑːskɪŋ] [wɒt] [deɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ([juːz][maɪ] [neɪm]) , [ænd; ənd] [ðen] ,

asking	what	day	he	can	receive	you	(	use	my	name	)	,	and	then	,
问	什么	天	他	能	收到	你	(	使用	我的	姓名	)	,	和	然后	,

询问他哪天可以接待你（用我的名字），然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [get] [ɒf] , [stɑːt] .

as	soon	as	you	can	possibly	get	off	,	start	.
作为	很快	作为	你	能	可能	得到	离开	,	开始	.

一旦能下车，就立刻开始。

[aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

I	can	promise	you	it	will	do	wonders	for	our	patient	.
我	能	承诺	你	它	将要	做	奇迹	为了	我们的	病人	.

我可以向你保证，这对我们的病人会有奇效。

" [səʊ] , [ɪn][ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][sɪks] ([ɪn'kluːdɪŋ] [jʌŋ]

"	So	,	in	about	five	days	,	we	found	ourselves	,	a	party	of	six	(	including	young
"	所以	,	在	关于	五	天	,	我们	成立	我们自己	,	一个	派对	的	六	(	包括	年轻的

-

JERRYMAN	,
-	,

“所以，大约五天后，我们组成了一个六人小队（包括年轻的JERRYMAN，

[huː] [sed] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [luː'sɜːn] [ænd; ənd] ['beɪzwɔːtə] ,

who	said	that	,	though	he	saw	no	difference	between	Lucerne	and	Bayswater	,
WHO	说	那	,	尽管	他	锯	不	不同之处	之间	卢塞恩	和	贝斯沃特	,

他说，虽然他看不出卢塞恩和贝斯沃特之间有什么区别，

[ɪk'sept] [ðæt] ['beɪzwɔːtə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['haʊlɪŋ] [saɪt] [bɪgə(r)] , " [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

except	that	Bayswater	was	a	"	howling	site	bigger	,	"	he	would	come	,
除了	那	贝斯沃特	曾是	一个	"	嚎叫	地点	大	,	"	他	会	来	,

只不过贝斯沃特比那里“大得多”，他还是会来的。

" [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːk][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][əʊld] [bɔɪ] " ([hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv]

"	if	only	for	the	lark	of	seeing	the	dilapidated	old	boy	"	(	his	way	of
"	如果	仅有的	为了	这	云雀	的	看到	这	破旧的	老的	男生	"	(	他的	方式	的

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd][kjuː] . [siː] . ['ʌŋk(ə)l]) " ['ʃʌvld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜːniːz] ['oʊbərˌlænd]

referring	to	his	invalid	Q	.	C	.	Uncle	)	"	shovelled	about	the	Bernese	Oberland
指	到	他的	无效的	问	.	C	.	叔叔	)	"	铲	关于	这	伯尔尼	奥伯兰

[laɪk][ə; eɪ] ['siːdi] [gai] [fəʊ] ,

like	a	seedy	Guy	Faux	,
喜欢	一个	肮脏的	盖伊	假	,

“哪怕只是为了看看那个破败的老家伙”（他指的是他那残疾的皇家律师叔叔）“像个邋遢的盖伊·福克斯一样在伯尔尼高地到处闲逛，

") ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [stri:k] [ɒn] [ðæt] ['vælju:d] , ['stedi] - ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['eksələntli] [wel] -
") crossing the silver streak on that valued , steady - going , and excellently well -
") 过境 这 银 条纹 在 那 有价值的 , 稳定的 - 去 , 和 非常出色 出色地 -
[faʊnd] ['tʃæn(ə)l] [frend] , [ðə; ði] ['kæleɪ] - - .
found Channel friend , the Calais - Douvres .
成立 渠道 朋友 , 这 加莱 - - .

〃穿越那条珍贵、稳定且状况极佳的英吉利海峡朋友——加莱-杜夫尔号——的银色条纹。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɒn] [bɔ:d] — [wʌn]['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
Of course we made a fresh friend for life on board — one always does .
的 课程 我们 制成 一个 新鲜的 朋友 为了 生活 在 木板 — 一 总是 做 .

当然，我们在船上结识了一位终生挚友——这种情况总是会发生的。

[wi:; wi] ['kaʊntɪd] [ʌp] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [freʃ] [frendz] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] , [wʌn] [weɪ]
We counted up fifty - seven fresh friends for life we had made , one way
我们 计数 向上 五十 - 七 新鲜的 朋友们 为了 生活 我们 有 制成 , 一 方式
[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ,
and another ,
和 其他 ,

我们数了数，通过各种方式结识了57位终生挚友。

[ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] , [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][gɒt] [həʊm] [ə'gen] .
on our way , before we got home again .
在 我们的 方式 , 前 我们 得到 家 再次 .

在我们回家之前，在路上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . - , [hu:] [æt; ət][wʌns] ['ji:ldɪd] [hɪz; ɪz]['fəʊldɪŋ] - [tʃeə(r)]
This was a Dr . MELCHISIDEC , who at once yielded his folding - chair
这 曾是 一个 博士 . - , WHO 在 一次 产生 他的 折叠式的 - 椅子
[tu:; tə][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn] ,
to the Dilapidated One ,
到 这 破旧的 一 ,

这位是梅尔基西德克医生，他立刻把自己的折叠椅让给了那位衣衫褴褛的人。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [baʊnd] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)]['ɛŋgəlbɜ:rg] ,
and , finding himself bound also for Engelberg ,
和 , 寻找 他自己 边界 还 为了 恩格尔贝格 ,

而且，他发现自己也要去恩格尔堡，

[ə'tætʃt] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l]
attached himself as a sort of General - Director and Personal
随附的 他自己 作为 一个 种类 的 一般的 - 导演 和 个人的
[kən'dʌktə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] .
Conductor to our party .
导体 到 我们的 派对 .

他把自己当作我们党的总指挥和私人指挥。

" [hæd; həd][wi:; wi][gɒt]['aʊə(r)] ['tɪkɪts] [θru:] [kʊk] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)]['aʊə(r)]
" Had we got our tickets through COOK , and asked him to secure our
" 有 我们 得到 我们的 门票 通过 厨师 , 和 问 他 到 安全的 我们的
['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][treɪn] ?
places in the train ?
地方 在 这 火车 ?

〃我们是通过库克先生购买的火车票，并请他帮我们预定火车上的座位吗？〃

" [hi:; hi][in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [wiː; wi][hæd; həd] . "
" **We** **had** **.** "
" 我们 有 . "

“我们曾经有过。”

" [hɑː] ! [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" **Ha** **!** **then** **it** **would** **be** **all** **right** **.**
" 哈 ! 然后 它 会 是 全部 正确的 .

“哈！那一切都会好起来的。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
" **And** **it** **was** **.**
" 和 它 曾是 .

确实如此。

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈkæleɪ] , [nəʊ] [krʌʃ] , [ɔː(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
On **our** **arriving** **at** **Calais** **,** **no** **crush** **,** **or** **excitement** **,** **and** **fighting** **for**
在 我们的 抵达 在 加莱 , 不 压碎 , 或者 激动 , 和 斗争 为了
[ˈpleɪsɪz] .
places **.**
地方 .

我们到达加莱时，没有拥挤、兴奋，也没有争抢座位的场面。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [θriː] [ˈkɜːtiəs] , [ˈmɪlətri] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [huː] [tɔːkt] [fɔː(r)]
We **were** **met** **by** **three** **courteous** **,** **military** **-** **looking** **officials** **,** **who** **talked** **four**
我们 是 遇见 经过 三 有礼貌 , 军队 - 寻找 官员 , WHO 谈话 四
[ˈlæŋgwɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
languages **between** **them** **,**
语言 之间 他们 ,

接待我们的是三位彬彬有礼、看起来像军人的官员，他们三人会说四种语言。

[ænd; ənd] [ˈʌʃə] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈaʊə(r)] " [rɪˈzɜːvd] " [ˈpleɪsɪz] .
and **ushered** **us** **to** **our** **"** **reserved** **"** **places** **.**
和 引导 我们 到 我们的 " 预订的 " 地方 .

然后领着我们去了我们“预留”的位置。

[ˈrɔɪəlti] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˈfeəd] [ˈbetə(r)] .
Royalty **could** **not** **have** **fared** **better** **.**
皇室 可以 不是 有 表现 更好的 .

皇室成员的境遇再好不过了。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [kʊk] , " [əbˈzɜːvd] [ˈdɑːktər; draɪv] . - .
" **You're** **all** **right** **with** **COOK** **,** " **observed** **Dr** **.** **MELCHISIDEC** **.**
" 你是 全部 正确的 和 厨师 , " 观察到 博士 . - .

“你和 COOK 相处得很好，”梅尔基西德克医生评论道。

" [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][mæn] [ˈevriweə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [hɪtʃ] , [juːv] [ˈəʊnli][gɒt][tuː; tə]
" **He's** **got** **a** **man** **everywhere** **;** **and** **,** **if** **there's** **any** **hitch** **,** **you've** **only** **got** **to**
" 他是 得到 一个 男人 到处 ; 和 , 如果 有 任何 拴住 , 你已经 仅有的 得到 到
[kɔːl] [hɪm][ɪn] .
call **him** **in** **.**
称呼 他 在 .

“他到处都有人；如果出了什么问题，你只需要给他打个电话就行了。”

[ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ˈmeni] [kʊks] [nɒt] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [brɒθ] .
A **clear** **case** **of** **too** **many** **Cooks** **not** **spoiling** **the** **broth** **.**
一个 清除 案件 的 也 许多 厨师 不是 破坏 这 肉汤 .

这是人多反而坏事的典型例子。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **And** **so** **we** **found** **it** **.**
" 和 所以 我们 成立 它 .

于是我们找到了。

[ai][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌhɪðə'tu:] [kən'sɪdəd] [kʊks] [ik'skə:ʃənist] [æz; əz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['kɒmɪk]

I	had	always	hitherto	considered	Cook's	Excursionists	as	rather	a	comic
我	有	总是	迄今为止	经过考虑的	库克的	远足者	作为	相当	一个	漫画

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

我之前一直认为库克远足者协会是一个相当滑稽的机构，

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:ft] [æt; ət] .

and	as	something	to	be	laughed	at	.
和	作为	某物	到	是	笑了	在	.

并沦为笑柄。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .

Nothing	of	the	sort	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

" ['blesɪd; blest][bi:; bi] [kʊk] !

"	Blessed	be	COOK	!
"	蒙福	是	厨师	!

“愿 COOK 蒙福！”

" [seɪ] [ai] . [ɔ:l]

"	say	I	.	All
"	说	我	.	全部

“我说。所有

[ai] [nəʊ] [ɪz] ,

I	know	is	,
我	知道	是	,

我知道的是，

[ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ru:t]

that	we	found	his	name	a	perfect	tower	of	strength	along	the	entire	route
那	我们	成立	他的	姓名	一个	完美的	塔	的	力量	沿着	这	全部的	路线

[wi:; wi]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] .

we	traversed	.
我们	穿越	.

我们发现，在我们走过的整个过程中，他的名字就像一座完美的精神堡垒。

" [sɛst] [taʊt] , [mə'sjɜ:] ?

"	C'est	tout	,	Monsieur	?
"	是	兜售者	,	先生	?

“这就是全部了吗，先生？”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [bɑ:l] [ɪn][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] ['stʌfi]

"	And	now	we	were	whirling	along	towards	Basle	in	the	rather	stuffy
"	和	现在	我们	是	旋转	沿着	向	巴塞尔	在	这	相当	闷

['splendə(r)] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] [kɒnpa'ni:] [ˌɪntənæʃə'næl] [dez]['wægənz]['lɪts] ,

splendours	provided	for	us	by	the	Compagnie	Internationale	des	Wagons	Lits	,
辉煌	假如	为了	我们	经过	这	公司	国际	德斯	马车	灯光	,

“现在，我们乘坐着国际卧铺车公司为我们提供的略显闷热的豪华车厢，飞驰向巴塞尔。”

[ðæt] [rɪ'maɪndid] [wʌn] ,

that	reminded	one	,
那	提醒	一	,

这让我想起……

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɪkst] ['ɪntuː] [wʌnz] [ə'lɔtɪd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

as	much	as	anything	of	being	fixed	into	one's	allotted	place	in	a	sort	of
作为	很多	作为	任何事物	的	存在	固定的	进入	一个人的	分配	地方	在	一个	种类	的

[dʒaɪ'gæntɪk]['glædstəun][bæg] — [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'sɪstɪd] ,

gigantic	Gladstone	Bag	—	an	illusion	assisted	,
巨大	格拉德斯通	包	—	一个	错觉	协助	,

与其说是被固定在一个巨大的格莱斯顿袋子里的特定位置，不如说是一种被助长的幻觉。

[nəʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - ['pleɪtɪd] ['fɪtɪŋz] ,

no	doubt	,	by	the	prominence	of	a	deal	of	silver	-	plated	fittings	,
不	怀疑	,	经过	这	显赫地位	的	一个	交易	的	银	-	镀	配件	,

毫无疑问，这得益于一批镀银配件的突出销售。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [nɒbz] [ænd; ənd][dɔː(r)] - ['hænd(ə)lz] , [ɔːl] ['sʌmwɒt] ['tɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['dʌsti]

in	the	shape	of	knobs	and	door	-	handles	,	all	somewhat	tarnished	and	dusty
在	这	形状	的	旋钮	和	门	-	把手	,	全部	有些	失去光泽	和	尘土飞扬

.

:

.

形状像旋钮和门把手，都有些褪色和积灰。

[truː] , [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ]

True	,	the	compartment	,	which	gave	on	to	a	corridor	running	the	whole	length
真的	,	这	隔间	,	哪个	给予	在	到	一个	走廊	跑步	这	所有的	长度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

of	the	carriage	,
的	这	运输	,

没错，这个隔间通向一条贯穿整个车厢的走廊，

[wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pæn][fɔː(r); fə(r)][sɪ'gɑː(r)] - [æʃ] ,

was	provided	with	a	table	,	an	inkstand	,	a	large	pan	for	cigar	-	ash	,
曾是	假如	和	一个	桌子	,	一个	墨水台	,	一个	大的	平底锅	为了	雪茄	-	灰	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l] [spɪ'tuːn] ;

and	a	colossal	spittoon	;
和	一个	庞大	痰盂	;

房间里配备了一张桌子、一个墨水瓶、一个大雪茄灰盘和一个巨大的痰盂；

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ɒv; əv]['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

but	as	one	had	no	immediate	need	of	any	of	these	things	,
但	作为	一	有	不	即时	需要	的	任何	的	这些	事物	,

但由于当时并不需要这些东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] , [wʌn][wɒz; wəz] ['strɒŋli]

and	they	filled	up	the	already	sufficiently	limited	space	,	one	was	strongly
和	他们	已填	向上	这	已经	足够	有限的	空间	,	一	曾是	强烈

[dɪ'spəʊzd] ,

disposed	,
处置	,

他们把原本就十分有限的空间都占满了，其中一个人强烈反对。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægənz] ['lɪts] [huː]

but	for	the	presence	of	the	military	official	of	the	Wagons	Lits	who
但	为了	这	在场	的	这	军队	官方的	的	这	马车	灯光	WHO

[peɪst] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə] ,

paced	the	corridor	before	alluded	to	,
踱步	这	走廊	前	暗示	到	,

但如果不是之前提到的那位在走廊里踱步的马车利茨军官在场，

[tuː; tə] [pɪtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

to	pitch	them	all	out	of	the	window	then	and	there	.
到	沥青	他们	全部	出去	的	这	窗户	然后	和	那里	.

当场把它们全都扔出窗外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

But	it	was	drawing	on	towards	seven	o'clock	,
但	它	曾是	绘画	在	向	七	点钟	,

但时间已经接近七点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .

and	the	question	of	feeding	naturally	came	to	the	fore	.
和	这	问题	的	喂养	自然	来了	到	这	前	.

于是，自然喂养的问题凸显出来。

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [miːl] [æt; ət] ,

How	was	the	Dilapidated	One	to	get	his	meal	at	Tergnier	,
如何	曾是	这	破旧的	一	到	得到	他的	一顿饭	在	特格尼尔	,

那个衣衫褴褛的人是如何在泰尔尼埃吃饭的呢?

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] " [æn; ən] ['eksələnt]

the	place	where	the	military	official	informed	us	we	should	find	"	an	excellent
这	地方	在哪里	这	军队	官方的	知情的	我们	我们	应该	寻找	"	一个	出色的

[rɪ'pɑːst] ,

repast	,
餐饮	,

那位军官告诉我们，我们应该在那里找到"一顿丰盛的餐食"，

- [ˌoʊ 'tiː] , [ænd; ənd] ['redi] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] - [ɪm] [wɪð] ['evri] [fə'sɪləti] ,

'	ot	,	and	ready	,	with	plenty	of	time	to	dispose	of	'	im	with	every	facility	,
-	ot	,	和	准备好	,	和	很多	的	时间	到	处置	的	-	我是	和	每一个	设施	,

已经准备就绪，有充足的时间利用各种设施处理掉他。

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	waiting	for	us	.
"	等待	为了	我们	.

"等着我们。"

[jʌŋ] - [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['bɑːskɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ə'merɪkən] [get]

Young	JERRYMAN	suggested	the	luncheon	-	basket	,	which	he	saw	an	American	get
年轻的	-	建议	这	午餐	-	篮子	,	哪个	他	锯	一个	美国人	得到

[θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

through	the	other	day	,
通过	这	其他	天	,

年轻的杰里曼建议用午餐篮，他前几天看到一个美国人用午餐篮吃饭。

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] [pɔːk] ['sænwɪtʃz] , [naɪn] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ; [hɑːf][ə; eɪ] [faʊl] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][rəʊlz] ,

containing	two	pork	sandwiches	,	nine	inches	long	;	half	a	fowl	,	a	couple	of	rolls	,
包含	二	猪肉	三明治	,	九	英寸	长的	;	一半	一个	鸡	,	一个	夫妻	的	卷	,

内含两份九英寸长的猪肉三明治；半只家禽；几个面包卷。

[θriː] ['piːtʃɪz] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] , [ə; eɪ][dʒæm] - [tɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] ;

three	peaches	,	a	bunch	of	grapes	,	a	jam	-	tart	,	and	a	bottle	of	wine	;
三	桃子	,	一个	束	的	葡萄	,	一个	果酱	-	酸	,	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	;

三个桃子、一串葡萄、一个果酱馅饼和一瓶葡萄酒；

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . - [pʊt][hɪz; ɪz]['viːtəʊ][ɒn] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

but	Dr	.	MELCHISIDEC	put	his	veto	on	this	,	and	,	looking	at	the
但	博士	.	-	放	他的	否决	在	这	,	和	,	寻找	在	这

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn] ['krɪtɪkli] ,

Dilapidated	One	critically	,
破旧的	一	关键	,

但梅尔基西德克博士否决了这项提议，并且，他仔细审视了那座破旧的建筑，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wei] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['kæriɪŋ]

as	if	he	was	wondering	how	much	he	weighed	,	if	it	came	to	carrying
作为	如果	他	曾是	好奇	如何	很多	他	称重	, 如果		它	来了	到	携带

[hɪm] ,

him	,
他	,

仿佛他在想，如果需要人背着他，他有多重。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl] " [nəʊ] ! [nəʊ] !

came	in	with	a	judicial	"	No	!	no	!
来了	在	和	一个	司法	"	不	！	不	！

带着司法上的"不！不！"

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] , " [wɪtʃ] ['set(ə)ld][ðə; ði]

I	think	we	can	manage	to	get	him	to	the	Buffet	,	"	which	settled	the
我	思考	我们	能	管理	到	得到	他	到	这	自助餐	,	"	哪个	定居	这

['mætə(r)] ;

matter	;
事情	;

我认为我们可以设法让他去巴菲特餐厅，"这解决了这个问题；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] " [vɛ̃] - [trwɑː] ['mɪnɪts]

and	with	the	announcement	that	we	had	all	of	us	"	vingt	-	trois	minutes
和	和	这	公告	那	我们	有	全部	的	我们	"	二十	-	特洛伊	分钟

- ,

d'arrêt	,
-	,

并宣布我们所有人都有"二十三分钟的暂停时间"，

" [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːˈselvz] ['stepɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

"	we	found	ourselves	stepping	across	the	growing	dusk	of	the	platform	,
"	我们	成立	我们自己	步进	穿过	这	生长	黄昏	的	这	平台	,

我们发现自己正踏过逐渐昏暗的站台。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['braɪtli] - ['laɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] ['restrɒnt] , [weə(r)] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

into	the	cheerful	and	brightly	-	lighted	Station	Restaurant	,	where	a	capital
进入	这	快乐	和	明亮地	-	照明	车站	餐厅	,	在哪里	一个	首都

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] ,

and	comfortable	meal	,
和	舒服的	一顿饭	,

走进明亮欢快的车站餐厅，享用一顿美味舒适的餐点。

['eksələntli] [sɜːvd] , [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

excellently	served	,	was	awaiting	us	.
非常出色	服务	,	曾是	等待中	我们	.

服务周到，恭候您的光临。

[ænd; ənd] , [əʊ][jiː; ji] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['rʌgbi] , ['swɪndən] , [kruː] , ['grænθəm] ,

And	,	O	ye	shades	of	Rugby	,	Swindon	,	Crewe	,	Grantham	,
和	,	哦	是的	色调	的	橄榄球	,	斯温顿	,	克鲁	,	格兰瑟姆	,

还有，哦，拉格比、斯温顿、克鲁、格兰瑟姆的亡灵们，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['brɪtɪʃ] ['reɪlweɪ] ['fiːdɪŋ] ['sentəz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

and	I	know	not	what	other	British	Railway	feeding	centres	,	at	which	I	have
和	我	知道	不是	什么	其他	英国	铁路	喂养	中心	,	在	哪个	我	有

[biːn] [həˈræst; 'hærəst] ,

been	harassed	,
到过	骚扰	,

我不知道我在其他哪些英国铁路的供餐中心也受到过骚扰。

['skɔ:ldɪd] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ʌn'fed] , [wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n]

scalded	**,**	**and**	**finally**	**hurried**	**away**	**unfed**	**,**	**would**	**that**	**you**	**could**	**take**	**a**	**lesson**
烫伤	,	和	最后	慌忙	离开	未喂养的	,	会	那	你	可以	拿	一个	课

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ,

from	**the**	**admirable**	**management**	**,**
从	这	令人钦佩的	管理	,

被烫伤后，最后饿着肚子匆匆离开，但愿你们能从这种令人钦佩的管理方式中吸取教训。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['pæsndʒər] ,

consideration	**for**	**the**	**digestion**	**of**	**the**	**hungry**	**passengers**	**,**
考虑	为了	这	消化	的	这	饥饿的	乘客	,

考虑到饥饿乘客的消化问题，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ɔ:l] - [raʊnd] ['θɔ:tflnəs] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [mi:l]

and	**general**	**all**	**-**	**round**	**thoughtfulness**	**that**	**characterises**	**the**	**taking**	**of**	**that**	**meal**
和	一般的	全部	-	圆形的	深思熟虑	那	具有特征	这	采取	的	那	一顿饭

" [di:] ['vɔɪɪdʒ] " [æt; ət] .

"	**de**	**voyage**	**"**	**at**	**Tergnier**	**.**
"	德	航程	"	在	特格尼尔	.

以及在泰尔尼埃享用"旅行餐"时所体现出的全面周到的考虑。

[nɑ:x] ['ɛŋgəlbɜ:rg] !

Nach	**Engelberg**	**!**
后	恩格尔贝格	!

前往恩格尔贝格!

* [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [tɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs] .

*****	**To**	**be**	**continued**	**till**	**further**	**notice**	**.**
*	到	是	持续	直到	更远	注意	.

* 持续进行，直至另行通知。

[tu:; tə] [brˈgɪn] [wɪð] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [jɔ:(r); jə(r)] [su:p] ,

To	**begin**	**with**	**,**	**you**	**have**	**about**	**finished**	**your**	**soup**	**,**
到	开始	和	,	你	有	关于	完成的	你的	汤	,

首先，你的汤差不多喝完了。

[wen] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ɪnf'ɔ:mz] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:dɪŋ]

when	**a**	**station**	**official**	**appears**	**at**	**the**	**door**	**and**	**informs**	**all**	**the**	**feeding**
什么时候	一个	车站	官方的	出现	在	这	门	和	通知	全部	这	喂养

['pæsndʒər] [ɪn][æn; ən] [ə'ʃʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] " ['ɒŋkɔ:(r)] [di:s] -

passengers	**in**	**an**	**assuring**	**and**	**encouraging**	**voice**	**that**	**they**	**have**	**"**	**encore**	**dix**	**-**
乘客	在	一个	保证	和	鼓励	嗓音	那	他们	有	"	安可	迪克斯	-

[wi:t] ['mɪnɪts] " — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,

huit	**minutes**	**"**	**—**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**,**
八	分钟	"	—	作为	很多	作为	到	说	,

当车站工作人员出现在门口，用令人安心和鼓励的语气告诉所有正在用餐的乘客他们还有"再来18分钟"——这相当于说，

" [preɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜ:] , [ɔ:(r)] ['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] ,

"	**Pray**	**,**	**my**	**dear**	**Monsieur**	**,**	**or**	**Madame**	**,**	**as**	**the**	**case**	**may**	**be**	**,**
"	祈祷	,	我的	亲爱的	先生	,	或者	夫人	,	作为	这	案件	可能	是	,

"请问，我亲爱的先生，或者女士，视情况而定，

[du:; də][nɒt] ['hʌri] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuf] - - - ,

do	**not**	**hurry**	**over**	**that**	**capital**	**portion**	**of**	**boeuf**	**braisé**	**à**	**l'Impériale**	**,**
做	不是	匆忙	超过	那	首都	部分	的	牛肉	-	-	-	,

不要急于吃帝国炖牛肉的大部分，

[bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [fʊl] ['fleɪvə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:fɪkt] ['leʒə(r)] .

but	**enjoy**	**its**	**full**	**flavour**	**at**	**your**	**perfect**	**leisure**	**.**
但	享受	它是	满的	味道	在	你的	完美的	闲暇	.

但您可以悠闲地尽情享受它的全部美味。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [preɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)]

There	is	not	,	pray	believe	me	,	the	remotest	occasion	for	any	excitement	or
那里	是	不是	,	祈祷	相信	我	,	这	最远	场合	为了	任何	激动	或者

['hʌri] .

hurry	.
匆忙	.

请相信我，完全没有任何值得兴奋或匆忙的理由。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɒn] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɑːst] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] , [pə'hæps] ,

"	A	little	later	on	,	in	your	repast	,	when	you	are	just	,	perhaps	,
"	一个	小的	之后	在	,	在	你的	餐饮	,	什么时候	你	是	只是	,	也许	,

“稍后，在你们用餐时，当你们正准备用餐时，或许……”

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

beginning	to	wonder	whether	you	oughtn't	to	be	thinking	about	returning	to
开始	到	想知道	无论	你	不应该	到	是	思维	关于	返回	到

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

开始怀疑自己是否应该考虑返回火车上，

[ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'gen] [ə'pɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	good	fairy	official	again	appears	at	the	door	,
这	好的	仙女	官方的	再次	出现	在	这	门	,

那位善良的仙女官员又出现在门口了，

[ðɪs] [taɪm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] " ['ɒŋkɔː(r)] [duːz] ['mɪnɪts] " [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

this	time	announcing	that	you	have	"	encore	douze	minutes	"	in	the	same
这	时间	宣布	那	你	有	"	安可	十二	分钟	"	在	这	相同的

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [təʊnz] ,

encouraging	tones	,
鼓励	音调	,

这一次，你用同样的鼓励语气宣布你还有“再来十二分钟”。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [kwaɪt] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['eksələnt] - [puː'leɪ] - [ænd; ənd]

that	seem	to	say	,	"	Now	,	I	beg	you	will	quite	finish	that	excellent	'	poulet	'	and
那	似乎	到	说	,	"	现在	,	我	求	你	将要	相当	结束	那	出色的	-	鸡	-	和

- [sə'lɑːd] . -

'	salade	.	'
-	沙拉	.	-

仿佛在说：“现在，我恳求你把那份美味的‘鸡肉’和‘沙拉’吃完。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['æmpl] [taɪm] .

Believe	me	,	you	have	ample	time	.
相信	我	,	你	有	充足	时间	.

相信我，你时间很充裕。

[trʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Trust	to	me	.
相信	到	我	.

相信我。

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] ['kɑːmli]

I	charge	myself	with	the	responsibility	of	seeing	that	you	catch	your	train	calmly
我	收费	我	和	这	责任	的	看到	那	你	抓住	你的	火车	平静地

[ænd; ənd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

and	comfortably	;
和	舒适地	;

我有责任确保您能平静舒适地赶上火车；

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [æz; əz] ['mædəm] ['kɒmz] [raʊnd] ,
" which he certainly does , looking in again as Madame comes round ,
" 哪个 他 当然 做 , 寻找 在 再次 作为 夫人 来 圆形的 ,

"他确实这么做了，当夫人醒来时，他又往里看了一眼。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] [θriː] [fræŋks] ['fɪfti] [fɔː(r); fə(r)]
and you pay her her modest demand of three francs fifty for
和 你 支付 她 她 谦虚的 要求 的 三 法郎 五十 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['eksələntli] - [kʊkt] [ænd; ənd] [wel] - [sɜːvd] [rɪ'pɑːst] ([væ̃; væn]['kɑmprɪs]) ,
her excellently - cooked and well - served repast (vin compris) ,
她 非常出色 - 煮熟 和 出色地 - 服务 餐饮 (葡萄酒 包括) ,

你付给她3.5法郎，作为她精心烹制、服务周到的餐点（vin compris）的合理报酬。

[wɪð] [ðə; ðiː]['faɪn(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] , " [ˌmɛ̃tnɑ̃] [ɪn] ['vɔɪtʃə(r)] , ['meɪdæm] [et] [meɪ'sjɜː] ,
with the final announcement of , " Maintenant en voiture , Mesdames et Messieurs ,
和 这 最终的 公告 的 , " 主控 英文 汽车 , 女士们 等 先生们 ,

最后宣布："Maintenant en voiture，女士们和先生们，

" [ðæt] [faɪnd][juː; jʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ə'gen] ,
" that find you comfortably seated in your place again ,
" 那 寻找 你 舒适地 坐着 在 你的 地方 再次 ,

"让你再次舒适地坐在自己的位置上，

[wɪð] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
with three minutes to spare before the departure of the train .
和 三 分钟 到 空闲的 前 这 离开 的 这 火车 .

距离列车发车还有三分钟。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] ['testɪmənɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [meɪ]
But perhaps the best testimony to the excellence of the management may
但 也许 这 最好的 见证 到 这 卓越 的 这 管理 可能
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnlɪ] [gɒt] [aʊt] ,
be found in the fact that the Dilapidated One was not only got out ,
是 成立 在 这 事实 那 这 破旧的 一 曾是 不是 仅有的 得到 出去 ,

但或许对管理卓越性的最佳证明在于，那座破旧的建筑不仅被移走了，

[bʌt; bət] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['mɪnɪt]
but well fed , and put back in his place , with a whole minute
但 出色地美联储 , 和 放 后退 在 他的 地方 , 和 一个 所有的 分钟

但他吃饱喝足，然后被重新安排好位置，整整一分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[tuː; tə][speə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv]
to spare , without any excitement , or more than the usual expenditure of
到 空闲的 , 没有 任何 激动 , 或者 更多的 比 这 通常 支出 的
[nɜːv] - [fɔːs] [rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
nerve - force required for the undertaking .
神经 - 力量 必需的 为了 这 承诺 .

毫不费力，也不会感到任何兴奋，也不会比完成这项任务通常所需的精力消耗更多。

" [aɪ] [wɪl] , [wen] [mə'sjɜː] [dɪ'zaɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪk] [ʌp][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , " [ˌvɔlən'tiəz]
" I will , when Monsieur desires it , make up the bed for ' im , " volunteers
" 我 将要 , 什么时候 先生 欲望 它 , 制作 向上 这 床 为了 - 我是 , " 志愿者
[ðə; ði] ['mɪlətrɪ] ['ɒfɪsə(r)] ,
the military officer ,
这 军队 官 ,

"如果先生需要，我会为他铺床，"军官自告奋勇地说。

[tə'wɔːdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [wiː; wi] [seɪ] , " [ɔːl] [raɪt]
towards **eleven** **o'clock** **;** **and** **,** **as** **there** **isn't** **much** **going** **on** **,** **we** **say** **,** **"** **All** **right**
向 十一 点钟 ; 和 , 作为 那里 不是 很多 去 在 , 我们 说 , " 全部 正确的
— [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
— **we'll** **have** **it** **now** **;**
— 出色地 有 它 现在 ;

快到十一点的时候；而且，由于也没什么事发生，我们说："好吧——我们现在就要了；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'spɔːt] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
" **and** **we** **disport** **ourselves** **in** **the** **corridor** **,**
" 和 我们 玩耍 我们自己 在 这 走廊 ,

我们在走廊里嬉戏打闹，

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːks] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)]['glædstəun][bæg] [kəm'pɑːtmənt] ,
while **he** **works** **a** **sort** **of** **transformation** **in** **our** **Gladstone** **Bag** **compartment** **,**
尽管 他 作品 一个 种类 的 转型 在 我们的 格拉德斯通 包 隔间 ,

当他在我们的格拉德斯通包隔间里进行某种改造时，

[wɪtʃ] [siːm] ['greɪtli] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪts] " [kən'teɪnɪŋ] " [kə'pæsəti] .
which **seems** **greatly** **to** **diminish** **its** **"** **containing** **"** **capacity** **.**
哪个 似乎 非常 到 减少 它是 " 包含 " 容量 .

这似乎大大降低了它的"容纳"能力。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːlz] ,
Indeed **,** **if** **it** **were** **not** **for** **the** **floor** **,** **the** **ceiling** **,** **and** **the** **walls** **,**
的确 , 如果 它 是 不是 为了 这 地面 , 这 天花板 , 和 这 墙壁 ,

的确，如果不是因为地板、天花板和墙壁，

[wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [stəʊ] [wʌnz] ['pækɪdʒɪz] .
one **would** **hardly** **know** **where** **to** **stow** **one's** **packages** **.**
一 会 几乎 知道 在哪里 到 存放 一个人的 包裹 .

人们几乎不知道该把包裹放在哪里。

[ˌel'iː] [treɪn] [diː] [lʌks] [ai] [nəʊ] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , [ɒv; əv] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ə'bjuːs] ,
Le **train** **de** **Luxe** **I** **know** **has** **come** **in** **,** **of** **late** **,** **for** **some** **abuse** **,**
乐 火车 德 奢华 我 知道 有 来 在 , 的 晚的 , 为了 一些 虐待 ,

我知道Le train de Luxe最近受到了一些抨击。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['grʌmblə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **some** **grumblers** **have** **made** **a** **dead** **set** **at** **it** **.**
和 一些 抱怨者 有 制成 一个 死的 放 在 它 .

一些爱抱怨的人对此坚决反对。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪt] [diː] [lʌks] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
I **don't** **know** **what** **their** **experience** **of** **a** **lit** **de** **luxe** **may** **have** **been** **,**
我 不 知道 什么 他们的 经验 的 一个 点燃 德 奢华 可能 有 到过 ,

我不知道他们对豪华床的体验如何，

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪn] ,
but **,** **if** **it** **was** **anything** **like** **mine** **,**
但 , 如果 它 曾是 任何事物 喜欢 矿 ,

但是，如果它跟我的情况类似的话，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [mɔː(r)]
they **must** **have** **experienced** **a** **general** **feeling** **of** **wanting** **about** **a** **foot** **more**
他们 必须 有 经验丰富的 一个 一般的 感觉 的 想要 关于 一个 脚 更多的
[ruːm] ['evri] [wei] ,
room **every** **way** **,**
房间 每一个 方式 ,

他们肯定都觉得每个方向都应该再多出一英尺左右的空间。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:bɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [kɪk] [ɒf] [ru:f] , [saɪdz] , [bæk] ,

coupled	with	a	strong	and	morbid	inclination	to	kick	off	roof	,	sides	,	back	,
耦合	和	一个	强的	和	病态的	倾角	到	踢	离开	屋顶	,	侧面	,	后退	,

再加上一种强烈的、病态的想要踢翻屋顶、侧墙、后墙的倾向，

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] , [səʊ][æz; əz] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	,	in	fact	,	everything	,	so	as	,	somehow	,	to	secure	it	.
和	,	在	事实	,	一切	,	所以	作为	,	不知何故	,	到	安全的	它	.

事实上，一切都是为了以某种方式确保它的安全。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [pɑ:st] ,

However	,	the	night	passed	,
然而	,	这	夜晚	通过了	,

然而，夜幕降临了。

[ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

the	unceasing	rattle	of	the	train	being	occasionally	changed	for	the
这	不断	嘎嘎作响	的	这	火车	存在	偶尔	已更改	为了	这

['məʊmənt(ə)ri] [ded] ['stɪlnəs] ,

momentary	dead	stillness	,
瞬间	死的	寂静	,

火车不停的嘎嘎声偶尔会被短暂的寂静所取代。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][sʌm; səm] [smɔ:l] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]

when	it	stopped	,	as	it	did	now	and	then	,	at	some	small	place	on	the
什么时候	它	停止	,	作为	它	做过	现在	和	然后	,	在	一些	小的	地方	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

它偶尔会在途中的某个小地方停下来，就像现在这样。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'pærəntli] [nəʊ]['betə(r)]['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)][aʊt]

for	apparently	no	better	reason	than	that	of	pulling	the	station	-	master	out
为了	显然	不	更好的	原因	比	那	的	拉	这	车站	-	掌握	出去

[ɒv; əv][bed][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

of	bed	to	report	it	.
的	床	到	报告	它	.

显然，这么做的唯一原因就是把站长从床上叫起来汇报此事。

['præktɪkli] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] , [ɪk'sept] [æt; ət] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [dɛl] , [weə(r)] ,

Practically	I	was	undisturbed	,	except	at	,	I	think	,	a	place	called	Delle	,	where	,
几乎	我	曾是	未受干扰	,	除了	在	,	我	思考	,	一个	地方	称为	德尔	,	在哪里	,

实际上我几乎没受到任何干扰，除了在一个叫戴尔（Delle）的地方，我想，在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔ:l] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

in	the	very	small	hours	of	the	morning	,
在	这	非常	小的	小时	的	这	早晨	,

在凌晨时分，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bedru:m] [di:] [lʌks] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]

a	gentleman	opened	the	door	of	my	bedroom	de	Luxe	,	and	asked	me	in	a
一个	绅士	打开	这	门	的	我的	卧室	德	奢华	,	和	问	我	在	一个

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

一位绅士打开了我豪华卧室的门，用一种低沉的声音问我：

[ɪn] [wɪtʃ] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [sli:p] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑ:stəri] ,

in	which	melancholy	and	sleep	seemed	to	be	struggling	for	the	mastery	,
在	哪个	忧郁	和	睡觉	似乎	到	是	挣扎	为了	这	精通	,

忧郁和睡眠似乎在争夺主导权，

['weðə(r)] " [ai][hæd; həd] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [duˈɑːnz] ,

whether	"	I	had	any	declaration	I	wished	to	make	to	the	Swiss	Douanes	,
无论	"	我	有	任何	宣言	我	希望	到	制作	到	这	瑞士	海关	,

我是否有什么要向瑞士海关申报的?

" [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [əˈʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] " [nʌn] [wɒtˈevə(r)] , " [hiː; hi] ['sædli] [ænd; ənd]

"	and	on	my	assuring	him	that	I	had	"	none	whatever	,	"	he	sadly	and
"	和	在	我的	保证	他	那	我	有	"	没有任何	任何	,	"	他	令人遗憾的是	和

['saɪləntli] [wɪðˈdruː] .

silently	withdrew	.
默默	退出	.

当我向他保证我"什么都没有"时，他悲伤地默默地离开了。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tɪl] [bɑːl] , [weə(r)] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst]

Nothing	further	till	Basle	,	where	we	halted	at	6	A	.	M	.	for	breakfast
没有什么	更远	直到	巴塞尔	,	在哪里	我们	停止	在	6	一个	.	M	.	为了	早餐

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [treɪnz] ,

and	a	change	of	trains	,
和	一个	改变	的	火车	,

之后一路向南，直到巴塞尔。早上6点，我们在那里停下来吃早餐并换乘火车。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

and	where	I	was	much	impressed	with	the	carrying	power	of	the	local
和	在哪里	我	曾是	很多	印象深刻	和	这	携带	力量	的	这	当地的

['pɔːtə(r)] ,

porter	,
搬运工	,

当地搬运工的负重能力给我留下了深刻的印象。

[huːm] [aɪ][met] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [wʌnz] [ɪˈfekts] ,

whom	I	met	loaded	with	the	Dilapidated	One's	effects	,
谁	我	遇见	已加载	和	这	破旧的	一个人的	效果	,

我遇到的那个人，身上带着破败者的遗物。

[əˈpærəntli] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ðæt] " [wɒz; wəz][ɔːl] " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

apparently	surprised	that	that	"	was	all	"	he	was	expected	to	take	charge	of
显然	惊讶	那	那	"	曾是	全部	"	他	曾是	预期的	到	拿	收费	的

.

:

.

他显然很惊讶，原来他只需要负责这些事情。

[luːˈsɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['staɪflɪŋ] [hiːt] ,

Lucerne	in	a	blaze	of	stifling	heat	,
卢塞恩	在	一个	火焰	的	令人窒息	热	,

卢塞恩笼罩在令人窒息的热浪之中，

[wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['jæŋki] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['tʊərɪsts] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz]

with	struggling	Yankee	and	British	tourists	being	turned	away	from	the	doors
和	挣扎	扬基	和	英国	游客	存在	转向	离开	从	这	门

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][həʊˈtelz] ,

of	all	the	hotels	,
的	全部	这	酒店	,

由于处境艰难的美国和英国游客被所有酒店拒之门外，

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][get]['aʊə(r)] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [her] [kæˈtɑːni] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt]

so	we	were	glad	to	get	our	telegram	from	Herr	CATTANI	announcing	that
所以	我们	是	高兴的	到	得到	我们的	电报	从	先生	卡塔尼	宣布	那

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌjuː 'es][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [dɪ'spoʊnɪbəl] ;

he	was	able	to	offer	us	rooms	that	he	had	"	disponible	;
他	曾是	有能力的	到	提供	我们	房间	那	他	有	"	可用	;

因此，我们很高兴收到卡塔尼先生的电报，宣布他能够为我们提供他"有空余"的房间;

" [ænd; ənd][æt; ət][θriː][piː] . [em] . [wiː; wi] [kə'menst] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] - [draɪv][tuː; tə]['ɛŋgəlbɜːrg] .

"	and	at	3	P	.	M	.	we	commenced	our	carriage	-	drive	to	Engelberg	.
"	和	在	3	P	.	M	.	我们	开始	我们的	运输	-	驾驶	到	恩格尔贝格	.

下午 3 点，我们乘马车前往英格堡。

[tə'wɔːdz] [faɪv][wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] .

Towards	five	we	quitted	the	plain	and	began	the	ascent	.
向	五	我们	辞职	这	清楚的	和	开始	这	上升	.

大约五点钟，我们离开了平原，开始向上攀登。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['sɪəriːz] , [səʊ][fɑː(r)] , [ɪz] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [baɪ] ['mesəz] . ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs]

A	promising	series	,	so	far	,	is	this	re	-	issue	by	Messrs	.	CHATTO	AND	WINDUS
一个	有前途	系列	,	所以	远的	,	是	这	关于	-	问题	经过	先生们	.	聊天	和	温德斯

[ɒv; əv] " [ðə; ði] ['baːbəz] [tʃeə(r)] ,

of	"	The	Barber's	Chair	,
的	"	这	理发师	椅子	,

到目前为止，一个很有前途的系列是查托和温德斯出版社重新发行的《理发师的椅子》。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [baɪ] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] ; " ['gʌlɪvərz] ['trævlz] , [baɪ] [diːn] [swɪft] ,

Etc	.	,	"	by	DOUGLAS	JERROLD	;	"	Gulliver's	Travels	,	by	DEAN	SWIFT	,
ETC	.	,	"	经过	道格拉斯	杰罗尔德	;	"	格列佛的	旅行	,	经过	院长	迅速	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; " [ænd; ənd] ['ʃɛrɪdənz] [pleɪz] .

Etc	.	;	"	and	SHERIDAN's	Plays	.
ETC	.	;	"	和	谢里丹的	演出	.

等等，道格拉斯·杰罗尔德的《格列佛游记》；迪恩·斯威夫特的《格列佛游记》等等；以及谢里丹的戏剧。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [ɪn][bəuθ][ðə; ði][fɜːst] - ['menʃ(ə)nd] [bʊks] , [fɔːmz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

"	Etc	.	,	"	in	both	the	first	-	mentioned	books	,	forms	a	considerable
"	ETC	.	,	"	在	两个都	这	第一的	-	提及	图书	,	表格	一个	大量

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['vɒljuːm] .

portion	of	each	volume	.
部分	的	每个	体积	.

在上述两本书中，"等等"一词在每卷中都占据了相当大的篇幅。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] ['hedʒhɒg] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

"	Etc	.	,	"	in	the	first	includes	the	Hedgehog	Letters	,	which	are	very
"	ETC	.	,	"	在	这	第一的	包括	这	刺猬	信件	,	哪个	是	非常

-	;
Jerroldian	;
-	;

"等等"，第一部分包括《刺猬信札》，这非常具有杰罗尔德风格；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

and	in	the	second	it	means	the	immortal	Tale	of	a	Tub	,	the	Battle	of
和	在	这	第二	它	方法	这	不朽	故事	的	一个	浴缸	,	这	战斗	的

[ðə; ði] [bʊks] ,

the	Books	,
这	图书	,

第二个意思是那不朽的《木桶的故事》——《书之战》。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːnz] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

and	a	fragment	from	the	Dean's	correspondence	.
和	一个	分段	从	这	院长	一致	.

以及院长信件中的一段摘录。

[baʊnd] [ɪn] [bɔːdz] .
Bound **in** **Boards** **.**
边界 在 板 .

精装本。

[ðə; ði]['bærən][beg][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɒd] ['vɒljuːm] ,
The **Baron** **begs** **to** **return** **thanks** **for** **an** **odd** **volume** **,**
这 男爵 乞求 到 返回 谢谢 为了 一个 奇怪的 体积 ,

男爵恳求回去感谢他送的一本奇书。

[wʌn][ɒv; əv] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [əʊ'pʌskjʊlə][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sɛti] [ɒv; əv] [ɒd] ['vɒljuːmz] ,
one **of** **privately** **printed** **opuscula** **of** **"** **The** **Sette** **of** **Odd** **Volumes** **,**
一 的 私下 打印 小字 的 " 这 塞特 的 奇怪的 卷 ,

《奇数卷七册》中的一本私人印刷小册

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] ['hæmɪltən] ,
" **which** **has** **been** **presented** **to** **him** **by** **the** **Author** **,** **Mr** **.** **WALTER** **HAMILTON** **,**
" 哪个 有 到过 呈现 到 他 经过 这 作者 , 先生 . 沃尔特 汉密尔顿 ,
[ef] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . [es] . , [ænd; ənd][ef] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [es] . ,
F **.** **R** **.** **G** **.** **S** **.** **,** **and** **F** **.** **R** **.** **H** **.** **S** **.** **,**
F . 拉 . G . S . , 和 F . 拉 . H . S . ,

“这是作者沃尔特·汉密尔顿先生（皇家地理学会会员、皇家历史学会会员）赠予他的。”

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][pəʊst][ɒv; əv] " ['pærədɪst] " [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv]
who **has** **the** **honour** **of** **filling** **the** **important** **post** **of** **"** **Parodist** **"** **in** **the** **above**
WHO 有 这 荣誉 的 填充 这 重要的 邮政 的 " 模仿者 " 在 这 多于
- ['menʃ(ə)nd] [sə'saɪəti][ɔː(r)] " ['sɛti] .
- **mentioned** **society** **or** **"** **Sette** **.**
- 提及 社会 或者 " 塞特 .

在上述社团或“Sette”中，谁有幸担任“模仿者”这一重要职位?

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɒd] ['vɒljuːm] [ɛp'ɪtəmˌaɪzɪz][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [θriː]
" **This** **little** **odd** **volume** **epitomises** **the** **Drama** **of** **England** **within** **the** **last** **three**
" 这 小的 奇怪的 体积 体现了 这 戏剧 的 英格兰 之内 这 最后的 三
['sentʃəriz] [ɪn][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
centuries **in** **most** **interesting** **fashion** **,**
几个世纪 在 最多 有趣的 时尚 ,

“这本小巧而奇特的书籍以最有趣的方式概括了过去三个世纪以来英国的戏剧性历史。”

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .
without **losing** **a** **single** **important** **point** **.**
没有 输 一个 单身的 重要的 观点 .

没有遗漏任何重要信息。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] " ['pærədɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛti] "
Why **it** **should** **have** **fallen** **to** **the** **lot** **of** **the** **"** **Parodist** **to** **the** **Sette** **"**
为什么 它 应该 有 倒下 到 这 很多 的 这 " 模仿者 到 这 塞特 "
[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
to **do** **this** **,**
到 做 这 ,

为什么偏偏是“七重奏模仿者”来做这件事呢?

[ɪz]['əʊnli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɛti] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ɒd] , ['veri] [ɒd] , ['vɒljuːmz] .
is **only** **explained** **by** **the** **Sette** **being** **made** **up** **of** **Odd** **,** **very** **odd** **,** **Volumes** **.**
是 仅有的 解释 经过 这 塞特 存在 制成 向上 的 奇怪的 , 非常 奇怪的 , 卷 .

只有当 Sette 由奇特、非常奇特的卷组成时，才能解释这一点。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ruːlz] ?
What **are** **their** **rules** **?**
什么 是 他们的 规则 ?

他们的规则是什么?

[duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] " [ɒd] [mæn][aʊt] " [tuː; tə][dɪ'saɪd] [huː] [ʃæl; ʃəl][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ?

Do	**they**	**go**	**"**	**odd**	**man**	**out**	**"**	**to**	**decide**	**who**	**shall**	**pay**	**for**	**the**	**banquet**	**?**
做	他们	去	"	奇怪的	男人	出去	"	到	决定	WHO	将	支付	为了	这	宴会	?

他们会采取"排除异议"的方式来决定谁来支付宴会费用吗?

[mʌst; məst] [ðeɪ] [daɪn][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɒd] [lɒt] ,

Must	**they**	**dine**	**in**	**the**	**daytime**	**,**	**because**	**,**	**being**	**an**	**odd**	**lot**	**,**
必须	他们	用餐	在	这	白天	,	因为	,	存在	一个	奇怪的	很多	,

他们必须在白天用餐吗? 因为他们是一群古怪的人。

[ðeɪ] ['kænɒt] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)][æt; ət] ['iːvntaɪd] ?

they	**cannot**	**sit**	**down**	**to**	**dinner**	**at**	**eventide**	**?**
他们	不能	坐	向下	到	晚餐	在	黄昏	?

他们晚上就不能坐下来好好吃顿饭吗?

[ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] ['membəz] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ; [bʌt; bət] [huː] [k'eəz] [wɒt] ,

A	**list**	**of**	**the**	**Odd**	**members**	**is**	**given**	**in**	**the**	**little**	**book**	**;**	**but**	**who**	**cares**	**what**	**,**
一个	列表	的	这	奇怪的	成员	是	给定	在	这	小的	书	;	但	WHO	关心	什么	,

小册子里列出了"怪人帮"成员名单; 但谁在乎呢?

[ɔː(r)] [huː] , [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ? -

or	**who**	**,**	**the**	**Odds**	**are**	**,**	**as**	**long**	**as**	**they**	**each**	**and**	**all**	**are**	**happy**	**?**	**'**
或者	WHO	,	这	赔率	是	,	作为	长的	作为	他们	每个	和	全部	是	快乐的	?	-

或者说, 只要他们每个人都开心, 谁又能阻止这一切发生呢?

[tɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

Tis	**a**	**pity**	**that**	**,**	**in**	**this**	**multum**	**in**	**parvo**	**of**	**a**	**book**	**,**
的	一个	遗憾	那	,	在	这	multum	在	细小病毒	的	一个	书	,

可惜的是, 在这本内容丰富却篇幅短小的书中,

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ɒv; əv] " ['glɔːriəs] [dʒɒn] .

the	**author**	**should**	**have**	**spoken**	**disparagingly**	**of**	**"**	**Glorious**	**JOHN**	**.**
这	作者	应该	有	说	轻蔑地	的	"	辉煌	约翰	.

作者本应贬低"荣耀的约翰"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [mə'kɔːliz] ['dræmətɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**It**	**would**	**be**	**worth**	**while**	**to**	**refer**	**to**	**MACAULAY's**	**Dramatists**	**of**	**the**
"	它	会	是	值得	尽管	到	参考	到	麦考利	剧作家	的	这

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

Restoration	**,**
恢复	,

"值得参考麦考利的《复辟时期剧作家》一书。"

[ænd; ənd][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] - [taɪm] ,

and	**to**	**compare**	**the**	**licence**	**of**	**that**	**age**	**with**	**that**	**of**	**SHAKSPEARE's**	**time**	**,**
和	到	比较	这	执照	的	那	年龄	和	那	的	-	时间	,

并将那个时代的放纵程度与莎士比亚时代的放纵程度进行比较,

[wen] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [kwiːn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['meri] ['mɒnək] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .

when	**a**	**Virgin**	**Queen**	**,**	**and**	**not**	**a**	**Merry**	**Monarch**	**,**	**was**	**on**	**the**	**throne**	**.**
什么时候	一个	处女	女王	,	和	不是	一个	欢乐	君主	,	曾是	在	这	王座	.

当一位童贞女王而非一位快乐君主在位时。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['ʃɛrɪdənz] [taɪm] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [duː'enə] , [ænd; ənd]

And	**,**	**when**	**we**	**come**	**to**	**SHERIDAN's**	**time**	**,**	**how**	**about**	**The**	**Duenna**	**,**	**and**
和	,	什么时候	我们	来	到	谢里丹的	时间	,	如何	关于	这	保姆	,	和

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['skɑːbrə] ,

The	**Trip**	**to**	**Scarborough**	**,**
这	旅行	到	斯卡伯勒	,

说到谢里丹的时代, 不妨说说《女管家》和《斯卡伯勒之旅》吧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ?

which	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**an**	**improvement**	**on**	**the**	**original**	**?**
哪个	曾是	据称	到	是	一个	改进	在	这	原来的	?

它本应是比原版有所改进的版本?

[haʊˈevə(r)] , [ˈpuːri][ˈpʊrə] - - , [æz; əz][maɪ] [ˈeksələnt] [frend] , [mɪs] [ˈmæksɪmə][diː] - [əbˈzəːvz] .

However	**,**	**puris**	**pura**	**puerisque**	**puellis**	**,**	**as**	**my**	**excellent**	**friend**	**,**	**Miss**	**MAXIMA**	**DE**	**BETUR**	-	**observes**	**.**
然而	,	普里斯	纯粹	-	-	,	作为	我的	出色的	朋友	,	错过	最大值	德语	-	.	观察	.

然而，正如我的好朋友 MAXIMA DE BETUR 小姐所说，puris pura puerisque puellis。

[bʌt; bət][wʌn] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][gɪft][ˈpəʊni][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ˈeni][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪn][ə; eɪ][dʒest] [wɪtʃ] [ɪz] [pɑːst] [ɒf][ɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] .

But	**one**	**ought**	**not**	**to**	**look**	**a**	**gift**	**pony**	**in**	**the**	**mouth**	**any**	**more**	**than**	**one**	**ought**	**to**	**critically**	**examine**	**a**	**jest**	**which**	**is**	**passed**	**off**	**in**	**good**	**company**	**.**
但	一	应该	不是	到	看	一个	礼物	小马	在	这	嘴	任何	更多的	比	一	应该	到	关键	检查	一个	笑话	哪个	是	通过了	离开	在	好的	公司	.

但是，对于别人赠送的小马驹，我们不应该吹毛求疵，就像我们不应该对在社交场合中被人津津乐道的笑话吹毛求疵一样。

[ðə; ði][dʒest][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪtɪsaɪz] ,

The	**jest**	**was**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**criticised**	**,**
这	笑话	曾是	不是	意思是	到	是	受到批评	,

这个玩笑并非意在受到批评，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni] ['wʌznt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['krɪtɪkli] [ɪk'spres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒn][ɪts][eɪdʒ] .

and	**the**	**pony**	**wasn't**	**given**	**you**	**in**	**order**	**that**	**you**	**might**	**critically**	**express**	**an**	**opinion**	**on**	**its**	**age**	**.**
和	这	小马	不是	给定	你	在	命令	那	你	可能	关键	表达	一个	观点	在	它是	年龄	.

把这匹小马送给你，并不是为了让你对它的年龄发表批判性的意见。

[ɪf] [ə; eɪ]['pəʊni] — [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ,

If	**a**	**pony**	**—**	**a**	**very**	**quiet**	**,**
如果	一个	小马	—	一个	非常	安静的	,

如果是一匹小马——非常安静，

['stedi] [greɪ] ['pəʊni] — [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

steady	**grey**	**pony**	**—**	**were**	**presented**	**as**	**a**	**mark**	**of**	**affection**	**and**	**esteem**	**to**	**the**	**Baron**	**,**
稳定的	灰色的	小马	—	是	呈现	作为	一个	标记	的	感情	和	尊重	到	这	男爵	,

一匹稳重的灰色小马——作为对男爵的爱慕和敬意的象征而赠送的。

[hiː; hi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][ɪn'spekt][ɪts] [maʊθ] ,

he	**most**	**certainly**	**would**	**not**	**inspect**	**its**	**mouth**	**,**
他	最多	当然	会	不是	检查	它是	嘴	,

他肯定不会去检查它的嘴。

['siːɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [tuːθ] [ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

seeing	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**a**	**tooth**	**the**	**wiser**	**for**	**the**	**operation**	**;**
看到	那	他	会	不是	是	一个	齿	这	更明智	为了	这	手术	;

因为他觉得手术并不会让他长出一颗牙;

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [vet] .

but	**,**	**if**	**the**	**Baron**	**had**	**a**	**friendly**	**vet**	**.**
但	,	如果	这	男爵	有	一个	友好的	兽医	.

但是，如果男爵有一位友好的兽医的话。

[ɔː(r)][ə; eɪ] - [æt; ət][hænd] ,
or **a** **hipposcientist** **at** **hand** **,**
或者 一个 - 在 手 ,

或者身边有一位马科动物科学家，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][gɪft][kɒb][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bærən]['aɪðə(r)][drəʊv]
he **would** **certainly** **ask** **him** **to** **examine** **the** **gift** **cob** **before** **the** **Baron** **either** **drove**
他 会 当然 问 他 到 检查 这 礼物 玉米 前 这 男爵 任何一个 驾驶
[ɔː(r)][rəʊd][hɪm] .
or **rode** **him** **.**
或者 骑 他 .

在男爵驾车或骑乘这匹马之前，他一定会要求男爵先检查一下这匹获赠的小马。

[kwəʊ] - ?
Quo **tendimus** **?**
如此 - ?

Quo tendimus?

[ɪn] ['leiʃiəm] ?
In **Latium** **?**
在 拉齐奥 ?

在拉齐奥?

['verɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wɜːk] [æt; ət][hænd][ɪz]['mɪstə(r)] . ['hʌtənz] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn]['kɑːdɪn(ə)l]
Verily **,** **for** **the** **next** **work** **at** **hand** **is** **Mr** **.** **HUTTON's** **Monograph** **on** **Cardinal**
确实 , 为了 这 下一个 工作 在 手 是 先生 . 赫顿的 专著 在 红衣主教
['njuːmən] ,
Newman **,**
纽曼 ,

的确，接下来要介绍的是赫顿先生关于纽曼枢机主教的专著。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ðæt] [aɪv] ['leɪtli] [riːd] , [ai][kæn; kən] ([sez]
which **,** **of** **all** **the** **writings** **about** **his** **Eminence** **that** **I've** **lately** **read** **,** **I** **can** **(** **says**
哪个 , 的 全部 这 著作 关于 他的 卓越 那 我已经 最近 读 , 我 能 (说道
[ðə; ði]['bærən] ,
the **Baron** **,**
这 男爵 ,

在我最近读过的所有关于他的文章中，我可以说（男爵说道）:

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [sɪ'deɪt] [muːdz] ,
in **one** **of** **his** **more** **severely** **sedate** **moods** **,**
在 一 的 他的 更多的 严重 稳重 情绪 ,

在他情绪较为平静的时候，

) [məʊst] ['kɒnfɪdəntli] [ˌrekə'mend] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ridər] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd]
) **most** **confidently** **recommend** **to** **general** **readers** **of** **all** **denominations** **,** **and**
) 最多 自信地 推荐 到 一般的 读者 的 全部 面额 , 和
[ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] ,
of **all** **shades** **of** **opinion** **,**
的 全部 色调 的 观点 ,

我非常有信心向所有教派、所有观点的广大读者推荐这本书。

[huːm] ['mɪstə(r)] . ['hʌtən] [meɪ] [ə'dres] [æz; əz] " [frendz] , ['rəʊmənz] , ['kʌntrimən] !
whom **Mr** **.** **HUTTON** **may** **address** **as** **"** **Friends** **,** **Romans** **,** **Countrymen** **!**
谁 先生 . 赫顿 可能 地址 作为 " 朋友们 , 罗马书 , 同胞们 !

哈顿先生可以称呼他们为"朋友们、罗马人、同胞们！"

" [ðæt] ['lɜːnɪd] ['θiːbən] , " [dʒɒn] ['əuld,kɑːsl] ,
" **That** **learned** **Theban** **,** **"** **JOHN** **OLDCASTLE** **,**
" 那 学习 底比斯 , " 约翰 老城堡 ,

"那位博学的底比斯人，"约翰·奥尔德卡斯尔

" [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['nəʊblɪst]['rəʊmən][ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	has	written	an	interesting	Biography	of	"	The	noblest	Roman	of	them
"	有	书面	一个	有趣的	传	的	"	这	最高贵	罗马	的	他们

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

撰写了一部关于"所有罗马人中最崇高的人"的有趣传记，

" [wɪtʃ] [fɔ:mz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['ɪŋglənd] [ˌmægə'zi:n] .

"	which	forms	a	special	number	of	the	Merry	England	Magazine	.
"	哪个	表格	一个	特别的	数字	的	这	欢乐	英格兰	杂志	.

这是《快乐英格兰杂志》的特刊。

['mɑ:grət] [bɪŋ] , [baɪ][ef] . [si:] . ['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['fɛndɔ:l] , [ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)][sen'seɪʃən(ə)l]['stɔ:ri] ,

Margaret	Byng	,	by	F	.	C	.	PHILLIPS	and	FENDALL	,	is	a	clever	sensational	story	,
玛格丽特	宾	,	经过	F	.	C	.	菲利普斯	和	芬德尔	,	是	一个	聪明的	轰动一时	故事	,

[spʌn] [aʊt] ['ɪntu:] [tu:] ['vɒlju:mz] ,

spun	out	into	two	volumes	,
旋转	出去	进入	二	卷	,

《玛格丽特·宾》（Margaret Byng），作者是F.C.菲利普斯和芬德尔，是一个构思巧妙、引人入胜的故事，分为两卷。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['nɒv(ə)l] - ['swɒləʊə(r)] [ɪn] ['eni] [tu:] ['aʊəz] -

which	can	be	devoured	by	the	accomplished	novel	-	swallower	in	any	two	hours	'
哪个	能	是	吞噬	经过	这	完成	小说	-	吞咽者	在	任何	二	小时	-

[treɪn] ['dʒɜ:ni] ,

train	journey	,
火车	旅行	,

对于经验丰富的书虫来说，任何两个小时的火车旅途中，他们都可以读完这本书。

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜ:pəs] .

and	can	be	highly	recommended	for	this	particular	purpose	.
和	能	是	高度	受到推崇的	为了	这	特别的	目的	.

非常适合用于此特定用途。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [les] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['pɔ:təb(ə)l] ,

It	would	have	been	better	,	because	less	expensive	and	more	portable	,
它	会	有	到过	更好的	,	因为	较少的	昂贵的	和	更多的	便携的	,

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [ɪn][wʌn] ['vɒlju:m] ;

had	it	been	in	one	volume	;
有	它	到过	在	一	体积	;

如果能出版成一册就更好了，因为那样价格更便宜，也更便于携带；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]

but	the	Baron	strongly	recommends	it	for	the	above	space	of	time	in	a
但	这	男爵	强烈	建议	它	为了	这	多于	空间	的	时间	在	一个

[treɪn] ,

train	,
火车	,

但男爵强烈建议在上述火车旅途中服用。

[ɔ:(r)] [wen'evə(r)] [ju:v] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə][du:; də] ,

or	whenever	you've	nothing	better	to	do	,
或者	每当	你已经	没有什么	更好的	到	做	,

或者当你无事可做的时候，

[wɪtʃ] [wɪl] ['hæpən] [ə'keɪʒnəli] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][ɒv; əv][ju: 'es] .

which	will	happen	occasionally	even	to	the	wisest	and	best	of	us	.
哪个	将要	发生	偶尔	甚至	到	这	最明智的	和	最好的	的	我们	.

即使是最睿智、最优秀的人，偶尔也会遇到这种情况。

[ðə; ði]['siːkrət][ɪz]['veri] [wel] [kept][tuː; tə][ðə; ði][end] ;

The	secret	is	very	well	kept	to	the	end	;
这	秘密	是	非常	出色地	保留	到	这	结尾	;

这个秘密一直保守到最后;

[ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn]['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði][fɜːst]['vɒljuːm][ɪn] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	an	expert	in	novel	-	reading	can	do	the	first	volume	in	three	-	quarters	of	an	hour	,
和	一个	专家	在	小说	-	阅读	能	做	这	第一的	体积	在	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

一位小说阅读专家可以在四十五分钟内读完第一卷。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['iːzəli] ,

and	the	next	in	half	an	hour	easily	,
和	这	下一个	在	一半	一个	小时	容易地	,

下一个任务轻松就能在半小时内完成。

[ænd; ənd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʊə(r)][diː] [fɔːs] ,

and	be	none	the	worse	for	the	tour	de	force	,
和	是	没有任何	这	更糟	为了	这	旅游	德	力量	,

而且丝毫不会因为这场精彩绝伦的表演而受到任何不利影响。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə'mjuːzd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

as	he	will	have	amused	and	interested	himself	for	the	time	being	,
作为	他	将要	有	觉得好笑	和	感兴趣的	他自己	为了	这	时间	存在	,

因为他暂时已经找到了消遣和消遣的方式。

[wɪl] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

will	forget	all	about	it	in	an	hour	or	so	,
将要	忘记	全部	关于	它	在	一个	小时	或者	所以	,

过个把小时左右就会完全忘记这件事了。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪf] [æt; ət]['eni]['fjuːtʃə(r)][taɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .

and	wonder	what	it	was	all	about	if	at	any	future	time	the	name	of	the	book	should	be	mentioned	in	his	hearing	.
和	想知道	什么	它	曾是	全部	关于	如果	在	任何	未来	时间	这	姓名	的	这	书	应该	是	提及	在	他的	听力	.

如果将来在听证会上再次提到这本书的名字，他会想知道这究竟是怎么回事。

[ɪts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tauknits] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

It's	the	sort	of	book	that	ought	to	be	the	size	of	a	Tauchnitz	edition	,
它是	这	种类	的	书	那	应该	到	是	这	尺寸	的	一个	陶赫尼茨	版	,

这本书的篇幅应该和陶赫尼茨版差不多。

[ɪn][wʌn]['vɒljuːm]['əʊnli] , [ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] .

in	one	volume	only	,	and	sold	for	a	couple	of	shillings	.
在	一	体积	仅有的	,	和	卖	为了	一个	夫妻	的	先令	.

仅出版一卷，售价几先令。

[ðə; ði][fæk'sɪməli][ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['eliət] [stɒk] ,

The	facsimile	of	DICKENS's	MS	.	of	the	Christmas	Carol	,	published	by	Messrs	.	ELLIOTT	STOCK	,
这	传真	的	狄更斯的	多发性硬化症	.	的	这	圣诞节	颂歌	,	已发布	经过	先生们	.	埃利奥特	库存	,

由艾略特·斯托克先生出版的狄更斯《圣诞颂歌》手稿影印本

[ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] ,

is	a	happy	thought	for	the	coming	Christmas	,
是	一个	快乐的	想法	为了	这	未来	圣诞节	,

这是对即将到来的圣诞节的一个美好祝愿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ə'baʊt] [wɪʧ] ['pʌblɪʃəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]

and	that	Christmas	is	coming	is	a	matter	about	which	publishers	within	the	next
和	那	圣诞节	是	未来	是	一个	事情	关于	哪个	出版商	之内	这	下一个

[sɪks] [wiːks] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

six	weeks	will	not	allow	anyone	to	entertain	the	shadow	or	the	ghost	of	a
六	周	将要	不是	允许	任何人	到	招待	这	阴影	或者	这	鬼	的	一个

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

在接下来的六周内，出版商们不会允许任何人对圣诞节即将到来这件事抱有一丝怀疑。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ;

What	a	good	subject	for	a	Christmas	story	,	The	Ghost	of	a	Doubt	;
什么	一个	好的	主题	为了	一个	圣诞节	故事	,	这	鬼	的	一个	怀疑	;

《疑虑的幽灵》真是个绝佳的圣诞故事题材;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] !

or	,	The	Shadow	of	a	Reason	!
或者	,	这	阴影	的	一个	原因	!

或者，理性的阴影!

" [mɪ'θɪŋks] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] ,

"	Methinks	,	"	quoth	the	Baron	,
"	我觉得	,	"	引用	这	男爵	,

"依我看，"男爵说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)] [ðiːz] [tuː] ['taɪtlz][ænd; ənd]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts]

"	it	would	be	as	well	to	register	these	two	titles	and	couple	of	subjects
"	它	会	是	作为	出色地	到	登记	这些	二	标题	和	夫妻	的	主题

[bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] ['siːzɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

before	anyone	seizes	them	as	his	own	.
前	任何人	逮捕	他们	作为	他的	自己的	.

"最好在任何人将其据为己有之前，将这两个头衔和几个主题登记在册。"

" [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [fæk'sɪməli] [ˌem 'es] . , ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['dɪkɪnz] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Most	interesting	is	this	facsimile	MS	.	,	showing	how	DICKENS	wrote	it	,
"	最多	有趣的	是	这	传真	多发性硬化症	.	,	显示	如何	狄更斯	写道	它	,

[kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

corrected	it	,	and	polished	it	up	.
已更正	它	,	和	抛光	它	向上	.

"最有趣的是这份手稿原件，它展示了狄更斯是如何写作、修改和润色这部作品的。"

[ðəʊ] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , [ðə; ði]['bærən] [daut] .

Though	,	that	this	was	the	only	MS	.	of	this	work	,	the	Baron	doubts	.
尽管	,	那	这	曾是	这	仅有的	多发性硬化症	.	的	这	工作	,	这	男爵	疑虑	.

不过，男爵怀疑这是否是这部作品的唯一手稿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pliːt] [ˌem 'es] . , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]

It	may	have	been	the	only	complete	MS	.	,	but	where	are	all	the
它	可能	有	到过	这	仅有的	完全的	多发性硬化症	.	,	但	在哪里	是	全部	这

[nəʊts] ,

notes	,
笔记	,

它或许是唯一一份完整的抄本，但所有的注释都去哪儿了?

[rʌf] [ɔː(r)] [smuːð] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːd] ?

rough	or	smooth	,	of	the	inspirations	as	they	occurred	?
粗糙的	或者	光滑的	,	的	这	灵感	作为	他们	发生	?

灵感迸发时，是粗糙的还是流畅的?

[ðəʊz] , [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɔː(r)][ɒv; əv]['eni] ['stɔːri] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]
Those , the germs of this story or of any story , would be the most
那些 , 这 细菌 的 这 故事 或者 的 任何 故事 , 会 是 这 最多
['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ;
interesting of all ;
有趣的 的 全部 ;

这些，或者说这个故事的萌芽，将是所有故事中最有趣的部分；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnfrə'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] .
that is , to the confraternity of Authors .
那 是 , 到 这 兄弟会 的 作者 .

也就是说，献给作家兄弟会。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['prefəs] , ['laɪvli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
There is a pleasant preface , lively , of course , it should be ,
那里 是 一个 令人愉快的 前言 , 热闹 , 的 课程 , 它 应该 是 ,

序言轻松愉快，当然，也应该如此。

[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [huː] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kæti] - [lɒg] [ɒv; əv]
as coming from a Kitten who might have given us a catty - logue of
作为 未来 从 一个 小猫 WHO 可能 有 给定 我们 一个 斤 - 日志 的
[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .
the works of DICKENS in his possession .
这 作品 的 狄更斯 在 他的 拥有 .

仿佛出自一只小猫之口，它可能给我们列出了它所拥有的狄更斯作品的详细清单。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] ,
" Thank you , Mr . B . L . FARJEON , " says the Baron ,
" 感谢 你 , 先生 . B . L . 法尔杰恩 , " 说道 这 男爵 ,

“谢谢你，BL FARJEON先生，”男爵说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l]['nɒv(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
" for a clever little novel called A Very Young Couple .
" 为了 一个 聪明的 小的 小说 称为 一个 非常 年轻的 夫妻 .

“这是一部名为《一对非常年轻的夫妇》的巧妙小说。”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
" Perhaps it might have been a trifle shorter than it is with advantage ;
" 也许 它 可能 有 到过 一个 琐事 较短 比 它 是 和 优势 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“或许如果篇幅再短一些会更好；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [mɔː(r)] ['pɒkɪtəbəl] [fɔːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd]
if it had been published in that still more pocketable form which has made
如果 它 有 到过 已发布 在 那 仍然 更多的 可放入口袋 形式 哪个 有 制成
[ðə; ði] - ['sɪəriːz][ɒv; əv]['pɔːtəb(ə)l] - - [səʊ]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bærən] ,
the Routledgean series of portable - readables so popular with the Baron ,
这 - 系列 的 便携的 - - 所以 受欢迎的 和 这 男爵 ,

如果它能以那种更便于携带的袖珍版出版，就像劳特利奇出版社的便携式读物系列那样，深受男爵的喜爱，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['betə(r)] .
and those who are guided by his advice , the book would be still better .
和 那些 WHO 是 引导 经过 他的 建议 , 这 书 会 是 仍然 更好的 .

而那些遵循他的建议的人，这本书会变得更好。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['klevə(r)] ,
As it is , it is clever ,
作为 它 是 , 它 是 聪明的 ,

就目前来看，这很巧妙。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][əˈstjuːt]['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)][æt; ət][wʌns][dɪˈskɑːdz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['əʊnli][səˈluːʃ(ə)n]

because	the	astute	novel	-	reader	at	once	discards	the	real	and	only	solution
因为	这	精明	小说	-	读者	在	一次	丢弃	这	真实的	和	仅有的	解决方案

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][æz; əz][fɑː(r)][tuː] ['kɒmənpleɪs] ,

of	the	mystery	as	far	too	commonplace	,
的	这	神秘	作为	远的	也	平凡	,

因为精明的读者会立刻否定谜团的真正且唯一的答案，认为它太过平庸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌdʒiːən][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] .
and **this** **solution** **is** **the** **one** **which** **Mr** **.** **FARJEON** **has** **adopted** **.**
和 这 解决方案 是 这 一 哪个 先生 . 法尔杰恩 有 已采用 .

而这正是法尔吉恩先生所采用的解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪk'spektɪd] - [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
It **is** **the** **expected** **-** **unexpected** **that** **happens** **in** **this** **case** **,**
它 是 这 预期的 - 意外 那 发生 在 这 案件 ,

在这种情况下，发生的正是意料之中又出乎意料的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'stjuːt]['riːdə(r)][ɪz] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz]
and **the** **astute** **reader** **is** **particularly** **pleased** **with** **himself** **,** **because** **he** **finishes**
和 这 精明 读者 是 特别 高兴 和 他自己 , 因为 他 完成
[baɪ] ['seɪɪŋ] ,
by **saying** **,**
经过 说 ,

而那位敏锐的读者尤其为自己感到高兴，因为他最后说道：

" [aɪ] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
" **I** **knew** **how** **it** **would** **be** **,** **all** **along** **.**
" 我 知道 如何 它 会 是 , 全部 沿着 .

“我一直都知道会是这样的结果。”

" ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
" **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
" 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

“书虫男爵。”

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
PUNCH'S **DICTIONARY** **OF** **PHRASES** **.**
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
DURING **A** **VISIT** **.**
期间 一个 访问 .

在访问期间。

" [preɪ] [doʊnt] [muːv] ; " [aɪ] . [iː] . , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] . "
" **Pray** **don't** **move** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,** **"** **He** **will** **be** **a** **brute** **if** **he** **doesn't** **.** **"**
" 祈祷 不 移动 ; " 我 . e . , " 他 将要 是 一个 蛮力 如果 他 不 . "

“请别动；”也就是说，“如果他不动，他就会变成一个野蛮人。”

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [aɪ][doʊnt][keə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **I** **hope** **I** **am** **not** **disturbing** **you** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,** **"** **I** **don't** **care** **the** **least** **if** **I** **am** **.**
" 我 希望 我 是 不是 令人不安 你 ; " 我 . e . , " 我 不 关心 这 至少 如果 我 是 .
"
"
"

“我希望我没有打扰到你；”也就是说，“我一点也不在乎是否会打扰到你。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['poʊəmz][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st][ɪz] !
" What a delightful volume of poems your last is !
" 什么 一个 愉快 体积 的 诗歌 你的 最后的 是 !

“你最后一本诗集真是太棒了！”

" [aɪ] . [i:] . , " ['hævnt] [ri:d] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][woʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] . "
" i . e . , " Haven't read one of them ; but he won't find it out . "
" 我 . e . , " 还没有 读 一 的 他们 ; 但 他 惯于 寻找 它 出去 . "

“也就是说，‘我一本都没看过；但他不会发现的。’”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [bʊk] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [dɪə(r)][ˌdʒæpə'ni:z] ;
" So much in your new book that is interesting about those dear Japanese ;
" 所以 很多 在 你的 新的 书 那 是 有趣的 关于 那些 亲爱的 日本人 ;

“你的新书中有很多关于那些可爱的日本人的有趣内容；

" [aɪ] . [i:] . , " [glæd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðæt] [peɪdʒ] . "
" i . e . , " Glad I happened to glance at that page . "
" 我 . e . , " 高兴的 我 发生 到 瞥一眼 在 那 页 . "

也就是说，“很高兴我碰巧瞥见了那一页。”

" [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][nekst]['lektʃə(r)] .
" Do tell me when you next lecture .
" 做 告诉 我 什么时候 你 下一个 演讲 .

请告诉我你下次讲课的时间。

[ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] !
Wouldn't miss it for worlds !
不会 错过 它 为了 世界 !

世界赛我绝对不会错过！

" [aɪ] . [i:] . , " [waɪld] ['hɔ:sɪz] [wʊd] [nɒt][dræg][ˌem 'i:][ðeə(r)] . "
" i . e . , " Wild horses would not drag me there . "
" 我 . e . , " 荒野 马匹 会 不是 拖 我 那里 . "

“也就是说，‘就算野马也不会把我拖到那里。’”

" [səʊ] ['sɒri] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
" So sorry you are going .
" 所以 对不起 你 是 去 .

“很遗憾你要走了。”

[maɪnd][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] [ə'gen] ['veri] [su:n] ; " [aɪ] . [i:] . ,
Mind you come and stay with us again very soon ; " i . e . ,
头脑 你 来 和 停留 和 我们 再次 非常 很快 ; " 我 . e . ,

请注意，您很快就能再次来我们这里住；也就是说，

" [ən'les] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [krɒs] [ðɪs] ['θreʃhəʊld]
" Unless she comes without an invitation , she is not likely to cross this threshold
" 除非 她 来 没有 一个 邀请 , 她 是 不是 可能 到 叉 这 临界点
[ə'gen] .
again .
再次 .

“除非她不请自来，否则她不太可能再次踏入这道门槛。”

" [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ! — [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
" INCOMPREHENSIBLE ! — At the dinner given by the LORD MAYOR , a few days
" 难以理解 ! — 在 这 晚餐 给定 经过 这 主 市长 , 一个 很少 天
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

“简直不可思议！——几天前，在市长举办的晚宴上，

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] , [ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst]
to the representatives of Art and Literature of all nations , a linguist
到 这 代表 的 艺术 和 文学 的 全部 国家 , 一个 语言学家
,
,
,

向各国艺术和文学界的代表们，一位语言学家，

[huː] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['læŋgwɪdʒ] , [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ðiː]
who is believed to understand seventeen languages , made a speech in the
WHO 是 相信 到 理解 十七 语言 , 制成 一个 演讲 在 这
[ˌeɪ'tiːnθ] !
eighteenth !
第十八 !

据信精通十七种语言的人，在第十八个年头发表了演讲！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

['aʊə(r)] [kəm'petrɪət] [ə'brɔːd] .
OUR COMPATRIOTS ABROAD .
我们的 同胞们 国外 .

我们在海外的同胞。

[siːn] — [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - .
SCENE — A Table d'hôte .
场景 — 一个 桌子 - .

场景——一家家庭餐厅。

[ˌærɪstə'krætɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ([fʊl] [ɒv; əv][ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz]) .
Aristocratic English Lady (full of diplomatic relations) .
贵族 英语 女士 (满的 的 外交 关系) .

一位出身高贵的英国女士（拥有丰富的外交经验）。

" [ə; eɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstə(r)] [hɪə(r)] ?
" A — CAN YOU TELL ME IF THERE IS A RESIDENT BRITISH MINISTER HERE ?
" 一个 — 能 你 告诉 我 如果 那里 是 一个 居民 英国的 部长 这里 ?

"A—请问这里有英国常驻大臣吗？"

" [skɒtʃ] ['tʊərɪst] .
" Scotch Tourist .
" 苏格兰威士忌 游客 .

"苏格兰游客。"

" [wel] , [aɪm] [nɒt] [dʒʌst] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] — [bʌt; bət][aɪm] [təʊld] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['eksələnt]
" WELL , I'M NOT JUST QUITE SURE — BUT I'M TOLD THERE'S AN EXCELLENT
" 出色地 , 我是 不是 只是 相当 当然 — 但 我是 讲述 有 一个 出色的
[ˌprezbɪ'tɪəriən] ['sɜːvɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] !
PRESBYTERIAN SERVICE EVERY SUNDAY !
长老会 服务 每一个 星期日 !

"嗯，我不太确定——但我听说每个星期天都有一场非常棒的长老会礼拜！"

" [ə; eɪ] ['fæməli] ['kwestʃən] .
" A FAMILY QUESTION .
" 一个 家庭 问题 .

"一个家庭问题。"

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
A SONG FOR THE SITUATION .
一个 歌曲 为了 这 情况 .

一首应景的歌。

[eə(r)] — " [ðə; ði] ['tʃesəpi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænən] .

Air	—	"	The	Chesapeake	and	the	Shannon	.
空气	—	"	这	切萨皮克	和	这	香农	.

空气——"切萨皮克湾和香农河。

" [mə'kɪnli] , [breɪv] [ænd; ənd][bəʊld] , [æz; əz][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz][təʊld] ,

"	MCKINLEY	,	brave	and	bold	,	as	the	universe	is	told	,
"	麦金利	,	勇敢的	和	大胆的	,	作为	这	宇宙	是	讲述	,

"麦金利，勇敢无畏，正如宇宙所言，

[brɔ:t] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz]['tærɪf] [bɪl] [səʊ] [ni:t] [ænd; ənd]['hændi] , [əʊ] !

Brought	forth	his	Tariff	Bill	so	neat	and	handy	,	O	!
带来	前进	他的	关税	账单	所以	整洁的	和	便利	,	哦	!

他提出了如此简洁明了、方便易用的关税法案，哦!

[ænd; ənd] [tru:] ['peitriəts] , ['evriwʌn] [θɔ:t] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['splendɪd] [fʌn] ,

And	true	patriots	,	everyone	thought	the	business	splendid	fun	,
和	真的	爱国者	,	每个人	想法	这	商业	灿烂	乐趣	,

而真正的爱国者们，都觉得这事儿妙趣横生。

[wɪð] [ðeə(r)]['mju:zɪk] ['pleɪɪŋ] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

With	their	music	playing	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
和	他们的	音乐	玩耍	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

伴随着他们的音乐《扬基歌》，哦!

['jæŋki] - ['du:d(ə)l] , ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] .

Yankee	-	doodle	,	Yankee	-	doodle	dandy	.
扬基	-	涂鸦	,	扬基	-	涂鸦	花花公子	.

扬基歌，扬基歌真棒。

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[ðə; ði]['peitriəts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] [mə'kɪnli:z] ['kʌnɪŋ] ,

The	patriots	came	running	,	and	admired	MCKINLEY's	cunning	,
这	爱国者	来了	跑步	,	和	钦佩	麦金利	狡猾	,

爱国者们纷纷赶来，并对麦金利的计谋赞叹不已。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [pv; əv] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

In	the	interests	of	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
在	这	兴趣	的	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

为了扬基歌的兴致，哦!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [mait] [bleɪm] [ðə; ði] [nju:] [ˌi:kə'nɒmɪk] [geɪm] ,

The	Britisher	might	blame	the	new	Economic	game	,
这	英国人	可能	责备	这	新的	经济的	游戏	,

英国人可能会将责任归咎于新的经济规则。

[ðæt] ['əʊnli]['faɪəd][ðə; ði] ['jæŋki] [laɪk] [ni:t] ['brændi] , [əʊ] !

That	only	fired	the	Yankee	like	neat	brandy	,	O	!
那	仅有的	被解雇	这	扬基	喜欢	整洁的	白兰地	,	哦	!

那只会像喝纯白兰地一样激怒洋基队，哦!

[ɪf] [dʒeɪ] . [bi:] . [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stəʊn] - [brəʊk] [baɪ] [mə'kɪnli:z] ['mɑ:stə(r)] - [strəʊk] ,

If	J	.	B	.	should	be	stone	-	broke	by	MCKINLEY's	master	-	stroke	,
如果	J	.	B	.	应该	是	石头	-	打破	经过	麦金利	掌握	-	中风	,

如果JB因为麦金利的妙招而破产，

['tænt] [mjɜ:] , [maɪ] [bɔɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

Tant	mieux	,	my	boys	,	for	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
坦特	更好	,	我的	男孩们	,	为了	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

Tant mieux, my boys, for Yankee-doodle dandy, O!

['jæŋki] - ['duːd(ə)l] , ['jæŋki] - ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

Yankee	-	doodle	,	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
扬基	-	涂鸦	,	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

扬基歌，扬基歌，哦！

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [trænsˈfɜː(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑːkɪt]

The	measure	is	a	lark	,	it	may	transfer	the	British	market
这	措施	是	一个	云雀	,	它	可能	转移	这	英国	市场

这项措施纯属儿戏，它可能会转移英国市场

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪb(ə)l][hændz][ɒv; əv] ['jæŋki] - ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

To	the	able	hands	of	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
到	这	有能力的	双手	的	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

交给扬基歌王的巧手，哦！

[ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz] [skeəs] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][jæŋk][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][fʌn]

The	fight	has	scarce	begun	,	and	the	Yank	has	seen	the	fun
这	斗争	有	稀少	开始	,	和	这	扬克	有	已见	这	乐趣

战斗才刚刚开始，美国佬就已经见识到了其中的乐趣。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['freɪtɪd] ['ves(ə)lz][tuː; tə][biː; bi]['hændi] , [əʊ] !

Of	the	rush	of	freighted	vessels	to	be	handy	,	O	!
的	这	匆忙	的	货运	船只	到	是	便利	,	哦	!

到处都是争相赶往附近的货船，哦！

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['djuːtiz] ; [ðeɪ] [kəm'piːtɪd] , [laɪk] [jʌŋ] [bj'uːtɪz]

Just	in	time	for	the	old	duties	;	they	competed	,	like	young	beauties
只是	在	时间	为了	这	老的	职责	;	他们	竞争	,	喜欢	年轻的	美女

正好赶上履行旧职责；她们像年轻的美人一样互相竞争。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['rəʊvɪŋ] ['rɔɪəl] ['dændi] , [əʊ] !

For	the	smile	of	some	young	roving	Royal	dandy	,	O	!
为了	这	微笑	的	一些	年轻的	漫游	皇家	花花公子	,	哦	!

为了某个年轻浪荡的皇家花花公子的微笑，哦！

['jæŋki] - ['duːd(ə)l] , ['jæŋki] - ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

Yankee	-	doodle	,	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
扬基	-	涂鸦	,	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

扬基歌，扬基歌，哦！

[ðeɪ] [njuː] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][skeə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɪd(ə)nt] [dɒdʒ] [ðə; ði]['tærɪf] ,

They	knew	there'd	be	a	scare	if	the	ships	didn't	dodge	the	Tariff	,
他们	知道	那里	是	一个	吓	如果	这	船舶	没有	躲闪	这	关税	,

他们知道，如果这些船只不逃避关税，就会引起恐慌。

[ðə; ði] [njuː] ['tærɪf][dɪə(r)][tuː; tə] ['jæŋki] - ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

The	New	Tariff	dear	to	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
这	新的	关税	亲爱的	到	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

新关税深受美国佬喜爱，哦！

[ðə; ði][ɪ'trʊəriə][ænd; ənd][ˌzɑːn'dæm] [faʊnd][ðə; ði] ['bɪznəs] [kwaɪt][ə; eɪ][flæm] ,

The	Etruria	and	Zaandam	found	the	business	quite	a	flam	,
这	伊特鲁里亚	和	赞丹	成立	这	商业	相当	一个	火焰	,

伊特鲁里亚和赞丹发现这笔生意相当火爆。

[ðə; ði] - , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt]['hændi] , [əʊ] !

The	Thingvalla	,	in	good	time	,	was	not	quite	handy	,	O	!
这	-	,	在	好的	时间	,	曾是	不是	相当	便利	,	哦	!

辛格瓦拉，及时出现，却不太方便，哦！

[waɪlst] [sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] - ['leɪdn] [ʃɪps] [faʊnd] [ðeid] ['həʊlli] [mɪst] [ðeə(r)][tɪps] ,

Whilst	some	sugar	-	laden	ships	found	they'd	wholly	missed	their	tips	,
而	一些	糖	-	满载	船舶	成立	他们会	完全	错过	他们的	尖端	,

虽然有些满载糖的船只发现它们完全错过了最佳收银时机，

[tuː; tə][ðə; ði] ['meriмənt] [ɒv; əv] ['jæŋki] - ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

To	the	merriment	of	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
到	这	欢乐	的	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

欢欣雀跃，哦！

['jæŋki] - ['duːd(ə)l] , ['jæŋki] - ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

Yankee	-	doodle	,	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
扬基	-	涂鸦	,	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

扬基歌，扬基歌，哦！

[jet] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɪn'kriːst] [kɒst][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Yet	the	prudent	thoughts	are	giving	to	the	"	increased	cost	of	living	,
然而	这	谨慎	想法	是	给予	到	这	"	增加	成本	的	活的	,

然而，谨慎的想法却指向"不断上涨的生活成本"，

" [həʊm] - [ɪk'spensɪz] ['bɜːd(ə)n] ['jæŋki] - ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

"	Home	-	expenses	burden	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
"	家	-	开支	负担	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

"家庭开支负担，扬基歌舞花花公子，哦！"

[mɪs] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] " [mɑː] " [hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [pæp] - [pɑː] ,

Miss	COLUMBIA	and	her	"	Ma	"	have	a	fancy	that	Pap	-	pa	,
错过	哥伦比亚	和	她	"	马	"	有	一个	想要	那	帕普	-	帕	,

哥伦比亚小姐和她的"妈妈"都很喜欢爸爸，

[æt; ət] ['reɪzɪŋ] " ['wʊstɪd] - [stʌf] " [hæz; həz] [biːn] [tuː] ['hændi] , [əʊ] !

At	raising	"	worsted	-	stuffs	"	has	been	too	handy	,	O	!
在	提高	"	最差	-	东西	"	有	到过	也	便利	,	哦	!

培养"精纺织物"真是太方便了，哦！

['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

Fifty	per	cent	.
五十	每	中心	.

百分之五十。

[ɒn] [frɒks] , [ə'pɒn] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [sɒks] ,

on	frocks	,	upon	petticoats	and	socks	,
在	连衣裙	,	之上	衬裙	和	袜子	,

在连衣裙、衬裙和袜子上，

[skeəz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk][ɒv; əv] ['jæŋki] ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

Scares	the	women	-	folk	of	Yankee	doodle	dandy	,	O	!
惊吓	这	女性	-	民间	的	扬基	涂鸦	花花公子	,	哦	!

吓坏了美国佬的女人们，哦！

['jæŋki] ['duːd(ə)l] , ['jæŋki] ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

Yankee	doodle	,	Yankee	doodle	dandy	,	O	!
扬基	涂鸦	,	扬基	涂鸦	花花公子	,	哦	!

扬基歌，扬基歌，哦！

" ['tæksɪŋ][ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] " [meɪ] [jet] [kri'eɪt] [ə; eɪ][stɜː(r)]

"	Taxing	the	Britisher	"	may	yet	create	a	stir
"	征税	这	英国人	"	可能	然而	创造	一个	搅拌

"向英国人征税"或许仍会引发轩然大波。

[ɪn][ðə; ði] [həʊm] - [ə'feəz] [ɒv; əv] ['jæŋki] ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

In	the	Home	-	affairs	of	Yankee	doodle	dandy	,	O	!
在	这	家	-	事务	的	扬基	涂鸦	花花公子	,	哦	!

在《扬基歌王》的家庭事务中，哦！

[ˌpensl'veɪniə] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs]

Pennsylvania	will	rejoice	,	but	a	sort	of	still	small	voice
宾夕法尼亚州	将要	麾	,	但	一个	种类	的	仍然	小的	嗓音

宾夕法尼亚州将会欢欣鼓舞，但一种微弱的声音却难以抑制。

[ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] [meɪ] [saʊnd] [kwaɪt]['hændi] , [əʊ] !

In	the	ear	of	Uncle	SAM	may	sound	quite	handy	,	O	!
在	这	耳朵	的	叔叔	萨姆	可能	声音	相当	便利	,	哦	!

在山姆大叔耳中，这听起来可能相当方便，哦!

[wɔ:l] [stri:t] [meɪ] [fi:l] [smɑ:t] [ʃɒks] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv] [stɒks] ,

Wall	Street	may	feel	smart	shocks	at	the	lowering	of	Stocks	,
墙	街道	可能	感觉	聪明的	冲击	在	这	降低	的	股票	,

华尔街可能会因股市下跌而感到明显的冲击。

[ænd; ənd] [wɪl] " [tɪn] - [pleɪts] " ['kʌmfət] ['jæŋki] ['du:d(ə)l]['dændi] , [əʊ] ?

And	will	"	Tin	-	plates	"	comfort	Yankee	doodle	dandy	,	O	?
和	将要	"	锡	-	盘子	"	舒适	扬基	涂鸦	花花公子	,	哦	?

那么，《锡盘歌》会抚慰美国佬的心灵吗，哦?

['jæŋki] ['du:d(ə)l] , ['jæŋki] ['du:d(ə)l] , ['dændi][əʊ] !

Yankee	doodle	,	Yankee	doodle	,	dandy	O	!
扬基	涂鸦	,	扬基	涂鸦	,	花花公子	哦	!

扬基歌，扬基歌，花花公子!

['ləʊə(r)] [stɒks] [baɪ] ['reɪzɪŋ] " [s'tɒkɪŋz] " [ɑ:] , [mɪ'θɪŋks] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] " [ʃɑ:kɪŋz] " !

Lower	Stocks	by	raising	"	Stockings	"	Ah	,	methinks	I	hear	the	"	Shockings	"	!
降低	股票	经过	提高	"	长筒袜	"	啊	,	我觉得	我	听到	这	"	令人震惊	"	!

降低股票价格，提高"股票"价格。啊，我想我听到了"震惊"!

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk][ɒv; əv] ['jæŋki] - ['du:d(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

Of	the	women	-	folk	of	Yankee	-	doodle	dandy	,	O	!
的	这	女性	-	民间	的	扬基	-	涂鸦	花花公子	,	哦	!

在扬基歌舞女郎中，哦!

[haʊsəʊ'evə] [ðæt] [meɪ] [feə(r)] , [let] [dʒɒn] [bʊl] [ki:p] [ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

Howsoever	that	may	fare	,	let	JOHN	BULL	keep	on	his	hair	,
然而	那	可能	票价	,	让	约翰	公牛	保持	在	他的	头发	,

无论结果如何，就让约翰·布尔继续留着他那标志性的发型吧。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kænədə] [wɪð] ['flaut][bi:; bi][nɒt] [tu:] ['hændi] , [əʊ] !

And	Miss	CANADA	with	flouts	be	not	too	handy	,	O	!
和	错过	加拿大	和	蔑视	是	不是	也	便利	,	哦	!

加拿大小姐，别太容易得罪我，哦!

['kɒmən] [sens] [ɪz] [seɪf] [kə'mɑ:ndə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [reɪz] ['aʊə(r)]['dændə(r)]

Common	sense	is	safe	commander	,	and	we	need	not	raise	our	dander
常见的	感觉	是	安全的	指挥官	,	和	我们	需要	不是	增加	我们的	皮屑

指挥官，常识是安全的，我们无需大惊小怪。

[æt; ət][ðə; ði]['tærɪf] [trɪks] [ɒv; əv] ['jæŋki] ['du:d(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

At	the	Tariff	tricks	of	Yankee	doodle	dandy	,	O	!
在	这	关税	技巧	的	扬基	涂鸦	花花公子	,	哦	!

在《扬基歌》的关税诡计中，哦!

['jæŋki] ['du:d(ə)l] !

Yankee	doodle	!
扬基	涂鸦	!

扬基歌!

['jæŋki] ['du:d(ə)l]['dændi] , [əʊ] !

Yankee	doodle	dandy	,	O	!
扬基	涂鸦	花花公子	,	哦	!

扬基歌，哦!

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [pru:v] [ɪn] [treɪd] [faɪts] , [ɔ:(r)] ['brʌðəli] [lʌv] ,

And	may	it	ever	prove	in	trade	fights	,	or	brotherly	love	,
和	可能	它	曾经	证明	在	贸易	战斗	,	或者	兄弟般的	爱	,

愿它在贸易争端或兄弟情谊中都能得到印证。

[bʊl] [kæn; kən] [kiːp] ['ʌpsaɪdz] [wɪð] ['jæŋki] ['duːd(ə)l]['dændi] , [əʊ] !
BULL **can** **keep** **upsides** **with** **Yankee** **doodle** **dandy** **,** **O** **!**
公牛 能 保持 优势 和 扬基 涂鸦 花花公子 , 哦 !

牛市可以保持上涨势头，就像扬基歌一样，哦！

" [tʃɑːdʒ] , ['tʃestə(r)] , [tʃɑːdʒ] ! " — [ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [æt; ət] ['tʃestə(r)] ['kaʊnti] [kɔːt]
" **CHARGE** **,** **CHESTER** **,** **CHARGE** **!** **"** **—** **The** **Times** **reports** **that** **at** **Chester** **County** **Court**
" 收费 , 切斯特 , 收费 ! " — 这 《时代周刊》 报告 那 在 切斯特 县 法庭
[lɑːst] [wiːk] ,
last **week** **,**
最后的 星期 ,

"切斯特，开枪！开枪！"——据《泰晤士报》报道，上周在切斯特县法院，

['mɪstə(r)] . ['steɪvli] [hɪl] , [kjuː] . [siː] , [em] . [piː] . , [dʒʌdʒ] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [wɒz; wəz]
Mr **.** **STAVELEY** **HILL** **,** **Q** **.** **C** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **Judge** **Advocate** **of** **the** **Fleet** **,** **was**
先生 . 斯塔夫利 爬坡道 , 问 . C , M . P . , 法官 提倡 的 这 舰队 , 曾是
['sʌmənd] [fɔː(r); fə(r)] £25 — [fɔː(r); fə(r)] [gʊdz] [sə'plaɪd] ,
summoned **for** **£25** **—** **for** **goods** **supplied** **,**
被召唤 为了 £25 — 为了 商品 供应 ,

海军军法官斯塔夫利·希尔先生（御用大律师、国会议员）因供应货物欠款 25 英镑而被传唤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfəli] ['kɔntest, kən'test][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and **that** **the** **claim** **was** **unsuccessfully** **contested** **on** **the** **score** **that** **it**
和 那 这 宣称 曾是 不成功 有争议的 在 这 分数 那 它
[wɒz; wəz] [bɑːd] [baɪ][ðə; ði]['stætʃuːt][ɒv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
was **barred** **by** **the** **Statute** **of** **Limitations** **.**
曾是 禁止 经过 这 法令 的 限制 .

并且，该索赔因超过诉讼时效而被驳回，但驳回理由不成立。

['mɪstə(r)] . [sɪ'gɑː] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz] " [rɒŋ]
Mr **.** **SEGAR** **,** **who** **represented** **the** **Plaintiff** **,** **said** **that** **the** **Defendant** **was** **"** **wrong**
先生 . 西加 , WHO 代表 这 原告 , 说 那 这 被告 曾是 " 错误的
[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔː] ,
in **his** **law** **,**
在 他的 法律 ,

代表原告的塞加尔先生表示，被告的法律依据是"错误的"。

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [sɜː(r)] [hə'reɪʃiəʊ] [lɔɪd] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt]
" **and** **Judge** **Sir** **HORATIO** **LLOYD** **assented** **to** **the** **proposition** **by** **giving** **a** **verdict**
" 和 法官 先生 霍雷肖 劳埃德 同意 到 这 主张 经过 给予 一个 判决
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [kleɪmd] .
for **the** **full** **amount** **claimed** **.**
为了 这 满的 数量 声称 .

"法官霍雷肖·劳埃德爵士同意了这一提议，并判决赔偿金额为所要求的全部数额。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " [nəʊ] ['væli] " ([æz; əz][ə; eɪ] ['kɒkni]
From **this** **it** **would** **appear** **that** **there** **was** **"** **no** **valley** **"** **(** **as** **a** **Cockney**
从 这 它 会 出现 那 那里 曾是 " 不 谷 " (作为 一个 伦敦东区口音
[wʊd] [seɪ]) [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['biːɪŋ] [ɒn]
would **say** **)** **in** **the** **point** **of** **the** **Hill** **—** **the** **Judge** **Advocate** **of** **the** **Fleet** **being** **on**
会 说) 在 这 观点 的 这 爬坡道 — 这 法官 提倡 的 这 舰队 存在 在
[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
this **occasion** **,**
这 场合 ,

由此看来，山丘的尖端似乎"没有山谷"（用伦敦东区人的话来说）——当时舰队的法官大人也在场。

[ɪf] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [kwaɪt][æt; ət] [siː] !
if **not** **in** **his** **native** **element** **,** **at** **any** **rate** **,** **"** **quite** **at** **sea** **!**
如果 不是 在 他的 本国的 元素 , 在 任何 速度 , " 相当 在 海 !

即使不是在他熟悉的领域，至少也是"完全不知所措！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kwestʃən] .
A FAMILY QUESTION .
一个 家庭 问题 .

一个家庭问题。

[mɪs] [kə'lʌmbiə] .
Miss COLUMBIA .
错过 哥伦比亚 .

哥伦比亚小姐。

" [seɪ] , [pæp] - [pɑː] , [woʊnt] [ðæt] [bɪl] [raɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] , [sʌm; səm] ?
" SAY , PAP - PA , WON'T THAT BILL RILE THE BRITISHERS , SOME ?
" 说 , 肺动脉 - 宾夕法尼亚州 , 惯于 那 账单 激怒 这 英国人 , 一些 ?

“爸，你说，这项法案会不会激怒一些英国人？”

['enihaʊ] , [ges] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃel] [aʊt] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l]
ANYHOW , GUESS YOU'LL HAVE TO SHELL OUT PRETTY CONSIDERABLE
无论如何 , 猜测 你会 有 到 壳 出去 漂亮的 大量

总之，看来你得花一大笔钱了。

[ɔːl] [raʊnd] — [æt; ət] [həʊm] ! ! -
ALL ROUND — AT HOME ! ! '
全部 圆形的 — 在 家 ! ! -

全方位——在家！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[stiːm] - ['rəʊlɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] . — [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]
STEAM - ROLLING EXPERIENCES . — That you should have endeavoured to have
蒸汽 - 滚动 经历 . — 那 你 应该 有 努力 到 有
[tɜːnd] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] - [gɪft][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sentrɪk] ['nefjuː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
turned the birthday - gift of your eccentric nephews to account ,
转向 这 生日 - 礼物 的 你的 偏心 侄子们 到 帐户 ,

碾压式经历——你应该努力利用你那些古怪侄子送的生日礼物，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ɒv; əv] [west] ['blɑːksəm][tuː; tə] " [set] " [ðə; ði]
and made an offer to the Municipality of West Bloxham to " set " the
和 制成 一个 提供 到 这 市政当局 的 西方 布洛克瑟姆 到 " 放 " 这
[haɪ] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [tʌn] [stiːm] -
High Street for them by going over it with the seventeen - ton steam -
高的 街道 为了 他们 经过 去 超过 它 和 这 十七 - 吨 蒸汽 -
['rəʊlə(r)] ,
roller ,
滚筒 ,

并向西布洛克瑟姆市政府提出，用17吨重的蒸汽压路机“平整”商业街。

[wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːθfl] ['relətɪvz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ] ,
with which your youthful relatives had presented you ,
和 哪个 你的 青春 亲属 有 呈现 你 ,

这是你年轻的亲戚送给你的礼物，

[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][naɪs][ænd; ənd]['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] ;

was	only	a	nice	and	generous	impulse	on	your	part	;
曾是	仅有的	一个	好的	和	慷慨的	冲动	在	你的	部分	;

这只是你一时兴起的好心和慷慨之举；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌndɪ'naɪəbli][ə; eɪ][greɪt] ['pɪti] [ðæt] ,

and	it	is	undeniably	a	great	pity	that	,
和	它	是	无可否认	一个	伟大的	遗憾	那	,

毫无疑问，这非常令人遗憾，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ,

owing	to	your	not	fully	understanding	the	working	of	the	machine	,
欠款	到	你的	不是	完全	理解	这	在职的	的	这	机器	,

由于你对机器的工作原理并不完全了解，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ʃɒps] ,

you	should	have	torn	away	the	front	of	three	of	the	principal	shops	,
你	应该	有	撕裂	离开	这	正面	的	三	的	这	主要的	商店	,

你应该把其中三家主要店铺的门面都拆掉。

['faɪnəli]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] ,

finally	going	through	the	floor	of	a	fourth	,
最后	去	通过	这	地面	的	一个	第四	,

最终穿过了第四层的地板，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [jɔː'self] [ə'pærəntli] ['pɜːmənəntli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	getting	yourself	apparently	permanently	embedded	in	a	position	from	which
和	获得	你自己	显然	永久的	嵌入式	在	一个	位置	从	哪个

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['ekstrɪkeɪt] [jɔː'self] ,

you	cannot	extricate	yourself	,
你	不能	解脱	你自己	,

让自己陷入一种看似永久的、无法摆脱的境地，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['θʌrəfeə(r)] .

in	the	very	centre	of	the	leading	thoroughfare	.
在	这	非常	中心	的	这	领导	通道	.

位于主要干道的正中心。

[jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] [stiːm] - ['rəʊlə(r)]

Your	idea	of	getting	out	of	the	difficulty	by	presenting	the	steam	-	roller
你的	主意	的	获得	出去	的	这	困难	经过	呈现	这	蒸汽	-	滚筒

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌrə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

then	and	there	to	the	Borough	was	a	happy	one	,
然后	和	那里	到	这	行政区	曾是	一个	快乐的	一	,

你当时想出的摆脱困境的办法，就是当场把压路机送到区政府面前，这真是个好主意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	it	is	to	be	regretted	that	,	under	the	circumstances	,
和	它	是	到	是	后悔	那	,	在下面	这	情况	,

令人遗憾的是，在目前情况下，

[ðeɪ] [felt][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .

they	felt	no	inclination	to	accept	your	offer	.
他们	毛毡	不	倾角	到	接受	你的	提供	.

他们丝毫没有接受你提议的意愿。

[ðeə(r)] [θret] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [steps] [tuː; tə]

Their	threat	of	further	proceedings	against	you	unless	you	take	immediate	steps	to
他们的	威胁	的	更远	诉讼程序	反对	你	除非	你	拿	即时	步骤	到

[rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] ,

remove	your	machine	,
消除	你的	机器	,

他们威胁说，除非你立即采取措施移除机器，否则他们将对你采取进一步的法律行动。

[ðəʊ] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæns(ə)m] .

though	,	perhaps	,	to	be	expected	,	is	certainly	a	little	unhandsome	.
尽管	,	也许	,	到	是	预期的	,	是	当然	一个	小的	相貌平平	.

不过，或许不出所料，他的外形确实有点不够俊美。

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [stɑːt] [jɔː(r); jə(r)] [stiːm] - ['rəʊlə(r)][æz; əz]

Perhaps	your	best	plan	will	be	to	try	and	start	your	Steam	-	roller	as
也许	你的	最好的	计划	将要	是	到	尝试	和	开始	你的	蒸汽	-	滚筒	作为

[ə; eɪ] " [sə'bɜːbən] ['ɒmnɪbəs] ['kʌmpəni] ,

a	"	Suburban	Omnibus	Company	,
一个	"	郊区	综合	公司	,

或许你最好的计划是尝试将你的蒸汽压路机开办成一家"郊区巴士公司"，

" [æz; əz][juː; jʊ] [prə'pəʊz] .

"	as	you	propose	.
"	作为	你	提出	.

正如你所建议的那样。

['sɜːt(ə)nli] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [djuːk] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeəmən] , [ænd; ənd] ,

Certainly	secure	that	Duke	you	mention	for	Chairman	,	and	,
当然	安全的	那	公爵	你	提到	为了	主席	,	和	,

当然，您提到的那位担任主席的杜克先生肯定没问题，而且，

[wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [gʊd] ['sɪti] [nems] [ɒn][ðə; ðiː][də'rektərət; daɪ'rektərət] ,

with	one	or	two	good	City	names	on	the	Directorate	,
和	一	或者	二	好的	城市	姓名	在	这	董事会	,

董事会成员中有一两位知名的城市人物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [fləʊt] [ðə; ðiː][ə'feə(r)] .

it	is	possible	you	may	be	successful	in	your	efforts	to	float	the	affair	.
它	是	可能的	你	可能	是	成功的	在	你的	努力	到	漂浮	这	事务	.

你或许能成功地将此事曝光。

['miːntaɪm] ,

Meantime	,
与此同时	,

与此同时，

[sɪns] [ðə; ðiː][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['premɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [stiːm] - ['rəʊlə(r)][hæz; həz] [fɪkst]

since	the	proprietor	of	the	premises	in	which	your	Steam	-	roller	has	fixed
自从	这	业主	的	这	前提	在	哪个	你的	蒸汽	-	滚筒	有	固定的

[ɪt'self] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['daɪnəmaɪt] ,

itself	refuses	to	allow	you	to	try	to	remove	it	by	dynamite	,
本身	拒绝	到	允许	你	到	尝试	到	消除	它	经过	炸药	,

既然你那台压路机停在的房屋的所有者拒绝让你用炸药把它炸掉，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

leave	it	where	it	is	.
离开	它	在哪里	它	是	.

就让它待在那儿吧。

[pʊt][ðə; ðiː] [həʊl] ['mætə(r)]['ɪntuː][ðə; ðiː][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ləʊk(ə)l] ['lɔɪə(r)] ,

Put	the	whole	matter	into	the	hands	of	a	sharp	local	lawyer	,
放	这	所有的	事情	进入	这	双手	的	一个	锋利的	当地的	律师	,

把整件事交给一位精明的当地律师处理。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɒntɪnənt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] .

and	go	on	to	the	Continent	until	it	has	blown	over	.
和	去	在	到	这	大陆	直到	它	有	吹	超过	.

然后继续前往欧洲大陆，直到风暴过去。

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] " [fɪn] [di:] ['sjɛkl] .
A HERO " FIN DE SIÈCLE .
一个 英雄 " 鳍 德语 世纪 .

一位英雄"世纪末"。

" ([ɒv; əv] [gɒlf] [klʌb]) .
" Podgers (of Sandboys Golf Club) .
" podgers (的 沙童 高尔夫球 俱乐部) .

"沙丘高尔夫俱乐部的波杰斯"。

" [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['rɑ:bɪnsən] , [gɑ:lfs] [ðə; ði] ['əʊnli] [geɪm] ['naʊədeɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [men] .
" MY DEAR MISS ROBINSON , GOLF'S THE ONLY GAME NOWADAYS FOR THE MEN .
" 我的 亲爱的 错过 罗宾逊 , 高尔夫球的 这 仅有的 游戏 如今 为了 这 男士 .

"亲爱的罗宾逊小姐，如今高尔夫是男士们唯一喜欢的运动。"

[lɔ:n] - ['tenɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel]
LAWN - TENNIS IS ALL VERY WELL
草地 - 网球 是 全部 非常 出色地

草地网球一切都很好

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [g'ɜ:lz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
FOR YOU GIRLS , YOU KNOW .
为了 你 女孩们 , 你 知道 .

给你们女生听的，你们懂的。

" ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [ləʊ] [weɪz] .
" HIGHWAYS AND LOW WAYS .
" 高速公路 和 低的 方式 .

"公路和低路。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'twi:n] " [ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] " —
There is evidently all the difference in the world between " The King's Highway " —
那里 是 显然 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间 " 这 国王学院 公路 " —
[ɒv; əv] [sɒŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz,lænd] ['haɪweɪ] — [ɒv; əv][fækt] .
of song — and the Kingsland highway — of fact .
的 歌曲 — 和 这 金斯兰 公路 — 的 事实 .

歌曲中的"国王大道"和现实中的国王大道之间显然有着天壤之别。

[sɒŋ] [sez] [ɔ:l] [ɪz] ['i:kwəl] [tu:; tə] —
Song says all is equal to —
歌曲 说道 全部 是 平等的 到 —

宋说一切都是平等的——

" [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] .
" High and low on the King's highway .
" 高的 和 低的 在 这 国王学院 公路 .

"国王大道上高低起伏。"

" [ɪk'spɪəriəns] ['ti:tʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊbə(r)]['sɪtɪz(ə)n] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌn'feɪvərəbli] [nəʊn]
" Experience teaches that a sober citizen traversing the highway unfavourably known
" 经验 教导 那 一个 清醒 公民 穿越 这 公路 不利的 已知
[æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz,lænd] [rəʊd] ,
as the Kingsland Road ,
作为 这 金斯兰 路 ,

"经验告诉我们，一个清醒的公民如果行驶在被称为金斯兰路（Kingsland Road）的高速公路上，

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [trɪpt] [ʌp] , [rɔb] [ænd; ənd] [θʌmp] ['sensləs] [baɪ] ['ɔ:gənaɪzd] [gæŋz]
is liable to be tripped up , robbed and thumped senseless by organised gangs
是 容易 到 是 绊倒了 向上 , 被抢劫 和 猛击 无意义的 经过 有组织的 帮派
[ɒv; əv] ['kɪŋz,lænd] [rʌf] .
of Kingsland roughs .
的 金斯兰 粗糙 .

很容易被金斯兰有组织的流氓团伙绊倒、抢劫和殴打至失去知觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [nɪə'pɒlɪtən] ['bændɪti] [ɔː(r)] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] - ['wækə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

It	seems	doubtful	whether	Neapolitan	banditti	or	Australian	bush	-	whackers	are
它	似乎	疑	无论	那不勒斯	强盗	或者	澳大利亚	衬套	-	重击者	是

[mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['kɒkni] ['rʌfiən] ,

much	worse	than	these	Cockney	ruffians	,
很多	更糟	比	这些	伦敦东区口音	恶棍	,

那不勒斯匪徒或澳大利亚丛林劫匪是否比这些伦敦东区恶棍更坏，似乎值得怀疑。

[ðiːz] ['vʌlgə(r)] , ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['vɪləˌnəs] " [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] (['kɪŋzˌlænd]) [rəʊd] .

these	vulgar	,	vicious	and	villanous	"	Knights	of	the	(	Kingsland	)	Road	.
这些	庸俗	,	恶毒	和	邪恶的	"	骑士	的	这	(	金斯兰	)	路	.

这些粗俗、邪恶、卑鄙的"(国王之地）路骑士"。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'liːs] —

"	Is	it	not	high	time	that	the	local	authorities	—	and	the	local	police	—
"	是	它	不是	高的	时间	那	这	当地的	当局	—	和	这	当地的	警察	—

[lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] " ['haɪweɪ] ,

looked	to	this	particular	"	highway	,
看起来	到	这	特别的	"	公路	,

"地方当局和当地警方是不是应该好好关注一下这条特殊的'公路'了？"

" [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] " ['baɪweɪ] " [nɒt][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ] " [baɪ] - [wɜːd] [ænd; ənd]

"	which	seems	so	much	more	like	a	"	byway	"	not	to	say	a	"	by	-	word	and
"	哪个	似乎	所以	很多	更多的	喜欢	一个	"	旁路	"	不是	到	说	一个	"	经过	-	单词	和

[ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] " [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪti] ['sʌbɜːb] ?

a	reproach	"	to	a	city	suburb	?
一个	责备	"	到	一个	城市	市郊	?

"这难道不是一条不成文的'小道'，而不是对城市郊区说'贬义词和责备'吗？"

[ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] . — ['mɪsɪz] .

A	CASE	FOR	THE	SURGEONS	.	—	Mrs	.
一个	案件	为了	这	外科医生	.	—	太太	.

外科医生的案例——夫人

['ræmzˌbɒθəm] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ɒv; əv] ['membəz]

Ramsbotham	,	who	has	a	great	respect	for	the	attainments	of	Members
拉姆斯博瑟姆	,	WHO	有	一个	伟大的	尊重	为了	这	成就	的	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ,

of	the	Medical	profession	,
的	这	医疗的	职业	,

拉姆斯博瑟姆非常尊重医学界人士的成就，

['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['ɑːmi] ['dɑːktərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] " [nɒn] - [kɑːmpətɪnts] .

cannot	understand	why	Army	Doctors	should	be	called	"	non	-	competents	.
不能	理解	为什么	军队	医生	应该	是	称为	"	非	-	胜任者	.

无法理解为什么军队医生会被称为"不称职人员"。

" [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['mɪlkˌmeɪdz] [sɒŋ] .

"	THE	MODERN	MILKMAID'S	SONG	.
"	这	现代的	挤奶女工	歌曲	.

"现代挤奶女工之歌。"

([æt; ət][ðə; ði] ['deəri] [ʃəʊ] .)

(	AT	THE	DAIRY	SHOW	.	)
(	在	这	奶制品	展示	.	)

（在奶牛展上。）

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] " [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

An	Extract	from	the	"	Complete	Angler	"	of	the	Future	.
一个	提炼	从	这	"	完全的	垂钓者	"	的	这	未来	.

摘自未来"垂钓大全"。

[pɪs'keɪtə(r)] , ['mɔ:dlɪn] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] ,

Piscator	**,**	**MAUDLIN**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**
皮斯卡托	,	感伤	,	我	祈祷	你	,

Piscator，MAUDLIN，我祈求你，

[du:; də][ju: 'es][ðə; ði] ['kɜ:təsi] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [spŋ] [kən'sɜ:nɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [leɪt] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən] .

do	**us**	**the**	**courtesy**	**to**	**sing**	**a**	**song**	**concerning**	**your**	**late**	**visit**	**to**	**London**	**.**
做	我们	这	礼貌	到	唱歌	一个	歌曲	有关	你的	晚的	访问	到	伦敦	.

请您为我们唱一首关于您最近访问伦敦的歌吧。

['mɔ:dlɪn] [sɪŋz] : —

MAUDLIN	**sings**	**:**	**—**
感伤	唱歌	:	—

莫德林唱道：——

[kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [lʌv] ,

Come	**live**	**with**	**me**	**and**	**be**	**my**	**love**	**,**
来	居住	和	我	和	是	我的	爱	,

来和我一起生活，做我的爱人吧。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒəz] [pru:v] ,

And	**we**	**will**	**all**	**the**	**pleasures**	**prove**	**,**
和	我们	将要	全部	这	快乐	证明	,

我们将证明这一切的快乐，

[ðæt] [kʌm] [ɪn] [ˌkɑ:mpɪ'tɪʃənz] [fi:ld]

That	**come**	**in**	**competition's**	**field**
那	来	在	竞争对手	场地

那将进入竞争领域

[frɒm; frəm] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - " [ji:ld] .

From	**reckoning**	**up**	**the**	**Shorthorn's**	**"**	**yield**	**.**
从	清算	向上	这	-	"	屈服	.

从计算短角牛的"产量"开始。

" [tu:; tə] [taʊn] [wi:l; wil] [kʌm] [ɪn] ['məʊdɪʃ] [frɒks] ,

"	**To**	**Town**	**we'll**	**come**	**in**	**modish**	**frocks**	**,**
"	到	镇	出色地	来	在	时尚	连衣裙	,

"我们将穿着时髦的裙子进城，

[weə(r)] [swelz] [ə'preɪz] ['aʊə(r)][hɜ:rdz][ænd; ənd] [fl'ɒks] ,

Where	**swells**	**appraise**	**our**	**herds**	**and**	**flocks**	**,**
在哪里	涌浪	评价	我们的	畜群	和	羊群	,

当巨浪审视我们的牛群和羊群时，

[baɪ] [deɪz] " [ɪn]['prɒfɪt] " [greɪt] [ɔ:(r)] [smɔ:l] ,

By	**days**	**"**	**in**	**profit**	**"**	**great**	**or**	**small**	**,**
经过	天	"	在	利润	"	伟大的	或者	小的	,

按盈利天数（无论盈利多少）计算，

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔ:l] .

All	**in**	**the**	**Agricultural**	**Hall**	**.**
全部	在	这	农业	大厅	.

全部都在农业大厅。

['kɔkni:z] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [pəʊk] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]

Cockneys	**shall**	**come**	**and**	**poke**	**their**	**noses**
伦敦东区人	将	来	和	戳	他们的	鼻子

伦敦东区人会来窥探他们的隐私

['ɪntu:]['aʊə(r)] [tʃɜ:rnz] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz]['rəʊzɪz] ;

Into	**our**	**churns**	**as**	**sweet**	**as**	**roses**	**;**
进入	我们的	搅拌	作为	甜的	作为	玫瑰	;

进入我们甜蜜如玫瑰的搅拌器；

[ænd; ənd][tuː; tə][kwɪz] ['mɔːdlɪn] [ɪn] [kliːn] ['kɜːtəl]
And to quiz MAUDLIN in clean kirtle
和 到 测验 感伤 在 干净的 柯特尔

还要考考穿着干净短裙的莫德林

[ðə; ði] [tɒf] [ɒv; əv] [taʊn] [wɪl] [krʌʃ] [ænd; ənd]['hɜːt(ə)l] .
The toffs of Town will crush and hurtle .
这 贵族 的 镇 将要 压碎 和 冲刺 .

镇上的那些纨绔子弟将会横冲直撞。

[jʊl] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɒv; əv][preɪd] [tʃɒk] - [fʊl] ,
You'll see the Queen , of pride chock - full ,
你会 看 这 女王 , 的 自豪 冲击 - 满的 ,

你会看到女王，骄傲满满，

[teɪk] [fɜːst][preɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɔːthɔːn] [bʊl] ;
Take first prize with her Shorthorn bull ;
拿 第一的 奖 和 她 短角牛 公牛 ;

她凭借她的短角牛赢得了第一名;

['dɑːktər; dreɪv] . [eɪtʃ] . ['wɑːtni] , [ɒv; əv] - ,
Dr . H . WATNEY , of Buckhold ,
博士 . H . 沃特尼 , 的 - ,

巴克霍尔德的H·沃特尼博士

[wɪð] " [ˌkliːə'pætrə] " [hɪt][ðə; ði][gəʊld] .
With " Cleopatra " hit the gold .
和 " 克利奥帕特拉 " 打 这 金子 .

《埃及艳后》大获成功。

[ə; eɪ]['med(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [kʌp]
A medal or a champion cup
一个 勋章 或者 一个 冠军 杯子

一枚奖牌或一座冠军奖杯

[fɔː(r); fə(r)] [tʃiːz] [tuː; tə] [mʌntʃ] , [ɔː(r)] [kriːm] [tuː; tə][sʌp] ,
For cheese to munch , or cream to sup ,
为了 奶酪 到 咀嚼 , 或者 奶油 到 上 ,

无论是奶酪咀嚼，还是奶油啜饮，

[ɑː(r); ə(r)] ['pleʒəz] ['rʊərəl][səʊlz][tuː; tə] [muːv] ,
Are pleasures rural souls to move ,
是 快乐 乡村的 灵魂 到 移动 ,

乡村的乐趣是否能感动人心?

[səʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] .
So live with me and be my love .
所以 居住 和 我 和 是 我的 爱 .

所以，和我一起生活，做我的爱人吧。

['bʌtə(r)][ænd; ənd] [egz] , ['mɪltʃ] [kaʊz] [ænd; ənd] [tʃɜːrnz] ,
Butter and eggs , milch cows and churns ,
黄油 和 鸡蛋 , 牛奶 牛 和 搅拌 ,

黄油和鸡蛋，奶牛和奶桶，

[wɪð] ['kæt(ə)l] [fuːdz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðeə(r)] [tɜːnz] ;
With cattle foods shall take their turns ;
和 牛 食物 将 拿 他们的 转弯 ;

牲畜的饲料要轮流喂食;

[ɪf] ['deəri] [ʃəʊz] [ðaɪ][maɪnd][hæv; həv][wʌn] ,
If Dairy Shows thy mind have won ,
如果 奶制品 演出 你的 头脑 有 韩元 ,

如果乳制品表明你已经赢得了胜利，

[ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɪzlɪŋtən] .

Then	come	with	me	to	Islington	.
然后	来	和	我	到	伊斯灵顿	.

然后跟我一起去伊斯灵顿。

[vaɪˈeɪtə] .

Viator	.
维亚托	.

Viator。

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːstə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][æpt] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈɑːtʃli] [sʌŋ] [baɪ] [ˈməʊdɪʃ] [ˈmɔːdlɪn] .

Trust	me	,	Master	,	it	is	an	apt	song	,	and	archly	sung	by	modish	MAUDLIN	.
相信	我	,	掌握	,	它	是	一个	易于	歌曲	,	和	傲慢的	唱	经过	时尚	感伤	.

相信我，主人，这是一首很贴切的歌，而且由时髦的莫德林演唱得非常精彩。

[aɪl] [bɪˈstəʊ] [ə; eɪ][bjuːˈkɒlɪk] - [wɪʃ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ˈmæri]

I'll	bestow	a	bucolic	Cockney's	wish	upon	her	,	that	she	may	live	to	marry
患病的	赐给	一个	田园诗般的	-	希望	之上	她	,	那	她	可能	居住	到	结婚

[ə; eɪ] [kəmˈpetətɪv] [ˈdeərimən] ,

a	Competitive	Dairyman	,
一个	竞争的	奶农	,

我将实现一个典型的伦敦东区乡巴佬的愿望，愿她能嫁给一位有竞争力的奶农。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [stɔː(r)][ɒv; əv] [ˈtʃæmpiən] [kʌps] [ænd; ənd][fɜːst][ˈpraɪzɪz] [stʌk] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)]

and	have	good	store	of	champion	cups	and	first	prizes	stuck	about	her
和	有	好的	店铺	的	冠军	杯子	和	第一的	奖品	卡住	关于	她

[best] [ˈpɑːlə(r)] .

best	parlour	.
最好的	客厅	.

她最好的客厅里摆满了冠军奖杯和一等奖奖品。

[ə; eɪ] [ˈlaɪs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] .

A	LICENCE	FOR	LORDS	.
一个	执照	为了	领主们	.

贵族许可证。

[[æt; ət][ðə; ði] [ˈblækhiːθ] [ˈpeti] [ˈseʃ(ə)nz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɔːləs] , [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][trəˈfælgə(r)]

[	At	the	Blackheath	Petty	Sessions	,	Mr	.	LAWLESS	,	stated	that	the	Trafalgar
[	在	这	布莱克希思	小气	会议	,	先生	.	无法无天	,	声明	那	这	特拉法加

[həʊˈtel] ,

Hotel	,
酒店	,

在布莱克希思轻罪法庭上，劳利斯先生陈述说，特拉法加酒店，

[bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædmərəlti] ,

belonged	to	the	Lords	of	the	Admiralty	,
属于	到	这	领主	的	这	海军部	,

属于海军大臣所有，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈkeəteɪkə(r)] .

and	asked	the	Bench	to	transfer	the	licence	to	the	resident	caretaker	.
和	问	这	长椅	到	转移	这	执照	到	这	居民	看护人	.

并请求法庭将许可证转让给该住户管理员。

[ˈkæptɪn] [ˈrɒbətsən] - - , [dʒeɪ] . [piː] . : [waɪ] [nɒt][trænsˈfɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd]

Captain	ROBERTSON	-	SHERSBY	,	J	.	P	.	:	Why	not	transfer	it	to	the	First	Lord
队长	罗伯逊	-	-	,	J	.	P	.	:	为什么	不是	转移	它	到	这	第一的	主

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædmərəlti] ?

of	the	Admiralty	?
的	这	海军部	?

罗伯逊-舍斯比上尉，太平绅士：为什么不把它移交给海军大臣呢?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['waɪtbeɪt] ['dinəz] [held][ðeə(r)] ?

Are	there	no	whitebait	dinners	held	there	?
是	那里	不	银鱼	晚餐	握住	那里	?

那里不举办银鱼宴吗?

['mɪstə(r)] . ['lɔːləs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['waɪtbeɪt] ['dinəz]

Mr	.	LAWLESS	said	that	he	was	afraid	that	the	days	of	whitebait	dinners
先生	.	无法无天	说	那	他	曾是	害怕的	那	这	天	的	银鱼	晚餐

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

were	over	.
是	超过	.

劳莱斯先生说，他担心享用银鱼大餐的日子已经结束了。

[ðə; ði] [bentʃ] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['ædmərəlti] [held][ðə; ði][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətəbl] [p'ɜːpəsɪz] , ['grɑːntɪd]

The	Bench	,	finding	the	Admiralty	held	the	hotel	for	charitable	purposes	,	granted
这	长椅	,	寻找	这	海军部	握住	这	酒店	为了	慈善	目的	,	的确

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .]

the	application	.	]
这	应用	.	]

法庭认定海军部持有该酒店是为了慈善目的，因此批准了该申请。

[kʌm] , ['lændzmən] , [gɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['dɪti] ,

Come	,	landsmen	,	give	ear	to	my	ditty	,
来	,	乡绅	,	给	耳朵	到	我的	小调	,

来吧，乡亲们，听我唱首歌，

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I'll	make	it	as	short	as	I	can	.
患病的	制作	它	作为	短的	作为	我	能	.

我会尽量长话短说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌndən] ? — [ə; eɪ] ['sɪti]

There	was	once	—	was	it	London	?	—	a	city
那里	曾是	一次	—	曾是	它	伦敦	?	—	一个	城市

曾经有一座城市——是伦敦吗?

[wɪtʃ] [stretʃt] [frɒm; frəm][bɪə'ʃiːbə; ber'ʃevə][tuː; tə][dæn] .

Which	stretched	from	Beersheba	to	Dan	.
哪个	拉伸	从	别是巴	到	担	.

其范围从别是巴一直延伸到但。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪz] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] ,

Of	course	that	is	gammon	and	spinach	,
的	课程	那	是	火腿	和	菠菜	,

当然，那是火腿和菠菜。

[ɔː(r)] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] , [ə; eɪ][dʒəʊk] .

Or	,	to	put	it	correctly	,	a	joke	.
或者	,	到	放	它	正确	,	一个	开玩笑	.

或者更准确地说，是个笑话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

It	extended	from	Richmond	to	Greenwich	,
它	扩展	从	里士满	到	格林威治	,

它从里士满延伸到格林威治，

[ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [sməʊk] .

This	city	of	darkness	and	smoke	.
这	城市	的	黑暗	和	抽烟	.

这座黑暗与烟雾笼罩的城市。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['seɪləz] [huː] [ruːld] ['or] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

It	had	sailors	who	ruled	o'er	the	ocean	,
它	有	水手们	WHO	裁决	超过	这	海洋	,

它拥有称霸海洋的水手，

[ænd; ənd][sæt][ɔːl][ðə; ði][deɪ][ə'pɒn] [bɔːdz] ,

And	sat	all	the	day	upon	Boards	,
和	卫星	全部	这	天	之上	板	,

他们整天坐在木板上，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

And	described	,	with	delightful	emotion	,
和	描述	,	和	愉快	情感	,

并饱含深情地描述道：

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒliːgz] [æz; əz] " [lɔːdz] .

Themselves	and	their	colleagues	as	"	Lords	.
他们自己	和	他们的	同事	作为	"	领主	.

他们自己和他们的同事被称为“贵族”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tjuːbz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spləʊdɪŋ] ,

"	They	had	tubes	that	were	always	exploding	,
"	他们	有	管子	那	是	总是	爆炸	,

“他们的管子总是爆炸，

[ænd; ənd] ['bɔɪləz] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,

And	boilers	that	never	were	right	,
和	锅炉	那	绝不	是	正确的	,

还有那些从来就没正常工作过的锅炉，

[bʌt; bət][hæd; həd][ɔːl][gɒt][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ɪk'spləʊdɪŋ] ,

But	had	all	got	a	trick	of	exploding	,
但	有	全部	得到	一个	诡计	的	爆炸	,

但它们都有一种爆炸的诀窍，

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kruː] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

And	blowing	a	crew	out	of	sight	.
和	吹	一个	全体人员	出去	的	视线	.

把船员炸得粉身碎骨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɒks] ([ænd; ənd] , [ə'læs] !

They	had	docks	(	and	,	alas	!
他们	有	码头	(	和	,	唉	!

他们有码头（唉！）

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dɔkəz]) ,

they	had	dockers	)	,
他们	有	Dockers	)	,

他们有码头工人），

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɪps] [ðæt] [kept] ['sɪŋkɪŋ] [laɪk] [stəʊnz] ,

They	had	ships	that	kept	sinking	like	stones	,
他们	有	船舶	那	保留	下沉	喜欢	石头	,

他们的船就像石头一样不断沉没。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lɔkəz]

Which	resulted	in	filling	the	lockers
哪个	结果	在	填充	这	储物柜

结果导致储物柜被填满了。

[prə'vaɪdɪd] [bɪ'ləʊ] [baɪ][diː] . [dʒəunz] .

Provided	below	by	D	.	JONES	.
假如	以下	经过	D	.	琼斯	.

以下内容由 D. JONES 提供。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] [ðiːz] ['lɪniəl] [sək'sesər]

Of	their	country	these	lineal	successors
的	他们的	国家	这些	线性	继承人

他们国家的这些直系继承人

[ɒv; əv] ['nelsn] [dɪ'zɜːvd] ['veri] [wel] ,

Of	NELSON	deserved	very	well	,
的	纳尔逊	应得的	非常	出色地	,

纳尔逊功不可没，

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [pə'zesə]

When	at	last	they	became	the	possessors
什么时候	在	最后的	他们	成为	这	拥有者

当他们最终成为所有者时

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['fʊli] - ['laɪsnst] [həʊ'tel] .

Of	an	old	fully	-	licensed	hotel	.
的	一个	老的	完全	-	获得许可的	酒店	.

一家拥有完整营业执照的老酒店。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['flɔːləs] ,

And	they	made	up	a	case	which	was	flawless	,
和	他们	制成	向上	一个	案件	哪个	曾是	完美无瑕	,

他们捏造了一个天衣无缝的案件。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)nz] [ðæt] [sæt][æt; ət] ['blækhiːθ] ,

For	the	Sessions	that	sat	at	Blackheath	,
为了	这	会议	那	卫星	在	布莱克希思	,

在布莱克希思举行的会议期间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][streɪndʒ] — ['mɪstə(r)] . ['lɔːləs] ,

And	they	sent	—	which	was	strange	—	Mr	.	LAWLESS	,
和	他们	发送	—	哪个	曾是	奇怪的	—	先生	.	无法无天	,

他们派来的——这很奇怪——是劳莱斯先生。

[huː] [wɒz; wəz] [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] .

Who	was	crammed	full	of	law	to	the	teeth	.
WHO	曾是	拥挤	满的	的	法律	到	这	牙齿	.

谁被法律条文塞得满满当当?

" [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [wiː; wi][ɔːl][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['kləʊvə(r)] ,

"	The	days	when	we	all	lived	in	clover	,
"	这	天	什么时候	我们	全部	居住地	在	三叶草	,

“那些我们都生活在美好环境中的日子……”

[wɪð] ['waɪtbeɪt] , [kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'vaɪv] ,

With	whitebait	,	can	never	revive	,
和	银鱼	,	能	绝不	复活	,

用银鱼饵永远无法复活

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['lɔːləs] , " ['ðer] ['əʊvə(r)] ,

I	assure	you	,	"	said	LAWLESS	,	"	they're	over	,
我	保证	你	,	"	说	无法无天	,	"	它们是	超过	,

“我向你保证，”劳莱斯说，“他们已经结束了。”

[bʌt; bət] , [əʊ] , [kiːp] [ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns][ə'laɪv] .

But	,	oh	,	keep	the	licence	alive	.
但	,	哦	,	保持	这	执照	活	.

但是，哦，一定要保住许可证。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] , [gruː] ['bəʊldə(r)] —

"	But	the	Bench	,	when	they	heard	him	,	grew	bolder	—
"	但	这	长椅	,	什么时候	他们	听到	他	,	生长	更大胆	—

“但法官们听了他的话后，胆子更大了——

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['hæmɪltən] — [hiː; hi]

"	Make	it	out	to	George	Hamilton	—	he
"	制作	它	出去	到	乔治	汉密尔顿	—	他

"抬头写乔治·汉密尔顿——他

[ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪgə(r)] [æz; əz] ['həʊldə(r)] ,

Is	the	man	who	should	figure	as	holder	,
是	这	男人	WHO	应该	数字	作为	持有者	,

应该担任持有者的人选是.....

" [sed] ['rɒbətsən] - - , [dʒeɪ] . [piː] .

"	Said	ROBERTSON	-	SHERSBY	,	J	.	P	.
"	说	罗伯逊	-	-	,	J	.	P	.

罗伯逊-舍尔比太平绅士说道

[dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] ,

Just	to	think	of	the	head	of	the	Navy	,
只是	到	思考	的	这	头	的	这	海军	,

想想海军司令,

[ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [ə'fləʊt] ,

The	proudest	and	strongest	afloat	,
这	最引以为豪	和	最强	漂浮	,

最骄傲、最强大的海上力量

['kʌtɪŋ] [dʒɔɪnts] [ɔː(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['greɪvi] ,

Cutting	joints	or	distributing	gravy	,
切割	关节	或者	分发	肉汁	,

切肉块或分发肉汁,

[fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] - !

First	Lord	of	his	own	table	d'hôte	!
第一的	主	的	他的	自己的	桌子	-	!

第一位拥有自己专属餐桌的领主!

[wɪl] [ðeə(r)] ['tʃærəti] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)]

Will	their	Charity	be	a	beginner
将要	他们的	慈善	是	一个	初学者

他们的慈善机构会是新手吗?

[æt; ət] [həʊm] ?

At	home	?
在	家	?

在家里?

[wɪl] [ðeɪ] [daɪn] [ðeə(r)] [iːtʃ] [deɪ] ,

Will	they	dine	there	each	day	,
将要	他们	用餐	那里	每个	天	,

他们会每天都在那里用餐吗?

[ðiːz] [lɔːdz] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] ['dɪnə(r)] ,

These	Lords	,	on	a	succulent	dinner	,
这些	领主	,	在	一个	多肉植物	晚餐	,

这些贵族们,在享用一顿丰盛的晚餐时,

[friː] , ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ?

Free	,	gratis	,	and	nothing	to	pay	?
自由的	,	免费	,	和	没有什么	到	支付	?

免费,无需付费?

[wel] , [wel] , [ðəʊ] [wɪd] ['rɑːðə(r)] [prɪ'fɜː(r)] [[ɪps]

Well	,	well	,	though	we'd	rather	prefer	ships
出色地	,	出色地	,	尽管	我们会	相当	更喜欢	船舶

嗯,不过我们还是更喜欢轮船。

[ðæt] [bɜ:st] [nɒt] , [wi:l; wil] [teɪk] [wɒt] [ðeɪ] [gɪv] .
That burst not , we'll take what they give .
那 爆裂 不是 , 出色地 拿 什么 他们 给 .

不会爆发，我们会接受他们给的。

[səʊ][wi:; wi]['ɒfə(r)]['aʊə(r)] [θæŋks] [tu:; tə][ðeə(r)] ['wə:ʃips]
So we offer our thanks to their Worships
所以 我们 提供 我们的 谢谢 到 他们的 崇拜

因此，我们向各位大人致以谢意。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
For permitting the licence to live .
为了 允许 这 执照 到 居住 .

允许颁发居住许可证。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ˌə'mju:zmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləri] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒb] !
AMUSEMENTS FOR THE GALLERY — AND THE MOB !
娱乐 为了 这 画廊 — 和 这 暴民 !

为画廊和黑帮提供的娱乐！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [beg] ['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] !
" BEG PARDON , SIR !
" 求 赦免 , 先生 !

“对不起，先生！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][tu:; tə] [eɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ,
BUT IF YOU WAS TO AIM AT HIS LORDSHIP THE NEXT TIME ,
但 如果 你 曾是 到 目的 在 他的 领主 这 下一个 时间 ,

但如果你下次还想挑战他的权威，

[aɪ] [θɪŋk] [id] [fi:l] [mɔ:(r)] - , [sɜ:(r)] !
I THINK HE'D FEEL MORE COMFORBLER , SIR !
我 思考 他会 感觉 更多的 - , 先生 !

先生，我觉得他会感觉更舒服些！

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nəʊ] . [θri:] . — [dʒəʊ'ænə][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [weɪz] .
No . III . — JOANNA OF THE CROSS WAYS .
不 . 三、 . — 乔安娜 的 这 叉 方式 .

第三号——十字路口的乔安娜。

([baɪ] [dʒɔ:dʒ] - , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['rɪtʃərdz] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] , "
(By GEORGE VERIMYTH , Author of " Richard's Several Editions , "
(经过 乔治 - , 作者 的 " 理查德的 一些 版本 , "

（乔治·维里米斯著，《理查德的多个版本》的作者）

" [ðə; ði] ['æfərɪst] , "
" The Aphorist , "
" 这 格言家 , "

《格言家》

" - ['ʃeɪvɪŋ] - [pɒt] . ")
" Shampoo's Shaving - Pot . ")
" - 剃须 - 锅 . ")

“洗发水的剃须罐。”

[[wɪð] [ðɪs] ['stɔ:ri] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɪk'splænət(ə)ri]['letə(r)] .
[With this story came a long , explanatory letter .
[和 这 故事 来了 一个 长的 , 解释性 信 .

[这篇文章附带了一封很长的解释信。

[ðə; ði]['stɔ:ri] , [haʊ'evə(r)] ,
The story , however ,
这 故事 , 然而 ,

然而，故事是这样的：

[ɪz][ɪt'self][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ([æz; əz][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑ:stə(r)]
is itself so clear and easy to understand (as is all the work of this master
是 本身 所以 清除 和 简单的 到 理解 (作为 是 全部 这 工作 的 这 掌握
) ,
) ,
) ,

这部作品本身就非常清晰易懂（正如这位大师的所有作品一样），

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .]
that the accompanying commentary is unnecessary .]
那 这 随同 评论 是 不必要 .]

附带的评论是不必要的。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪm] ,
In the earlier portion of the lives of all of us there is a time ,
在 这 早些时候 部分 的 这 生活 的 全部 的 我们 那里 是 一个 时间 ,

在我们所有人生命的早期阶段，都有那么一段时间，

['hev(ə)n] - ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [θɪŋz] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] , [drɔ:] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn]
heaven - given without doubt , for all things , as we know , draw their origin
天堂 - 给定 没有 怀疑 , 为了 全部 事物 , 作为 我们 知道 , 画 他们的 起源
[ðens] ,
thence ,
因此 ,

毫无疑问，这是上天赐予的，因为我们所知，万物都源于此。

[ɪf] ['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] ['blʌndərɪŋ] ,
if only in our blundering ,
如果 仅有的 在 我们的 笨拙 ,

即使只是在我们犯错的时候，

[ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [wei] [wi:; wi] [treɪs] [ðem; ðəm] [bæk] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [feɪt]

ill	-	conditioned	way	we	trace	them	back	far	enough	with	the	finger	of	fate
患病的	-	条件反射	方式	我们	痕迹	他们	后退	远的	足够的	和	这	手指	的	命运

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ɔ:l] ['straɪvɪŋ] [ɒv; əv]['aʊəz][ɒn] [ðɪs] [rʌf] ['bʊzəm]

pointing	to	us	as	in	mockery	of	all	striving	of	ours	on	this	rough	bosom
指向	到	我们	作为	在	嘲讽	的	全部	努力	的	我们的	在	这	粗糙的	怀

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [ɜ:θ] ,

of	our	mother	earth	,
的	我们的	母亲	地球	,

我们以一种不恰当的方式追溯他们的过去，命运之指指向我们，仿佛在嘲弄我们在这片粗糙的地球母亲怀抱中所做的一切努力。

[ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [fɜ:st] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['evə(r)]

a	time	there	comes	when	the	senses	rebel	,	first	faintly	,	and	then	with	ever
一个	时间	那里	来	什么时候	这	感官	反叛	,	第一的	淡淡的	,	和	然后	和	曾经

- [ɪn'kri:sɪŋ] ['vi:əməns] ,

-	increasing	vehemence	,
-	增加	激烈	,

总有一天，感官会开始反抗，起初只是轻微的反抗，然后反抗的情绪会越来越强烈。

['pæntɪŋ] , ['bi:tɪŋ] , ['bʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['brestɪŋ] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

panting	,	beating	,	buffeting	and	breasting	the	torrent	of	necessity	,
喘息	,	殴打	,	冲击	和	哺乳	这	激流	的	必要性	,

喘息着，捶打着，奋力搏击着，顶着汹涌而来的必需品洪流，

[ə'genst] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [drˈkri:] [ðæt] [wʊd] [drentʃ] ['aʊə(r)]['ɪnməʊst] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mi:diəl]

against	the	parental	decree	that	would	drench	our	inmost	being	in	the	remedial
反对	这	父母	法令	那	会	淋	我们的	最	存在	在	这	补救

['paʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [grɪ'gɔ:rɪən] ['dɒktə(r)] ,

powder	of	a	Gregorian	doctor	,
粉末	的	一个	格里高利	医生	,

反对父母的旨意，那旨意会让我们全身都浸透在格里高利医生的治疗粉末中。

['feɪməs] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

famous	,	I	doubt	not	,	in	his	day	,
著名的	,	我	怀疑	不是	,	在	他的	天	,

在他那个年代，他肯定算得上是名人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔ:kt] ['delɪkətli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][pjʊə(r)]

and	much	bepraised	by	them	that	walked	delicately	in	the	light	of	pure
和	很多	受赞扬	经过	他们	那	步行	轻柔地	在	这	光	的	纯的

['ri:z(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'teɪntɪd] [səʊl] ,

reason	and	the	healthful	flow	of	an	untainted	soul	,
原因	和	这	健康的	流动	的	一个	未受污染的	灵魂	,

那些在纯粹理性的光芒和纯净灵魂的健康流动中谨慎前行的人，对他们赞不绝口。

[bʌt; bət] [naʊ] [kɑ:st] [aʊt] [ænd; ənd] [əb'hɔ:d] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['sɔ:rɪŋ] [ɒn] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪŋ] [θru:]

but	now	cast	out	and	abhorred	of	childhood	soaring	on	uplifted	wing	through
但	现在	投掷	出去	和	令人厌恶	的	童年	翱翔	在	提升	翼	通过

[ðə; ði][vɑ:st] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌfɑ:məkə'pi:ə] .

the	vast	blue	of	the	modern	pharmacopoeia	.
这	广阔的	蓝色的	的	这	现代的	药典	.

但现在却被抛弃，并厌恶了童年，厌恶了在现代药典的广阔蓝色中翱翔的自由翱翔。

[jet] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz][ðeə(r)] [nɒt] ['kʌmfət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] ['aut,pɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Yet	to	them	is	there	not	comfort	too	in	the	symbolic	outpourings	of	a
然而	到	他们	是	那里	不是	舒适	也	在	这	象征性的	倾诉	的	一个

['wɪzdəm] [wɪtʃ] ,

primæval	wisdom	which	,
原始	智慧	哪个	,

然而，对于他们来说，原始智慧的象征性流露也并非全然没有慰藉。

[ɪm'bɒdid] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][taɪm][ɪn] [ɪm'perɪʃəbl] [vɜ:s] ,
embodied **for** **all** **time** **in** **imperishable** **verse** **,**
具身化的 为了 全部 时间 在 不朽的 诗 ,

以不朽的诗句永世流传，

[ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [laɪk][ðə; ði][spft] [læpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
are **chanted** **in** **the** **haunts** **of** **the** **very** **young** **like** **the** **soft** **lappings** **of** **the**
是 吟诵 在 这 闹鬼的地方 的 这 非常 年轻的 喜欢 这 柔软的 研磨 的 这
['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd][ɒn][ə; eɪ] [bi:tʃ] [weə(r)] ['raʊndɪd] ['peb(ə)l][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd][ðə; ði]
incoming **tide** **on** **a** **beach** **where** **rounded** **pebble** **disputes** **with** **shining** **sand** **the**
即将到来 潮 在 一个 海滩 在哪里 圆润 卵石 争议 和 灼灼 沙 这
['mɑ:stəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ʃɔ:(r)] ?
mastery **of** **the** **foreshore** **?**
精通 的 这 前滨 ?

这些歌谣在幼童常去的地方吟唱，就像涨潮时轻柔地拍打着海滩，圆润的鹅卵石与闪亮的沙子争夺着海岸线的主导权?

[səʊ] , [tu:] ,
So **,** **too** **,**
所以 , 也 ,

也是如此。

[waɪl] [ðə; ði]['ɪnfənt] ['tʃæriət] [wɪð] [ɪts] [sləʊ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['trebl] [wi:lz] [əd'vɑ:nsɪz] [ə'bi:diənt] [tu:; tə]
while **the** **infant** **chariot** **with** **its** **slow** **motion** **of** **treble** **wheels** **advances** **obedient** **to**
尽管 这 婴儿 战车 和 它是 慢的 运动 的 高音 车轮 进展 听话 到
[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wimpl] [meɪd] [hu:] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][də'rekts; daɪ'rekts][ɪts] [æm'bɪgjuəs]
the **hand** **of** **the** **wimpled** **maid** **who** **from** **the** **rear** **directs** **its** **ambiguous**
这 手 的 这 褶皱 女佣 WHO 从 这 后部 导演 它是 模糊的
['prəʊgres] ,
progress **,**
进步 ,

婴儿车缓缓地向前行驶，三轮车轮转动，听从着头戴头巾的少女的手，少女在车后指挥着它那暧昧不清的行进路线。

[ðə; ði]['dəʊzɪŋ] ['ɒkjəpənt] [meɪ] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] , ['hɪərɪŋ] ,
the **dozing** **occupant** **may** **not** **always** **understand** **,** **but** **,** **hearing** **,**
这 打盹 居住者 可能 不是 总是 理解 , 但 , 听力 ,

打盹的乘客可能并不总是能理解，但是，听觉，

['kænɒt] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə] [tɪəz] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][dʒəʊ'ænə] [krɒst] [ɪn][ɔ:l]
cannot **fail** **to** **be** **moved** **to** **tears** **by** **the** **simple** **tale** **of** **JOANNA** **crossed** **in** **all**
不能 失败 到 是 已搬 到 眼泪 经过 这 简单的 故事 的 乔安娜 交叉 在 全部
[hɜ:(r); hə(r)] [depθ] [ænd; ənd][skəʊp][ɒv; əv] [fri:] ['vɪgərəs] [laɪf][baɪ][hɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd]
her **depth** **and** **scope** **of** **free** **vigorous** **life** **by** **him** **that** **should** **have** **stood**
她 深度 和 范围 的 自由的 蓬勃 生活 经过 他 那 应该 有 站立
[hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
her **friend** **.**
她 朋友 .

乔安娜的故事简单却感人至深，她自由奔放的一生被一个本应成为她朋友的人彻底改变，令人潸然泪下。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['wedɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
For **the** **man** **had** **wedded** **her** **.**
为了 这 男人 有 已婚 她 .

因为他娶了她。

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] , [sɪns] [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [hæv; həv]['hændɪd] [daʊn] [ðə; ði]
Of **that** **there** **can** **be** **no** **doubt** **,** **since** **the** **chronicles** **have** **handed** **down** **the**
的 那 那里 能 是 不 怀疑 , 自从 这 编年史 有 递交 向下 这
[deɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
date **of** **it** **.**
日期 的 它 .

这一点毋庸置疑，因为史册上已经记载了它的日期。

['wedɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] " [jes] " [ðæt] [baɪndz][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz]

Wedded	**her**	**with**	**the**	**fatal**	**"**	**yes**	**"**	**that**	**binds**	**a**	**trusting**	**soul**	**in**	**the**	**world's**
已婚	她	和	这	致命的	"	是的	"	那	结合	一个	信任	灵魂	在	这	世界的

[tʃeɪnz] .

chains	**.**
链条	.

她用那致命的"是"嫁给了他，将一个轻信的灵魂束缚在了世俗的枷锁之中。

[ə; eɪ][mæn] , [tu:] .

A	**man**	**,**	**too**	**.**
一个	男人	,	也	.

也是个男人。

[ə; eɪ] ['rekləs] , ['mʌtn] - [mʌntʃ] , [bɪə(r)] - [swil] ['ænɪm(ə)l] !

A	**reckless**	**,**	**mutton**	**-**	**munching**	**,**	**beer**	**-**	**swilling**	**animal**	**!**
一个	鲁莽	,	羊肉	-	咀嚼	,	啤酒	-	大口喝	动物	!

一个肆无忌惮、嗜吃羊肉、豪饮啤酒的家伙!

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][mæn] .

And	**yet**	**a**	**man**	**.**
和	然而	一个	男人	.

然而，他却是一个男人。

[ə; eɪ][dɪə(r)] , [breɪv] , ['hju:mən] [hɑ:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ; ['keɪpəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

A	**dear**	**,**	**brave**	**,**	**human**	**heart**	**,**	**as**	**it**	**should**	**have**	**been**	**;**	**capable**	**,**	**it**	**may**
一个	亲爱的	,	勇敢的	,	人类	心	,	作为	它	应该	有	到过	;	有能力的	,	它	可能

[bi:; bi] ,

be	**,**
是	,

一颗善良、勇敢、充满人性的心，正如它本该有的样子；它或许有能力，

[ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

of	**unselfishness**	**and**	**devotion**	**;**	**but**	**,**	**alas**	**!**
的	无私	和	虔诚	;	但	,	唉	!

无私奉献的精神；但是，唉!

[haʊ] ['sædli] ['twɪstɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['devəlz] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒn] [ɜ:θ] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl]

how	**sadly**	**twisted**	**to**	**the**	**devil's**	**purposes**	**on**	**earth**	**,**	**an**	**image**	**of**	**perpetual**
如何	令人遗憾的是	扭曲	到	这	魔鬼的	目的	在	地球	,	一个	图像	的	永久

['tʃætə(r)] ,

chatter	**,**
喋喋不休	,

多么可悲，世间竟被魔鬼扭曲，沦为永无休止的喋喋不休。

[laɪk][ðə; ði] ['pʌti] - [feɪst] [stri:t] - ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] ['səʊpsʌdz] .

like	**the**	**putty**	**-**	**faced**	**street**	**-**	**pictures**	**of**	**morning**	**soapsuds**	**.**
喜欢	这	油灰	-	面对	街道	-	图片	的	早晨	肥皂泡	.

就像早晨肥皂泡覆盖的街景照片，人物面容模糊不清。

[hɪz; ɪz] [nems] [stænd][ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [vɜ:s] .

His	**names**	**stand**	**in**	**full**	**in**	**the**	**verse**	**.**
他的	姓名	站立	在	满的	在	这	诗	.

他的名字在诗中完整出现。

[dʒɒn] , ['ʃɔ:tnd] [fə'mɪliəli] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [kən'tempt] , [tu:; tə][dʒæk] ,

JOHN	**,**	**shortened**	**familiarly**	**,**	**but**	**not**	**without**	**a**	**hint**	**of**	**contempt**	**,**	**to**	**JACK**	**,**
约翰	,	缩短	熟悉地	,	但	不是	没有	一个	暗示	的	鄙视	,	到	杰克	,

约翰，被亲切地简称为杰克，但其中也带着一丝轻蔑。

[stɛə] [æt; ət][ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['breɪvəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

stares	**at**	**you**	**in**	**all**	**the**	**bravery**	**of**	**a**	**Christian**	**name**	**.**
凝视	在	你	在	全部	这	勇敢	的	一个	基督教	姓名	.

它以基督教名字所特有的勇气凝视着你。

[ænd; ənd] [spræt] [fˈɒləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˈmʌsti] [ænˈtɪkwəti] .

And	SPRATT	follows	with	a	breath	of	musty	antiquity	.
和	鲱鱼	跟随	和	一个	气息	的	发霉的	古代	.

紧随其后的是一股陈旧的古老气息。

[spræt] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [spræt] ,

SPRATT	that	is	indeed	a	SPRATT	,
鲱鱼	那	是	的确	一个	鲱鱼	,

SPRATT，那确实是一条SPRATT。

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ][ɔɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsləʊθf(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [nəʊ] [ɪmˈpres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

sunk	in	the	oil	of	a	slothful	imagination	and	bearing	no	impress	of	the
沉没	在	这	油	的	一个	懒惰	想像力	和	轴承	不	令人印象深刻	的	这

[sɜːnɑm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ɪts][ˈəʊnə(r)][tuː; tə] [ˈklaʊdi] [piːks] [ɒv; əv] [dɪˈspɒtɪk] [mægˈnɪfɪsns] .

sirname	that	should	raise	its	owner	to	cloudy	peaks	of	despotic	magnificence	.
姓氏	那	应该	增加	它是	所有者	到	多云	高峰	的	专制	壮丽	.

沉溺于懒惰的想象之中，丝毫没有体现出本应将主人推向专制辉煌巅峰的姓氏的印记。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdiz] [nems] [nəʊ][hɪnt][ɪz][ˈgɪv(ə)n] .

But	of	the	lady's	names	no	hint	is	given	.
但	的	这	女士的	姓名	不	暗示	是	给定	.

但文中并未透露这位女士的名字。

[wiː; wi] [meɪ] [kənˈdʒektʃə(r)] [spræt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜːz] [tuː] ,

We	may	conjecture	SPRATT	to	have	been	hers	too	,
我们	可能	推测	鲱鱼	到	有	到过	她的	也	,

我们可以推测，SPRATT 也可能是她的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [səʊl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

poor	young	soul	that	should	have	been	dancing	instead	of	fastened	to	a
贫穷的	年轻的	灵魂	那	应该	有	到过	跳舞	反而	的	系紧	到	一个

[ˈteɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˈtɜːn(ə)l][ˈplætə(r)] .

table	in	front	of	an	eternal	platter	.
桌子	在	正面	的	一个	永恒	拼盘	.

可怜的年轻人，本该翩翩起舞，却被绑在桌子上，面对着永恒的餐盘。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [nems] [tuː; tə] [prɪˈsiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [fitist] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɪz][dʒəʊˈænə] .

And	of	all	names	to	precede	it	the	fittest	surely	is	JOANNA	.
和	的	全部	姓名	到	先于	它	这	最强	一定	是	乔安娜	.

在所有适合放在前面的名字中，乔安娜无疑是最合适的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌglɔːrɪfɪˈkeɪʃn] [wɪð] [ˈmeni] [ˈfemənɪn] [θril] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

For	what	is	that	but	the	glorification	with	many	feminine	thrills	of	the
为了	什么	是	那	但	这	荣耀	和	许多	女性	刺激	的	这

[ʌnrə(ʊ)ˈmæntɪk] [ˈtʃɔːbeɪkən] [dʒɒn] [ˈmæstɪkeɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ˈsemi] - [ˈprɪvəsi] [ðə; ðɪ] [hʌsks] [ɒv; əv]

unromantic	chawbacon	JOHN	masticating	at	home	in	semi	-	privacy	the	husks	of
不浪漫的	查培根	约翰	咀嚼	在	家	在	半	-	隐私	这	谷壳	的

[kənˈtentmənt] ,

contentment	,
满意	,

那不就是对约翰在家中半私密地咀嚼着不浪漫的培根，并伴以许多女性式的快感，来歌颂满足感的外壳吗?

[ðə; ðɪ] [liːn] [ˈskreɪpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][drˈvaɪn] [dɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɒfəd] [wʌns][ɪn] [ˈevri] [laɪf][tuː; tə][ɔːl] .

the	lean	scrapings	of	the	divine	dish	which	is	offered	once	in	every	life	to	all	.
这	倾斜	刮屑	的	这	神圣的	盘子	哪个	是	提供	一次	在	每一个	生活	到	全部	.

这是每个人一生中只能享用一次的神圣佳肴的残渣。

[səʊ][dʒəʊ'ænə][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ænd; ənd][ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][dʒəʊ'ænə][ʃæl; ʃəl][hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri][bi:; bi]

So	JOANNA	she	shall	be	and	is	,	and	as	JOANNA	shall	her	story	be
所以	乔安娜	她	将	是	和	是	,	和	作为	乔安娜	将	她	故事	是

[təʊld] .

told	.
讲述	.

所以她将被称为乔安娜，她的故事也将以乔安娜的名字讲述。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [kən'sɜ:nɪŋ] [dʒoʊ'ænəz] ['flæʃɪŋ] [wɪt] .

Many	are	the	tales	concerning	JOANNA's	flashing	wit	.
许多	是	这	故事	有关	乔安娜的	闪烁	有	.

关于乔安娜机智幽默的故事有很多。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['meni] [j'iəz] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ʃeɪp] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [smɔ:l]

There	appeared	many	years	back	,	in	a	modest	shape	that	excited	small
那里	出现	许多	年	后退	,	在	一个	谦虚的	形状	那	兴奋的	小的

它多年前就出现了，以一种不起眼的形式，引起了小规模的轰动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['ɪntrəst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'vju:ɪŋ] [hɜ:d] ,

interest	amongst	the	reviewing	herd	,
兴趣	在	这	复习	一群	,

审阅群体对此感兴趣

[ə; eɪ] ['bʊklət] [weər'ɒv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['fɜ:nɪʃt] ['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntents] .

a	booklet	whereof	the	title	furnished	little	if	any	indication	to	the	contents	.
一个	小册子	其中	这	标题	提供	小的	如果	任何	指示	到	这	内容	.

一本小册子，其标题几乎无法表明其内容。

[ðə; ði] [spɪnstɚz] ['retɪkju:l] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [neɪm] [ræn] ,

The	Spinster's	Reticule	,	for	so	the	name	ran	,
这	老处女	网状物	,	为了	所以	这	姓名	跑	,

这件东西叫做"老处女的手提包"。

[keɪm] [fɔ:θ] [wɪð] [nəʊ][bleə(r)][ɒv; əv] [ˌdʒɜ:nə'lɪstɪk] ['trʌmpɪts] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ə'pru:v(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

came	forth	with	no	blare	of	journalistic	trumpets	challenging	approval	from	the
来了	前进	和	不	喧嚣	的	新闻	小号	具有挑战性的	赞同	从	这

['taʊəz] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l][sə'gæsəti] .

towers	of	critical	sagacity	.
塔楼	的	批判的	睿智	.

它出现时没有新闻界的喧嚣，也没有来自评论界权威人士的质疑和认可。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .

It	appeared	and	lived	.
它	出现	和	居住地	.

它出现了，并且存活了下来。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['kɑ:dbɔ:d] ['kʌvəz] [ðə; ði] [bru:zd] [hɑ:t] [ɒv; əv][dʒəʊ'ænə] [bi:ts] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

But	between	its	cardboard	covers	the	bruised	heart	of	JOANNA	beats	before	the
但	之间	它是	纸板	封面	这	瘀伤	心	的	乔安娜	节拍	前	这

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

但在这层纸板外壳之下，JOANNA 伤痕累累的心脏依然在世人面前跳动。

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [məʊst][ɪn] [ðiːz] ['æfərɪzəmz] .

She	shines	most	in	these	aphorisms	.
她	闪耀	最多	在	这些	格言	.

她最擅长的就是这些格言警句。

[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [tɔːk] , [tuː] , [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['brɪljənsi] , [spʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)]

Her	private	talk	,	too	,	has	its	own	brilliancy	,	spun	,	as	it	was	here
她	私人的	讲话	,	也	,	有	它是自己的		才华横溢	,	旋转	,	作为	它	曾是	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

她的私下谈话也颇具精彩之处，时不时地会提及。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mjuːzfʊl] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

out	of	a	museful	mind	at	the	cooking	of	the	dinner	or	of	the	family
出去	的	一个	沉思的	头脑	在	这	烹饪	的	这	晚餐	或者	的	这	家庭

[ə'kaʊnts] .

accounts	.
账户	.

在烹饪晚餐或处理家庭账目时，突然涌现出沉思的念头。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spʌtə(r)][ɒv; əv] [griːs] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ;

She	said	of	love	that	"	it	is	the	sputter	of	grease	in	a	frying	-	pan	;
她	说	的	爱	那	"	它	是	这	发出嘶嘶声	的	润滑脂	在	一个	煎炸	-	平底锅	;

她形容爱情"就像煎锅里油脂的飞溅；

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [fleɪm] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] . " [wʌn]

where	it	falls	the	fire	burns	with	a	higher	flame	to	consume	it	.	"	1
在哪里	它	瀑布	这	火	烧伤	和	一个	更高	火焰	到	消耗	它	.	"	1

它掉落的地方，火焰会以更高的强度将其吞噬。[1]

[ɒv; əv][mæn] , [ðæt] " [hiː; hi] [meɪ] ['nævɪgeɪt] ['mɔːmən] [beɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [seɪl][tuː; tə] ['kiːvə]

Of	man	,	that	"	he	may	navigate	Mormon	Bay	,	but	he	cannot	sail	to	Khiva
的	男人	,	那	"	他	可能	导航	摩门教	湾	,	但	他	不能	帆	到	希瓦

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

人可以航行到摩门湾，但不能航行到希瓦角。

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] [tuː] ['ɒbviəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [wel] ['ɪmɪdʒd] .

"	The	meaning	is	too	obvious	it	may	be	,	but	the	thought	is	well	imaged	.
"	这	意义	是	也	明显的	它	可能	是	,	但	这	想法	是	出色地	成像	.

"虽然含义可能过于明显，但这种想法描绘得非常形象。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [ɒn][laɪf] .

She	is	delightful	when	she	touches	on	life	.
她	是	愉快	什么时候	她	触摸	在	生活	.

她谈及生活时，总是那么令人愉悦。

" [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [meɪ] [sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːst] [ɪz][nɒt] [ˌðeə'baɪ] ['dʌbld] .

"	Two	,	"	she	says	,	"	may	sit	at	a	feast	,	but	the	feast	is	not	thereby	doubled	.
"	二	,	"	她	说道	,	"	可能	坐	在	一个	盛宴	,	但	这	盛宴	是	不是	从而	双倍	.

她说："两个人可以一起参加宴会，但宴会的规模并不会因此而翻倍。"

" [ænd; ənd] , [ə'gen] , " ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [lɪft][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌhimə'leiə] ['haɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði][hæmz]

"	And	,	again	,	"	Passion	may	lift	us	to	Himalaya	heights	,	but	the	hams
"	和	,	再次	,	"	热情	可能	举起	我们	到	喜马拉雅山脉	高度	,	但	这	火腿

[ɑː(r); ə(r)] [sməʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

are	smoked	in	a	chimney	.
是	熏制	在	一个	烟囱	.

"而且，激情或许能将我们带到喜马拉雅山的高度，但火腿却是在烟囱里熏制的。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , " [hiː; hi] [huː] ['fæʃnz] [ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] [prɪ'vents] [nɒt][ðə; ði]

"	And	this	of	the	soul	,	"	He	who	fashions	a	waterproof	prevents	not	the
"	和	这	的	这	灵魂	,	"	他	WHO	时尚	一个	防水的	阻止	不是	这

[klaʊdz] [frɒm; frəm] ['drɪpɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)] .

clouds	from	dripping	moisture	.
云	从	滴落	水分	.

“而对于灵魂来说，‘制造防水层的人并不能阻止云层滴落水汽。’

" [ɒv; əv] [sˈtɒkɪŋz] [ʃiː; ʃi] [əbˈzəːvz] [ðæt] , " [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ,

"	Of	stockings	she	observes	that	,	"	The	knitting	-	needles	are	long	,
"	的	长筒袜	她	观察	那	,	"	这	针织	-	针	是	长的	,

她注意到，织袜子的针很长，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] [ɪz][ə; eɪ]['tiːzə(r)] .

but	the	turn	of	the	heel	is	a	teaser	.
但	这	转动	的	这	脚跟	是	一个	预告片	.

但脚后跟的转身只是一个预兆。

" [hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪrəni][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meitrən][ænd; ənd] [meɪdz] [meɪ] [teɪk] [nəʊt] .

"	Here	there	is	a	delightful	irony	of	which	matrons	and	maids	may	take	note	.
"	这里	那里	是	一个	愉快	讽刺	的	哪个	女舍监	和	女佣	可能	拿	笔记	.

“这里有一个令人愉悦的讽刺之处，女主人和女佣们或许会注意到。”

[sʌtʃ] , [ðen] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)][dʒəʊ'ænə] — [dʒəʊ'ænə] - [spræt] ,

Such	,	then	,	was	our	JOANNA	—	JOANNA	MERESIA	SPRATT	,
这样的	,	然后	,	曾是	我们的	乔安娜	—	乔安娜	-	鲱鱼	,

这就是我们的乔安娜——乔安娜·梅雷西亚·斯普拉特。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fʊl] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [pɒ'sterəti] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən]

to	give	her	that	full	name	by	which	posterity	is	to	know	her	—	an
到	给	她	那	满的	姓名	经过	哪个	后人	是	到	知道	她	—	一个

['ɑːd(ə)nt] ,

ardent	,
热心	,

给她一个全名，让后世记住她——一个热情洋溢的.....

['bʌblɪŋ] , ['beɪkən] - ['lʌvɪŋ] [gɜːl] - ['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [hændz] ['riːtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]

bubbling	,	bacon	-	loving	girl	-	nature	,	with	hands	reaching	from	earth	to	the
冒泡	,	熏肉	-	爱	女孩	-	自然	,	和	双手	到达	从	地球	到	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

活泼开朗、热爱培根的女孩，双手从地球伸向星辰。

[ðæt] [bliŋk] [ɪ'grɪdʒəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] ,

that	blinked	egregiously	at	the	sight	of	her	innocent	beauty	,
那	眨眼	极其严重	在	这	视线	的	她	清白的	美丽	,

看到她纯洁无瑕的美貌，他忍不住眨了眨眼，显得十分不自在。

[ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [klaʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	hid	themselves	in	winding	clouds	for	very	love	of	her	.
和	隐藏	他们自己	在	绕线	云	为了	非常	爱	的	她	.

为了表达对她的爱，他们藏身于蜿蜒的云朵之中。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[sɜː(r)] [dʒɒn] [spræt] [hæd; həd] ['fæʃnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Sir	JOHN	SPRATT	had	fashions	that	were	peculiarly	his	own	.
先生	约翰	鲱鱼	有	时尚	那	是	奇特地	他的	自己的	.

约翰·斯普拉特爵士有着独树一帜的时尚品味。

[veɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [haʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] - ['perɪʃt] [ðæt] [went]

Vain	it	were	to	inquire	how	,	from	the	long	-	perished	SPRATTS	that	went
徒劳	它	是	到	查询	如何	,	从	这	长的	-	遇难	鲱鱼	那	去

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

去探究那些早已灭绝的、在他之前死去的 SPRATTS 是如何做到的，是徒劳的。

[hiː; hi] [druː] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv]['hjuːmən][maɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

he	drew	that	form	of	human	mind	which	was	his	.
他	画	那	形式	的	人类	头脑	哪个	曾是	他的	.

他描绘出了属于他自己的那种人类思维形态。

[lɔːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɔː'deɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]

Laws	that	are	hidden	from	our	prying	eyes	ordain	that	a	man	shall	be	the
法律	那	是	隐	从	我们的	窥探	眼睛	授职	那	一个	男人	将	是	这

['vɪzəb(ə)l][ɪgˈzemplɑː(r)][ɒv; əv] ['vænɪʃd] ['eɪdʒɪz] ,

visible	exemplar	of	vanished	ages	,
可见的	范例	的	消失了	年龄	,

那些隐藏在我们视线之外的法则规定，一个人应当成为逝去时代的可见典范。

['ɒfərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [hʊk] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ,

offering	here	and	there	a	hook	of	remembrance	,
提供	这里	和	那里	一个	钩	的	纪念	,

这里那里提供一些回忆的线索，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [meɪ] [hæŋ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] .

on	which	a	philosopher	may	hang	a	theory	for	the	world's	admiring	gaze	.
在	哪个	一个	哲学家	可能	悬挂	一个	理论	为了	这	世界的	钦佩	目光	.

哲学家可以把理论挂在上面，供世人欣赏。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [pɑːst] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæbjulist][beə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Far	back	in	the	misty	past	,	of	which	the	fabulists	bear	record	,
远的	后退	在	这	蒙蒙	过去的	,	的	哪个	这	寓言家	熊	记录	,

在遥远的、充满迷雾的过去，那些故事的作者们都有所记载，

[ðeə(r)][hæv; həv] [swʌm] [wɪˈðɪn] [ðɪs] ['hjuːmən]['əʊʃ(ə)n] ,

there	have	swum	SPRATTS	within	this	human	ocean	,
那里	有	游泳	鲱鱼	之内	这	人类	海洋	,

在这片人类海洋中，曾游过幼小的鱼苗。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] ['praʊdɪst] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [huːz] [laɪf] - ['stɔːri]

and	of	these	the	ultimate	and	proudest	was	he	with	whose	life	-	story
和	的	这些	这	最终的	和	最引以为豪	曾是	他	和	谁	生活	-	故事

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] .

we	are	concerned	.
我们	是	担心的	.

其中最杰出、最令人骄傲的，就是我们今天要讲述的这位人物的生平故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɪm][ɒn][ɔːl] ['dʒɜːrniz] [ə; eɪ] ['bʌlki] [nəʊt] - [bʊk] ,

It	was	his	habit	to	carry	with	him	on	all	journeys	a	bulky	note	-	book	,
它	曾是	他的	习惯	到	携带	和	他	在	全部	旅程	一个	笨重	笔记	-	书	,

他习惯每次出行都随身携带一个厚重的笔记本。

[ðə; ði][stɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][baɪ][fɔː(r); fə(r)] [əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv][juːz][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]

the	store	in	which	he	laid	by	for	occasions	of	use	the	thoughts	that
这	店铺	在	哪个	他	铺设	经过	为了	场合	的	使用	这	想法	那

[θrɔŋ, θrɔːŋ][əˈpɒn][hɪm] ,

thronged	upon	him	,
熙熙攘攘	之上	他	,

他将涌上心头的各种想法储存起来，以备不时之需。

[naʊ] ['fiːvərɪʃli] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [liːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - ['kəʊtɪd] ['keɪnaɪn] [kəm'pænjən] ,

now	feverishly	,	as	with	the	exultant	leap	of	a	rough	-	coated	canine	companion	,
现在	狂热地	,	作为	和	这	眉飞色舞	飞跃	的	一个	粗糙的	-	涂层	犬类	伴侣	,

现在，它像一只毛发粗糙的犬类伙伴欢欣雀跃般，兴奋不已。

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [siːk]

released	from	the	thraldom	of	chain	and	kennel	,	and	eager	to	seek
发布	从	这	奴役	的	链	和	狗窝	,	和	渴望的	到	寻找

[ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [hɔːnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [nɪmfs] ,

the	Serpentine	haunts	of	water	-	nymphs	,
这	蛇形	闹鬼的地方	的	水	-	若虫	,

挣脱了锁链和犬舍的束缚，渴望去探寻水仙女们栖息的蛇形洞穴，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [stɪks] [ðæt] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] ,

and	of	sticks	that	fell	with	a	splash	,
和	的	棍子	那	跌倒	和	一个	溅	,

以及掉落时溅起水花的树枝，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [bæk] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [waɪlst] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [spreɪ] [bi'djuː] [ðə; ði]

and	are	brought	back	time	and	again	whilst	the	shaken	spray	bedews	the
和	是	带来	后退	时间	和	再次	而	这	摇晃	喷	露水	这

['ɒnlʊkəz] ;

onlookers	;
旁观者	;

一次又一次地被带回来，摇晃的水花溅湿了旁观者；

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd] ['spləm] [prə'greʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekwaɪn] [drɔːz]

now	with	the	staid	and	solemn	progression	that	is	beloved	of	the	equine	drawers
现在	和	这	稳重	和	庄严	进展	那	是	心爱	的	这	马科动物	抽屉

[ɒv; əv][fɔː(r)] - [wiːld] ['tʃæriːəts] ,

of	four	-	wheeled	chariots	,
的	四	-	带轮子的	战车	,

现在，伴随着四轮战车马夫们所喜爱的沉稳庄重的步伐，

[prəʊ'testɪŋ] [wɪð] ['meni] [graul] [ə'genst] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] ['ɔkjuːpənts] .

protesting	with	many	growls	against	a	load	of	occupants	.
抗议	和	许多	咆哮	反对	一个	加载	的	居住者	.

发出阵阵低吼，抗议着车上众多的乘客。

[hiː; hi][hæd; həd][met][dʒəʊ'ænə] .

He	had	met	JOANNA	.
他	有	遇见	乔安娜	.

他遇到了乔安娜。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vəːs] .

They	had	conversed	.
他们	有	交谈	.

他们交谈过。

" [æn; ən] ['empti] ['teɪb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	An	empty	table	,	is	it	not	?	"	said	she	.
"	一个	空的	桌子	,	是	它	不是	?	"	说	她	.

"桌子是空的，不是吗？"她说道。

" ['nəʊweə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] .

"	Nowhere	!	"	said	he	,	and	they	proceeded	.
"	无处	!	"	说	他	,	和	他们	继续	.

"哪儿也去不了！"他说，然后他们继续前行。

[hɪz; ɪz] " ['nəʊweə(r)] ! " [hæd; həd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] — [ðə; ði][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔː(r); fə(r)]

His	"	Nowhere	!	"	had	a	penetrating	significance	—	the	more	significant	for
他的	"	无处	!	"	有	一个	渗透	意义	—	这	更多的	重要的	为了

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [veɪg] .

the	sense	that	it	left	vague	.
这	感觉	那	它	左边	模糊的	.

他的《无处可去！》具有深刻的意义——而它留下的模糊感更使其意义非凡。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,

And	so	the	marriage	was	arranged	,
和	所以	这	婚姻	曾是	安排	,

于是，这桩婚事就此安排妥当。

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [tuː]

the	word	that	was	to	make	one	of	those	who	had	hitherto	been	two
这	单词	那	曾是	到	制作	一	的	那些	WHO	有	迄今为止	到过	二

[hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ,

had	been	spoken	,
有	到过	说	,

那句话说出了，它将使原本是两个人的人变成其中一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪŋ] [gɪfts] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][peə(r)] .

and	the	celebrating	gifts	came	pouring	in	to	the	pair	.
和	这	庆祝	礼物	来了	浇注	在	到	这	一对	.

祝贺的礼物如潮水般涌向这对新人。

[sɜː(r)] [dʒɒn] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['traɪʌmf] ['swelɪŋ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Sir	JOHN	walked	home	with	triumph	swelling	high	in	his	heart	.
先生	约翰	步行	家	和	胜利	肿胀	高的	在	他的	心	.

约翰爵士带着满心的喜悦走回了家。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] ['gæðəd] ['ɒmɪnəsli] .

Overhead	the	storm	-	clouds	gathered	ominously	.
开销	这	风暴	-	云	聚集	不祥地	.

头顶上乌云密布，预示着暴风雨即将到来。

[fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ]['pætə(r)] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [flʌd] , [ðə; ði] ['prizən] [reɪn] [bɜːst] [ɪts][bɑːrz] ,

First	with	a	patter	,	then	with	a	drenching	flood	,	the	prisoned	rain	burst	its	bars	,
第一的	和	一个	语调	,	然后	和	一个	浸透	洪水	,	这	被监禁	雨	爆裂	它是	酒吧	,

先是淅淅沥沥的小雨，然后倾盆而下，被囚禁的雨水冲破了牢笼。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['klæmə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ɜːθ] .

and	dashed	clamouring	down	to	the	free	earth	.
和	虚线	喧闹	向下	到	这	自由的	地球	.

然后喧闹着冲向自由的大地。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌm'brɛləlәs] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [læmp] - [pəʊst] .

He	paused	,	umbrellaless	,	under	a	glimmering	lamp	-	post	.
他	暂停	,	无伞	,	在下面	一个	微光	灯	-	邮政	.

他停下脚步，没带伞，站在一盏闪闪发光的路灯下。

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [stiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['pɑːsɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] ,

The	hurrying	steeds	of	a	carriage	,	passing	at	great	speed	,
这	匆忙	马匹	的	一个	运输	,	通过	在	伟大的	速度	,

疾驰而过的马车，马蹄飞奔而过。

[dæʃt] [ðə; ði] ['gæðəd] [slʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] - [bluː] ['melt(ə)n]['əʊvə(r)] - [kəʊt]

dashed	the	gathered	slush	of	the	street	over	his	dark	-	blue	Melton	over	-	coat
虚线	这	聚集	泥浆	的	这	街道	超过	他的	黑暗的	-	蓝色的	梅尔顿	超过	-	外套

.

:

.

他将街上积聚的泥泞甩到他深蓝色的梅尔顿大衣上。

[ðə; ði] [ˌimpriˈkeiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɪəz] [ˈmɪŋgld] [ˈstreɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði]

The	imprecations	of	the	coachman	and	his	jeers	mingled	strangely	with	the
这	诅咒	的	这	马车夫	和	他的	嘲笑	混合	奇怪的	和	这

[ˌelɪˈmentl] [rɔː(r)] .

elemental	roar	.
元素	吼	.

马车夫的咒骂和嘲笑与原始的轰鸣声奇异地混杂在一起。

[sɜː(r)] [dʒɒn] [hiːd] [ðem; ðəm][nɒt] .

Sir	JOHN	heeded	them	not	.
先生	约翰	听从了	他们	不是	.

约翰爵士没有理会他们。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈmuːvlɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] [ˈsləʊli] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] ,

He	stood	moveless	for	a	space	,	then	slowly	drawing	forth	his	note	-	book	,
他	站立	不动	为了	一个	空间	,	然后	缓慢地	绘画	前进	他的	笔记	-	书	,

[ænd; ənd] [ˈʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] ,

and	sharpening	his	pencil	,
和	磨利	他的	铅笔	,

他静立了一会儿，然后缓缓拿出笔记本，削尖铅笔。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [freɪz] : — " [leɪd] [ˈbrʌðə(r)][tuː; tə][ˈbændʒəʊ] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [faɪv]

he	wrote	the	following	phrase	:	—	"	Laid	Brother	to	Banjo	,	one	,	two	,	three	,	5
他	写道	这	下列的	短语	:	—	"	铺设	兄弟	到	班卓琴	,	一	,	二	,	三	,	5

[tuː; tə][fɔːr] .

to	4	.
到	4	.

他写下了以下短语："Laid Brother to Banjo, one, two, three, 5 to 4.

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈwɪspəd] [ˈsɒftli] [ɪn][ðə; ði]

A	year	had	gone	by	,	and	with	the	spring	that	whispered	softly	in	the
一个	年	有	已消失	经过	,	和	和	这	春天	那	低声说道	轻轻	在	这

[ˈblɒsəmɪŋ] [hedʒ] - [rəʊz] ,

blossoming	hedge	-	rows	,
盛开	对冲	-	行	,

一年过去了，春天在盛开的树篱间轻声低语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [faʊl] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdaʊni] [bruːd] ,

and	the	melancholy	cry	of	the	female	fowl	calling	to	her	downy	brood	,
和	这	忧郁	哭	的	这	女性	鸡	呼叫	到	她	绒毛状	幼虫	,

还有母鸡呼唤毛茸茸的雏鸟时发出的忧郁鸣叫声，

[dʒəʊˈænə][hæd; həd] [lɜːnt] [njuː] [ˈlesnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪˈnefɪs(ə)nt][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkrɪstəlaɪz]

JOANNA	had	learnt	new	lessons	of	a	beneficent	life	,	and	had	crystallised
乔安娜	有	学会了	新的	课程	的	一个	仁慈的	生活	,	和	有	结晶

[ðem; ðəm][ɪn] [ˈæfərɪzəmz] ,

them	in	aphorisms	,
他们	在	格言	,

乔安娜领悟到行善的新道理，并将它们总结成格言警句。

[ˈʃeɪkən] [laɪk] [djuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [liːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːmɪŋ] [ˈfænsi] .

shaken	like	dew	from	the	morning	leaf	of	her	teeming	fancy	.
摇晃	喜欢	露	从	这	早晨	叶子	的	她	繁盛	想要	.

像清晨露珠般从她纷繁的想象之叶上抖落。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l][tə'geðə(r)] .
They sat at table together .
他们 卫星 在 桌子 一起 .

他们一起坐在桌旁。

[bɪnz] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [huː] [hɪm'self] ['dæbl] [ɪn]['æfərɪzəm] ,
BINNS , the butler , who himself dabbled in aphorism ,
宾斯 , 这 管家 , WHO 他自己 浅尝辄止 在 格言 ,

管家宾斯本人也对格言警句颇有研究。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌkt] ['wɪzdəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪvi][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒnz] [nəʊt] -
and had sucked wisdom from the privy perusal of Sir JOHN's note -
和 有 真烂 智慧 从 这 私处 仔细阅读 的 先生 约翰的 笔记 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他从私下翻阅约翰爵士的笔记中汲取了智慧。

[hæd; həd][leɪd][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ri'pəuz] [ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət][wel] - [bɔɪld] [leg]
had laid before them a dish on which reposed a small but well - boiled leg
有 铺设 前 他们 一个 盘子 在 哪个 安息 一个 小的 但 出色地 - 煮沸 腿
[ɒv; əv][wʌn][ðæt][hæd; həd][trɒd][ðə; ði] ['saʊθˌdaʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd]
of one that had trod the Southdowns but a week before in all the pride
的 一 那 有 践踏 这 南丘陵 但 一个 星期 前 在 全部 这 自豪
[ɒv; əv] ['lʌsti] [laɪf] .
of lusty life .
的 好色的 生活 .

摆在他们面前的盘子里，放着一条虽小但煮得恰到好处的腿，这条腿是一条一周前还昂首阔步地走过南丘的壮硕大马的腿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
There was a silence for a moment .
那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [teɪk] [ðə; ði][fæt] ? " ['kwɪrrɪd] [sɜː(r)] [dʒɒn] .
" You will , as usual , take the fat ? " queried Sir JOHN .
" 你 将要 , 作为 通常 , 拿 这 胖的 ? " 查询 先生 约翰 .

"你又要像往常一样拿肥肉吗？"约翰爵士问道。

" [liːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " [ri'tɔːt] [dʒəʊ'ænə] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braɪt]
" Lean for me to - day , " retorted JOANNA , with one of her bright
" 倾斜 为了 我 到 - 天 , " 反驳 乔安娜 , 和 一 的 她 明亮的
['flæʃɪz] .
flashes .
闪光灯 .

"今天给我瘦下来，"乔安娜反驳道，眼中闪过一丝光芒。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'saɪnz]
" Nay , nay , " said her husband , " that were against tradition , which assigns
" 不 , 不 , " 说 她 丈夫 , " 那 是 反对 传统 , 哪个 分配
[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fæt] .
to you the fat .
到 你 这 胖的 .

"不，不，"她丈夫说，"那是违背传统的，传统认为肥胖应该归你。"

" [dʒəʊ'ænə] [paut] .
" JOANNA pouted .
" 乔安娜 撅嘴 .

乔安娜撅起了嘴。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'beld] [ə'genst] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .

Her	mind	rebelled	against	dictation	.
她	头脑	叛乱	反对	听写	.

她的思想反抗这种指令。

[bɪ'saɪdz] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['æfərɪzəmz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Besides	,	were	not	her	aphorisms	superior	to	those	of	her	husband
除了	,	是	不是	她	格言	优越的	到	那些	的	她	丈夫

?

?
?

此外，她的格言警句难道不比她丈夫的更胜一筹吗?

[ðə; ði][kəʊld] [feɪs] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒn] [gruː] ['eləkwənt] [ɪn]['prəʊtest] .

The	cold	face	of	Sir	JOHN	grew	eloquent	in	protest	.
这	寒冷的	脸	的	先生	约翰	生长	雄辩	在	反对	.

约翰爵士冷漠的面容在抗议中变得掷地有声。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [wʌn] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [ɑːm] [swept] ['mʌtn] ,

She	paused	,	and	then	with	one	wave	of	her	stately	arm	swept	mutton	,
她	暂停	,	和	然后	和	一	海浪	的	她	庄严	手臂	扫荡	羊肉	,

她停顿了一下，然后高贵的手臂一挥，扫过一块羊肉。

['plætə(r)] , [naɪf] , [fɔːk] , [ænd; ənd]['keɪpə(r)] [sɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒn] , [wens] [ðə; ði]

platter	,	knife	,	fork	,	and	caper	sauce	into	the	lap	of	Sir	JOHN	,	whence	the
拼盘	,	刀	,	叉	,	和	跳跃	酱	进入	这	膝	的	先生	约翰	,	何处	这

[ə'stɒnɪʃt] [bɪnz] ,

astonished	BINNS	,
惊讶	宾斯	,

盘子、刀、叉和刺山柑酱汁被放到约翰爵士的腿上，这让惊讶的宾斯先生们大吃一惊。

['gɑːspɪŋ] [ɪn][peɪn] , [wɪð] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)]['reskjuːd][ðem; ðəm] .

gasping	in	pain	,	with	much	labour	rescued	them	.
喘息	在	疼痛	,	和	很多	劳动	获救	他们	.

他们痛苦地喘息着，费了九牛二虎之力才将他们救出。

[dʒəʊ'ænə][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,

JOANNA	had	disappeared	in	a	flame	of	mocking	laughter	,
乔安娜	有	消失	在	一个	火焰	的	嘲讽	笑声	,

乔安娜消失在一片嘲讽的笑声中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'bʌv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][meɪd][fɔː(r); fə(r)][sɔːlts; spɒlts] .

and	was	heard	above	calling	on	her	maid	for	salts	.
和	曾是	听到	多于	呼叫	在	她	女佣	为了	盐	.

楼上有人听到她喊女仆去拿盐。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [dʒɒn] [eə(r)] [jet] [ðə; ði] [sɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['feəli] [skreɪpt] [frɒm; frəm][hɪm] ,

But	Sir	JOHN	ere	yet	the	sauce	had	been	fairly	scraped	from	him	,
但	先生	约翰	埃雷	然而	这	酱	有	到过	相当	刮擦	从	他	,

但是约翰爵士还没来得及把身上的酱汁刮干净，

[ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [rəʊt] [ˌðeər'ɪn] ,

unclasped	his	note	-	book	,	and	with	trembling	fingers	wrote	therein	,
解开	他的	笔记	-	书	,	和	和	发抖	手指	写道	其中	,

他解开笔记本，颤抖着手指在上面写道：

" [puːlz] ['mɑːstə(r)] - ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['wʊmən] .

"	POOLE's	master	-	pieces	are	ever	at	the	mercy	of	an	angry	woman	.
"	普尔的	掌握	-	件	是	曾经	在	这	怜悯	的	一个	生气的	女士	.

“POOLE 的杰作总是受制于愤怒的女人。”

" ['tʃæptə(r)] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [hɑ:d] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mɜ:si] [ʃəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][dʒoʊ'ænəz]

But	the	world	is	hard	,	and	there	was	little	mercy	shown	for	JOANNA's
但	这	世界	是	难的	,	和	那里	曾是	小的	怜悯	所示	为了	乔安娜的

[fri:k] .

freak	.
怪物	.

但这个世界很残酷，对于乔安娜的怪癖，几乎没有人会怜悯她。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sleɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

Her	husband	had	slain	her	.
她	丈夫	有	被杀	她	.

她的丈夫杀害了她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ʃi:; ʃi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['flæʃɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['geɪəti] , [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] , [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə]

She	with	her	flashes	,	her	gaiety	,	her	laughter	,	was	consigned	to
她	和	她	闪光灯	,	她	欢乐	,	她	笑声	,	曾是	寄售	到

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

她和她那些闪光点、她的快乐、她的笑声，都化为尘埃。

[bʌt; bət][ɪn][sɜ:(r)] [dʒɒnz] [nəʊt] - [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] , " [ðə; ði][hɒb] - [neɪld] [bu:t] [ɪz]

But	in	Sir	JOHN's	note	-	book	it	was	written	that	,	"	The	hob	-	nailed	boot	is
但	在	先生	约翰的	笔记	-	书	它	曾是	书面	那	,	"	这	炉灶	-	钉子	启动	是

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['wepən] .

but	a	bungling	weapon	.
但	一个	笨拙	武器	.

但约翰爵士的笔记本上写道："钉鞋只不过是一种笨拙的武器。"

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['pəʊkə(r)][ɪz]['betə(r)] .

The	drawing	-	room	poker	is	better	.
这	绘画	-	房间	扑克	是	更好的	.

客厅扑克更好玩。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:n])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ai] [ˌgærən'ti:] [ɔ:l] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tensli] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

I	guarantee	all	these	remarks	to	be	intensely	humorous	and	brilliant	.
我	保证	全部	这些	评论	到	是	强烈地	幽默	和	杰出的	.

我保证这些话都非常幽默精彩。

[ɪf] [ju:; jʊ][kænt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

If	you	can't	see	it	,	so	much	the	worse	for	you	.
如果	你	不能	看	它	,	所以	很多	这	更糟	为了	你	.

如果你看不到，那对你来说就太糟糕了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skɹˈiːməz] . — [dʒiː] . [viː] .
They **are** **screamers** **.** **—** **G** **.** **V** **.**
他们 是 尖叫者 . — G . V .

他们是尖叫者。——GV

" [ðə; ði] - " [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] .
" **THE** **GRASSHOPPERA** **"** **AT** **THE** **LYRIC** **.**
" 这 - " 在 这 歌词 .

“草帽歌剧团”在抒情剧院上演。

" [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][təʊ] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .
" **Turned** **on** **the** **Toe** **.** **"** **—** **Shakspeare** **.**
" 转向 在 这 脚趾 . " — 莎士比亚 .

“脚尖一转。”——莎士比亚

['nʌθɪŋ] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][lɑː] [sɪˈgɑːl] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['θɪətə(r)] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn] ['lʌndən]
Nothing **prettier** **than** **La** **Cigale** **at** **the** **Lyric** **Theatre** **has** **been** **seen** **in** **London**
没有什么 更漂亮 比 拉 雪茄 在 这 歌词 剧院 有 到过 已见 在 伦敦
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
for **a** **very** **long** **time** **.**
为了 一个 非常 长的 时间 .

伦敦抒情剧院上演的《La Cigale》已经很久没有比这更美的剧目了。

[ðə; ði] [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] ,
The **dresses** **are** **perfect** **,**
这 连衣裙 是 完美的 ,

这些裙子太完美了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [steɪdʒ] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['stɔːri][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]
and **the** **three** **stage** **pictures** **which** **illustrate** **the** **graceful** **story** **could** **not** **be**
和 这 三 阶段 图片 哪个 阐明 这 优美 故事 可以 不是 是
['betə(r)] .
better **.**
更好的 .

而描绘这个优美故事的三幅舞台画作也堪称完美。

[ðen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ədˈmɪtɪdli] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][lɪˈbretəʊ] , [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][æt; ət][wʌns] [freʃ]
Then **the** **book** **is** **admittedly** **a** **model** **libretto** **,** **set** **to** **music** **at** **once** **fresh**
然后 这 书 是 诚然 一个 模型 唱词 , 放 到 音乐 在 一次 新鲜的
[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .
and **charming** **.**
和 迷人 .

那么，这本书无疑是一部优秀的歌剧剧本，配上的音乐既清新又迷人。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi][dɪˈzaɪəd] ?
What **more** **could** **be** **desired** **?**
什么 更多的 可以 是 想要的 ?

还有什么比这更令人向往的呢?

[waɪ] ['keɪpəb(ə)l][ɪksˈpəʊnənts] .
Why **capable** **exponents** **.**
为什么 有能力的 指数 .

为什么需要强大的指数?

[hɪə(r)] , [əˈgen] , ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ɪn] [lʌks] [wei] .
Here **,** **again** **,** **Mr** **.** **SEDGER** **is** **in** **luck's** **way** **.**
这里 , 再次 , 先生 . - 是 在 运气 方式 .

塞杰先生再次走运了。

[wɪð] [mɪs] ['dʒerəldi:n] - [æz; əz][ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['efi] ['kleməns] [æz; əz]

With	Miss	GERALDINE	ULMAR	as	the	Grasshopper	,	and	Miss	EFFIE	CLEMENTS	as
和	错过	杰拉尔丁	-	作为	这	蚱蜢	,	和	错过	艾菲	克莱门茨	作为

[ðə; ði][ænt] ,

the	Ant	,
这	蚂蚁	,

由杰拉尔丁·乌尔玛小姐饰演蚱蜢，埃菲·克莱门茨小姐饰演蚂蚁。

[hu:] [kʊd; kəd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ?

who	could	ask	for	more	?
WHO	可以	问	为了	更多的	?

谁还能要求更多呢?

[wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Without	replying	to	the	question	,
没有	回复	到	这	问题	,

没有回答这个问题，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] " [mɔ:(r)] " [ɪz] ['eksələntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['erɪk]

it	may	be	said	at	once	that	"	more	"	is	excellently	represented	by	Mr	.	ERIC
它	可能	是	说	在	一次	那	"	更多的	"	是	非常出色	代表	经过	先生	.	埃里克

['lu:ɪs] [æz; əz][ə; eɪ][dju:k] ,

LEWIS	as	a	Duke	,
刘易斯	作为	一个	公爵	,

可以立即说，“更多”一词由埃里克·刘易斯先生饰演的公爵完美诠释。

['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l] [brʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændlɔ:d] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ænt]) ,

Mr	.	LIONEL	BROUGH	as	a	Landlord	(	by	the	way	the	Uncle	of	the	Ant	)	,
先生	.	莱昂内尔	带来的	作为	一个	房东	(	经过	这	方式	这	叔叔	的	这	蚂蚁	)	,

莱昂内尔·布鲁先生（房东）（顺便说一句，他是蚂蚁的叔叔）

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [i:] . ['dʌblju:] . ['gɑ:d(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

and	Mr	.	E	.	W	.	GARDEN	as	the	Bill	of	the	Play	.
和	先生	.	E	.	W	.	花园	作为	这	账单	的	这	玩	.

以及 EW GARDEN 先生担任剧目标题。

[pə'hæps] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['skoʊvəl][æz; əz][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [di:]['bɜ:rnhaɪm]

Perhaps	on	the	first	night	the	CHEVALIER	SCOVEL	as	the	Chevalier	de	Bernheim
也许	在	这	第一的	夜晚	这	骑士	斯科维尔	作为	这	骑士	德	伯尔尼姆

[wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][æt; ət][həʊm][ɪn][hɪz; ɪz][nju:] [sə'raʊndɪŋz] .

was	not	quite	at	home	in	his	new	surroundings	.
曾是	不是	相当	在	家	在	他的	新的	周围环境	.

或许在第一晚，斯科韦尔骑士作为贝尔纳姆骑士，还没有完全适应新的环境。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

Accustomed	to	a	more	serious	kind	of	entertainment	,	he	appeared	a	trifle
习惯	到	一个	更多的	严肃的	种类	的	娱乐	,	他	出现	一个	琐事

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

他习惯了比较严肃的娱乐方式，所以显得有点笨重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tenə(r)] [nəʊts] ([nɒt] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['elɪgəns]) [wɜ:(r); wə(r)]

and	his	tenor	notes	(	not	unsuggestive	of	the	Bank	of	Elegance	)	were
和	他的	男高音	笔记	(	不是	不具暗示性的	的	这	银行	的	优雅	)	是

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['vælju:] .

sometimes	of	doubtful	value	.
有时	的	疑	价值	.

而他的男高音（不禁让人联想到优雅的银行）有时却价值存疑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi][hæz; həz][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)] ,

By	this	time	,	however	,	no	doubt	,	he	has	regained	his	normal	composure	,
经过	这	时间	,	然而	,	不	怀疑	,	他	有	恢复	他的	普通的	镇定	,

但毫无疑问，此时他已经恢复了往日的镇定。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .

and	sings	as	successfully	as	any	of	his	colleagues	.
和	唱歌	作为	成功地	作为	任何	的	他的	同事	.

他的歌声也和任何一位同事一样出色。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst][ækt] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'poʊzərz][ænd; ənd][ðə; ði]

After	the	last	Act	everyone	was	called	,	inclusive	of	the	composers	and	the
后	这	最后的	行为	每个人	曾是	称为	,	包容性	的	这	作曲家	和	这

['ɔːθə(r)] ;

author	;
作者	;

最后一幕结束后，所有人都被叫了出来，包括作曲家和作者；

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [frɑːns] ,

the	latter	,	being	at	that	very	moment	on	his	way	to	France	,
这	后者	,	存在	在	那	非常	片刻	在	他的	方式	到	法国	,

后者当时正在前往法国的途中，

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːti] [ə'plɔːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] ,

could	not	respond	to	the	hearty	applause	with	which	his	name	was	greeted	,
可以	不是	回应	到	这	爽朗	掌声	和	哪个	他的	姓名	曾是	问候	,

他无法回应人们为他的名字报以的热烈掌声。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'weɪt][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

and	must	accordingly	await	the	personal	congratulations	of	the	audience
和	必须	因此	等待	这	个人的	恭喜！	的	这	观众

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [pɑːts] .

until	his	return	from	foreign	parts	.
直到	他的	返回	从	外国的	部分	.

因此，他必须等到从国外回来后才能得到观众的亲自祝贺。

['mɪstə(r)] . ['kɛrəl] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mjuːzɪkli] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]

Mr	.	CARYLL	who	had	done	so	much	to	musically	illustrate	the	Christmas	Tree
先生	.	卡里尔	WHO	有	完毕	所以	很多	到	音乐上	阐明	这	圣诞节	树

[siːn] ([ðʌs] ['merit] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['krɪsməs] ['kɛrəl]) ,

Scene	(	thus	meriting	the	title	of	Mr	.	CHRISTMAS	CARYLL	)	,
场景	(	因此	值得	这	标题	的	先生	.	圣诞节	卡里尔	)	,

卡里尔先生为圣诞树场景的音乐描绘做出了巨大贡献（因此赢得了“圣诞卡里尔先生”的称号），

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] ['wɒntɪd] ,

was	also	not	to	be	found	when	wanted	,
曾是	还	不是	到	是	成立	什么时候	通缉	,

需要的时候也找不到人。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][səʊl] [le'siː] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də]

and	so	the	Sole	Lessee	and	Manager	had	nothing	more	to	do
和	所以	这	唯一	承租人	和	经理	有	没有什么	更多的	到	做

[ðæn; ðən] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] ,

than	return	thanks	for	all	concerned	,
比	返回	谢谢	为了	全部	担心的	,

因此，唯一承租人兼经理只需向所有相关人员表示感谢即可。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][rʌn] [ðæt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][legz]

and	make	up	his	mind	to	a	run	that	seems	likely	to	keep	him	on	his	legs
和	制作	向上	他的	头脑	到	一个	跑步	那	似乎	可能	到	保持	他	在	他的	腿

[ʌn'tɪl] ['iːstə(r)] .

until	Easter	.
直到	复活节	.

他下定决心要跑一场似乎能让他一直跑到复活节的比赛。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['stænli] .

TO	MR	.	STANLEY	.
到	先生	.	斯坦利	.

致斯坦利先生。

[[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːdɪf] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)]['sɛvən] ,

[	At	a	meeting	of	the	Cardiff	Corporation	on	Tuesday	,	October	7	,
[	在	一个	会议	的	这	卡迪夫	公司	在	周二	,	十月	7	,

[在10月7日星期二举行的卡迪夫市政委员会会议上，

[ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] ['steɪtɪŋ] ,

a	letter	was	read	from	Mr	.	H	.	M	.	STANLEY	stating	,
一个	信	曾是	读	从	先生	.	H	.	M	.	斯坦利	声明	,

宣读了斯坦利先生的一封信，信中写道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['kɑːdɪf] [ænd; ənd]

that	he	would	be	unable	to	fulfil	his	engagement	to	visit	Cardiff	and
那	他	会	是	无法	到	实现	他的	订婚	到	访问	卡迪夫	和

[ək'sept][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] .

accept	the	freedom	of	the	borough	.
接受	这	自由	的	这	行政区	.

他将无法履行访问卡迪夫并接受该区荣誉市民称号的承诺。

[ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒstli] ['sɪlvə(r)]

All	preparation	for	the	ceremony	had	been	made	,	and	a	costly	silver
全部	准备	为了	这	仪式	有	到过	制成	,	和	一个	昂贵	银

['kɑːskɪt] ,

casket	,
棺材	,

仪式的一切准备工作都已就绪，包括一个昂贵的银棺材。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['juːsləs] , [wɒz; wəz] ['speʃəli] ['ɔːdəd] .

which	is	now	useless	,	was	specially	ordered	.
哪个	是	现在	无用	,	曾是	特别	订购	.

现在这个东西已经没用了，它是特意订购的。

['mɪstə(r)] . ['stænliːz] [ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Mr	.	STANLEY's	excuse	was	pressure	of	business	in	preparing	for	his
先生	.	斯坦利的	原谅	曾是	压力	的	商业	在	准备	为了	他的

[ə'merɪkən] [tʊə(r)] . — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .]

American	tour	.	—	Daily	Paper	.	]
美国人	旅游	.	—	日常的	纸	.	]

斯坦利先生的借口是，他正忙于准备美国巡演，工作压力很大。——《每日报》

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æt; ət] ['kɑːdɪf] [lʊkt] ['æŋgri][ænd; ənd] [glʌm] ,

The	Council	at	Cardiff	looked	angry	and	glum	,
这	理事会	在	卡迪夫	看起来	生气的	和	沮丧	,

卡迪夫市议会的议员们看起来既愤怒又沮丧。

[ðeə(r)] ['ʃægrɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][mɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ,

Their	chagrin	was	so	great	it	was	useless	to	mask	it	,
他们的	懊恼	曾是	所以	伟大的	它	曾是	无用	到	面具	它	,

他们懊恼不已，根本无法掩饰。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ,

They	had	only	just	heard	you	were	not	going	to	come	,
他们	有	仅有的	只是	听到	你	是	不是	去	到	来	,

他们刚刚才听说你不会来了。

[ænd; ənd] [ə'læk] !

And	alack	!
和	呜呼	!

唉!

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['kɑːskɪt] !

they	had	ordered	the	casket	!
他们	有	订购	这	棺材	!

他们已经订购了棺材!

[ðə; ði] [ə'dres] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] ; [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz][tɔːl] ,

The	address	had	been	settled	;	the	language	was	tall	,
这	地址	有	到过	定居	;	这	语言	曾是	高的	,

地址已定；语言高雅，

[ðə; ði] ['freɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)][æpt][ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] ,

The	phrases	were	apt	and	so	beautifully	rounded	,
这	短语	是	易于	和	所以	非常漂亮	圆润	,

这些措辞恰当，而且非常优美流畅。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [plʌk] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

They	had	told	of	your	pluck	so	well	known	to	us	all	,
他们	有	讲述	的	你的	采摘	所以	出色地	已知	到	我们	全部	,

他们曾讲述过你那我们都熟知的勇气，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæd; həd]['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ['saʊndɪd] .

And	your	praises	,	of	course	,	they	had	suitably	sounded	.
和	你的	赞扬	,	的	课程	,	他们	有	适当地	听起来	.

当然，他们也给予了你们恰如其分的赞扬。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kænt] [kʌm] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [ə'veɪlz]

And	then	you	can't	come	!	—	But	it	scarcely	avails
和	然后	你	不能	来	!	—	但	它	几乎	可用性

然后你就来不了了！——但这几乎无济于事。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ɪk'skjuːzɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [kən'kɒktə(r)] ,

To	become	of	excuses	a	common	concocter	,
到	变得	的	借口	一个	常见的	调料师	,

成为编造借口的惯犯，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] " ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] " [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [weɪlz] ,

For	if	"	pressure	of	business	"	will	keep	you	from	Wales	,
为了	如果	"	压力	的	商业	"	将要	保持	你	从	威尔士	,

如果"商业压力"让你无法前往威尔士，

[waɪ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə][pəʊz][æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ?

Why	go	down	to	Cambridge	to	pose	as	a	Doctor	?
为什么	去	向下	到	剑桥	到	姿势	作为	一个	医生	?

为什么要去剑桥冒充医生?

[jes] , [θɪŋk] [wʌns] [ə'gen] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][səʊ]

Yes	,	think	once	again	of	your	promise	,	and	so
是的	,	思考	一次	再次	的	你的	承诺	,	和	所以

是的，请再次想想你的承诺，所以

[dʒʌst]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːd] [ɪf]

Just	alter	your	mind	,	it	would	be	much	too	hard	if
只是	改变	你的	头脑	,	它	会	是	很多	也	难的	如果

改变一下你的想法吧，如果那样做就太难了。

[juː; jʊ] [left] [ˌʌnfʊl'fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [gəʊ]

You	left	unfulfilled	your	engagement	to	go
你	左边	未实现的	你的	订婚	到	去

你未履行婚约就离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ([ɪn][ə; eɪ]['kɑːskɪt]) [ðə; ðiː] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['kɑːdɪf] .

And	receive	(	in	a	casket	)	the	Freedom	of	Cardiff	.
和	收到	(	在	一个	棺材	)	这	自由	的	卡迪夫	.

并获颁（装在棺材里）卡迪夫市荣誉市民称号。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神